

**UNIVERSITÉ KASDI MERBAH- OUARGLA**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Lettres et de Langue Française**



**Mémoire**

**Master Académique**

**Domaine :** Lettres et langues étrangères

**Filière :** Langue française

**Spécialité :** Littérature et civilisation

**Présenté par**

Mlle. MIMMI Nour Elhouda

**Titre**

**Les chansons américaines via Bob Dylan :  
Quel(s) écho(s) littéraire(s) et culturel(s) ?**

Soutenu publiquement

Le 07 /06/2018

**Devant le jury :**

Mme. BENDJEDIA Imane

(MAA)

Président UKM Ouargla

Dr BOUARI Halima

(MCA)

Encadreur/rapporteur UKM Ouargla

Mme. NASROUCHE Sabrina

(MAA)

Examineur UKM Ouargla

**Année universitaire : 2017/2018**

# Dédicaces

Je dédie ce travail à :

La personne la plus proche de moi ; ma mère Fatiha,

Ma source d'inspiration et mon modèle dans la vie ; mon père Ahmed,

La plus belle et la plus douce personne ; ma sœur Aïcha,

La personne qui me supporte dans tous mes états d'âme ; mon frère Mohammed,

Toute ma famille sans exception

Et tous mes amis avec qui j'ai partagé de bons moments.

**Nour Elhouda**

# Remerciements

Un grand merci va au DIEU pour m'avoir donné la force de terminer ce travail.

Je tiens à remercier ma directrice de mémoire Dr BOUARI Halima pour son aide et ses conseils avisés jusqu'au dernier mot rédigé dans ce mémoire.

Mes remerciements vont également à tous mes enseignants pour leurs orientations lors de la conception de mon travail et notamment M. DOUIS Miloud dont le déplacement en France, pour avoir le document de base de cette étude, m'était précieux.

Je ne saurais oublier ici mon père pour son encouragement et son aide dans le choix du thème de ce mémoire.

J'adresse mes remerciements aussi à ma mère dont les encouragements m'accompagnaient durant toutes les étapes de la réalisation de la présente recherche.

Je remercie, également, ma sœur Aïcha et mon frère Mohammed partageant amicalement mes soucis de recherche.

Je remercie finalement mes amies intimes Amina, Amel, Daouia et Soumia sans oublier mes camarades en Littérature et Civilisation (promotion 2017-2018) : Noura, Maroua, Sarah, Meriem, Siham, Lina, Hadia et Zoubir.

**Nour Elhouda**

## Table des matières

---

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature.....</b>	<b>7</b>
I.1. La chanson : une œuvre musicale .....	8
I.1.1.Sa définition .....	8
I.1.2.Ses composantes .....	9
I.1.3.Sa structure .....	9
I.2. La chanson américaine : genres et formes musicaux .....	11
I.2.1.Les genres musicaux américains.....	12
I.2.2.Les formes musicales américaines.....	14
I.3. Bob Dylan : une voix créatrice d'un répertoire exceptionnel .....	16
<b>Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical.....</b>	<b>22</b>
II.1. Chansons dylaniennes composant le corpus d'étude .....	23
II.2. Éléments musicaux des chansons-corpus .....	25
II.3. Techniques vocales adoptées .....	30
<b>Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel.....</b>	<b>35</b>
III.1. Analyse des éléments textuels des chansons-corpus .....	36
III.1.1. L'aspect matériel des chansons-corpus .....	36
III.1.2. L'aspect verbo-pragmatique des chansons-corpus .....	40
III.1.3. L'aspect sémantique des chansons-corpus .....	52
III.1.4. L'aspect symbolique des chansons-corpus.....	55
III.2. Échos littéraires et culturels dans les chansons-corpus .....	57
<b>Conclusion.....</b>	<b>63</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>68</b>
<b>Annexe.....</b>	<b>74</b>

## Table des matières

---



# **Introduction**

## Introduction

---

La musique est un art qui existe depuis la préhistoire dans toutes les cultures. Elle est en effet « *une loi morale, qui donne une âme à nos cœurs, des ailes à la pensée, un essor à l'imagination. Elle est un charme à la tristesse, à la gaieté, à la vie, à toute chose* »<sup>1</sup>.

Depuis l'époque de Platon et Aristote, cet art sonore se lie, se croise et se mêle avec l'art écrit en formant une seule unité. Toutefois, à l'arrivée du XIX<sup>e</sup> siècle, « *la poésie cesse d'être nécessairement chantée et les relations entre poètes et musiciens se font volontiers conflictuelles* »<sup>2</sup> suite aux critiques menées par les spécialistes du domaine comparant entre l'art des sons et l'art des mots. Cela se manifeste d'abord en Angleterre, puis en Allemagne et enfin en France pour en donner comme résultat la naissance d'un champ d'études musico-littéraires qui se nourrit d'un croisement de plusieurs disciplines (littérature comparée, musicologie<sup>3</sup>, linguistique,...etc) et met en lumière les points de rapprochement et d'influence entre les deux arts.

Ce rapprochement était de nouveau au rendez-vous le 13 octobre 2016 lorsqu'un chanteur-compositeur américain nommé Bob Dylan connu depuis 1962 par ses chansons populaires, avait reçu le prix Nobel de Littérature. Cet évènement a fait l'exception dans l'histoire de ce prix attribué souvent à un écrivain ou à un poète. Ce qui a attisé notre curiosité scientifique pour connaître le nombre d'études faites sur ce lauréat de tel prix.

En effet, notre recherche sur Bob Dylan en tant que producteur (auteur-compositeur, peintre) nous permettra d'énumérer des travaux académiques en français à son égard :

---

<sup>1</sup>PLATAN. « *Le dictionnaire des citations* », [en ligne], 21 juin 2011, disponible sur : <[http://dicocitations.lemonde.fr/citation\\_auteur\\_ajout/20932.php](http://dicocitations.lemonde.fr/citation_auteur_ajout/20932.php)>, (consulté le 25 avril 2018 à 15h45)

<sup>2</sup>MICHEL GRIBENSKI, « *Littérature et musique : Quelques aspects de l'étude de leurs relations* » [en ligne]. Labyrinthe, 2004. Disponible sur <<https://journals.openedition.org/labyrinthe/246?lang=en>>, (consulté le 21 mai 2018, à 22h45)

<sup>3</sup>Elle est une discipline qui s'intéresse aux relations de la musique avec autres phénomènes en relation avec la musique.

## Introduction

---

- a. BERT Pascal, *Dylan acteur-témoin d'une décennie de révolte, 1960-1970*, (mémoire de fin d'études à l'IEP de Bordeaux), 1979.
- b. ANCÈLE Jean-Pierre, *Bob Dylan, une voix américaine : étude thématique et stylistique des chansons de 1962 à 1978*, (thèse de doctorat en études nord-américaines), Paris 3, 1982.
- c. FABRE Baptiste, *La figure du vagabond dans la littérature et la chanson populaire américaines à travers les œuvres de Jack London, Woody Guthrie, Jack Kerouac et Bob Dylan*, (mémoire de recherche à l'IEP de Bordeaux), 2002.
- d. BROUZAKIS Ebenezer, *Chimes of Freedom : Au cœur de la contestation, quels liens entre Bob Dylan et la politique américaine des années 60 ? Analyse de morceaux choisis*, (mémoire de licence en sciences politiques et relations internationales), Université libre de Bruxelles (Belgique), 2002.
- e. LEBOLD Christophe, *Écritures, masques et voix : Pour une poétique des chansons de Leonard Cohen et Bob Dylan*, (thèse de doctorat en langues vivantes), Université Marc Bloch, Strasbourg 2, 2004.

Toutes ces études, inaccessibles sur le net, étaient avant 2016, raison pour laquelle notre motivation s'est accentuée pour quêter les traces littéraires et culturelles dans ses chansons tant qu'à l'échelle nationale, à notre connaissance, aucune étude universitaire ne les a prises comme objet. Une autre raison personnelle nous a également incitées à mener cette recherche, c'est notre penchant personnel pour la musique américaine quels que soient ses formes et ses genres. Notre objectif via ce mémoire est de savoir pourquoi ce chanteur-compositeur a pu avoir un tel prix face aux grands écrivains et poètes connus dans le monde.

Pour le savoir, nous tenterons, tout au long de ce mémoire, de répondre à la question : Quels échos littéraires, les chansons de Bob Dylan comportent-elles pour qu'il soit le premier auteur, compositeur, interprète lauréat du prix Nobel de Littérature ?

De ce problème de recherche découlent deux autres :



## Introduction

---

- Quelles traces de culture littéraire représentent-elles ?
- Quelle est la portée de son œuvre musicale ?

Pour y répondre, nous émettrons les hypothèses suivantes:

- ✓ Ses chansons laissent dévoiler des échos intertextuels avec d'autres œuvres littéraires.
- ✓ Ses chansons comportent une abondance du langage marquant un écart esthétique les distinguant de la tradition de la chanson américaine.
- ✓ Ses chansons ont un aspect socioculturel leur permettant de raconter l'humanité et de mettre en valeur un dialogue des cultures.

Concernant notre corpus, il se compose de 35 chansons dylaniennes, sélectionnées par ordre chronologique depuis 1962 ; année de la sortie de son premier album, jusqu'à 2012 ; année de son obtention de la plus haute récompense "*Presidential Medal of Freedom*" (Médaille de la liberté présidentielle) de la part du Président américain Barak Obama. Les paroles traduites de l'anglais sont extraites d'un site officiel<sup>4</sup>. Celui-ci est créé en 2000 par le professeur-traducteur français François Guillez et le responsable de l'infographie<sup>5</sup> et de la programmation html : Laurent Carluccio. Même si la traduction parfaite n'existe pas, surtout avec ces textes caractérisés, l'emploi des structures imagées et des jeux de mots « *impossible à retranscrire* »<sup>6</sup>, le site offre une traduction proche, dans sa structure globale et profonde, des textes originaux en anglais dans le but de faciliter la compréhension chez les dylanophiles qui ne possèdent pas un niveau suffisant en anglais. La réussite de ce site est due à l'effort fourni par ses responsables notamment ses traducteurs : Christophe Veyrat, Pierre Mercy, Girard Poillet et Jean-

---

<sup>4</sup>FRANCOIS GUILLEZ, « *Bob Dylan* » [en ligne], 2000. Disponible sur <<https://www.bobdylan-fr.com/>>, consulté le 18 septembre 2017, à 15h00.

<sup>5</sup>Un domaine consistant à la création des images numériques. Il se lie également aux arts graphiques

<sup>6</sup>FRANCOIS GUILLEZ, *op.cit.*,

## Introduction

---

François Chappuis, connus par leurs statuts professionnels. En outre, notre corpus est de type parallèle<sup>7</sup> mais notre étude porte sur la version traduite en français.

Il est, aussi, à signaler à propos du corpus que notre choix des chansons se limite entre 1962 et 2012 parce que la traduction des textes sur ledit site s'arrête en 2012 et nous ne voudrions pas adopter d'autres traductions non vérifiées ou certifiées.

Pour mener à bien notre travail, nous adopterons la méthode descriptive analytique qui nous permettra de décrire, dans un premier temps, les chansons-corpus et de les analyser, dans un second temps sous différents angles.

Le présent mémoire se compose de trois chapitres inégaux en fonction des éléments qui y seront étudiés. Le premier chapitre intitulé « La chansons américaine et Bob Dylan, le nobelliste de littérature » se consacrera au champ musical, à savoir la définition de la chanson, ses composante et ses différents types structuraux. Il mettra également, en lumière, la musique américaine à travers son historique, ses genres et ses formes qui introduiront par la suite la carrière musical du chanteur-compositeur Bob Dylan et son obtention du prix Nobel de Littérature.

Le deuxième chapitre intitulé « La chanson dylanienne en tant que produit musical » décrira l'aspect musical des chansons-corpus en commençant par leur présentation, en passant à l'analyse de leurs éléments musicaux et en finissant par traiter les techniques vocales adoptées par Bob Dylan.

Quant au troisième chapitre intitulé « La chanson dylanienne en tant que produit textuel », il analysera dans un premier temps, les chansons-corpus en fonction de leur cinq aspects textuels (matériel, verbo-pragmatique, sémantique, symbolique). Dans un dernier temps, il mettra à nu les traces intertextuelles et culturelles contenues dans les chansons dylaniennes-corpus.

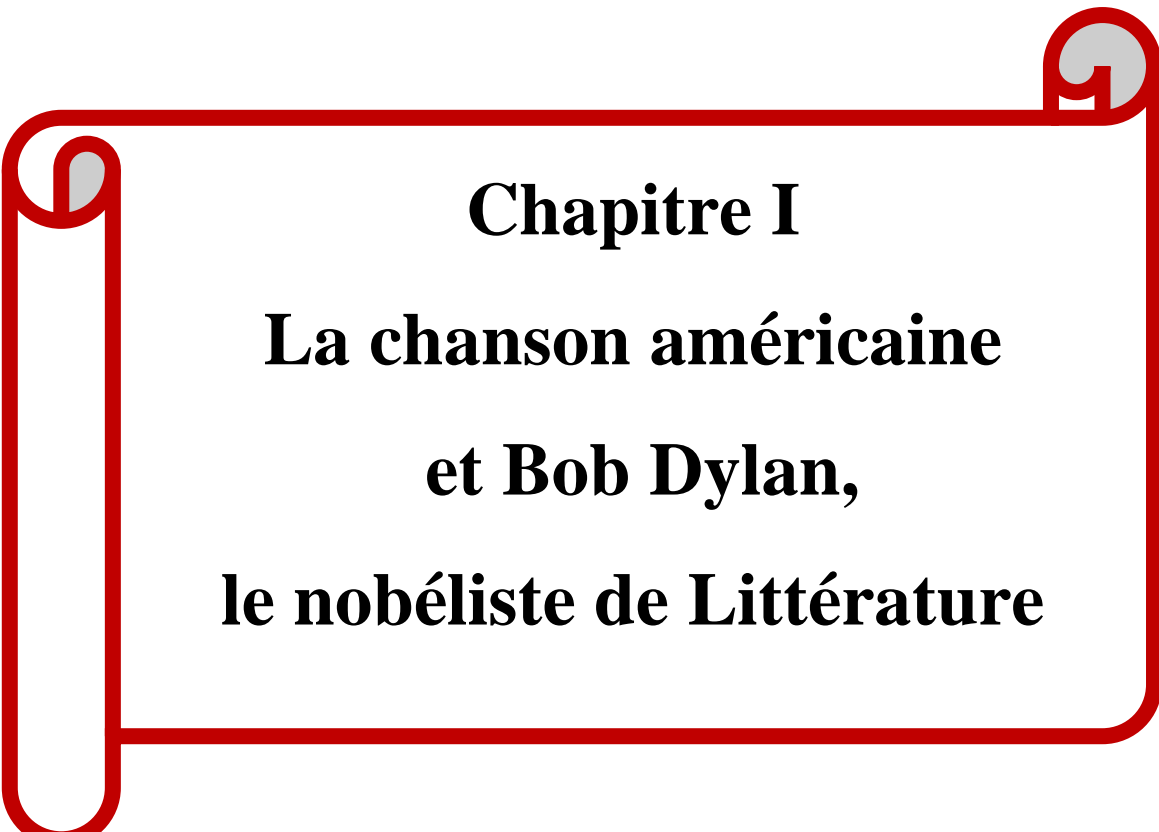
---

<sup>7</sup>Il contient l'original et sa traduction vers le français.

## Introduction

---

Il est utile de signaler les difficultés rencontrées lors de la réalisation de cette recherche et qui sont au niveau de la documentation et de la sélection des chansons à étudier. Face à l'insuffisance documentaire sur le thème, nous fonderons le cadre théorique de notre mémoire sur des articles et mémoires/ thèses en lignes sans lesquels nous jugerions superficielle notre recherche. Le seul ouvrage de base « *Bob Dylan, La Totale* » nous est parvenu grâce à un déplacement d'un collègue en France pour avoir le dernier exemplaire là-bas. Concernant la difficulté relative au choix de corpus, elle réside au niveau des critères du choix soit du nombre des chansons à étudier soit de la source fiable contenant les paroles traduites, ce qui nous a pris assez de temps avant d'adopter le site officiel précité.

A decorative red border with rounded corners and scroll-like details at the top and bottom, framing the text.

**Chapitre I**  
**La chanson américaine**  
**et Bob Dylan,**  
**le nobéliste de Littérature**

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

### I.1. La chanson : une œuvre musicale

Comme tout art, la chanson a une histoire, une composition et une structure. Ces éléments feront l'objet de cette section.

#### I.1.1. Sa définition

Historiquement parlant, le mot "chanson" reconnaît de multiples sens chez les spécialistes en faisant appel à plusieurs domaines (la musique, la littérature, la philosophie, l'Histoire, la sociologie, l'ethnologie) pour trouver une définition exacte au terme. Ce dernier est apparu au XI<sup>e</sup> siècle durant la période du moyen-âge avec un sens très particulier dit *chanson de geste*<sup>1</sup>. À l'arrivée du temps moderne, cette signification a été niée en créant un paradoxe entre le sens des deux termes "chanson" et " geste" et en rapprochant la gestualité dans sa signification de la musique. Il est à rappeler que la chanson tire son origine du latin « *cantio* » qui désigne une composition des mots ou des paroles destinés pour être chantés. Elle signifie « *ensuite, et jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, [en] une forme d'expression consistant en un texte en vers mis en musique, mais elle ne s'applique pas en fait à une grande partie de la production répondant à cette définition [dans la mesure où elle ne correspond qu'à] ce qui est noble [et] pur* »<sup>2</sup>. Dans sa construction, elle se devise en strophes<sup>3</sup> ou en couplets<sup>4</sup>, avec ou sans refrains<sup>5</sup>. Il est à noter aussi que les chanteurs enregistrent les textes-chansons « *en solo ou en groupes sous deux formats : des chansons commercialisées au moyen de disques ou sous des technologies numériques en les téléchargeant sur Internet* »<sup>6</sup>. Ainsi, elle demeure un produit à consommer via des techniques de production et de diffusion déterminant son

---

<sup>1</sup>Un long poème épique qui célèbre les exploits guerriers de chevaliers français devenus des personnages légendaires. Elle apparaît vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle avec la Chanson de Roland.

<sup>2</sup>Louis-Jean CALVET, Guy ERISMANN, Jean-Claude KLEIN, « CHANSON », in *Encyclopædia Universalis* [en ligne], disponible sur <<http://www.universalis.fr/encyclopedie/chanson/>>, consulté le 9 mai 2018 à 20h27.

<sup>3</sup>Un groupe des vers qui comporte une disposition particulière des rimes.

<sup>4</sup>Une partie de la chanson qui contient un nombre des vers et se termine par un refrain.

<sup>5</sup>Un ou plusieurs mots qui se répètent à la fin de chaque couplet d'une chanson.

<sup>6</sup>« Définition de la chanson ». In *Les Définitions* [en ligne]. 15 mai 2012, disponible sur <<http://lesdefinitions.fr/chanson/>>, consulté le 3 mai 2018 à 18h00.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

cycle de vie auprès des peuples en tant qu'œuvre ayant une structure, ce qui fera l'objet des lignes suivantes.

### I.1.2. Ses composantes

La chanson se compose généralement de trois éléments essentiels qui sont :

- ❖ **Le texte** désignant des paroles mises en musique. Il est généralement destiné à être chanté ou récité. Il peut être fictif ou réel. Il peut aussi être une autobiographie ou une autofiction. Ce tissu linguistique se constitue de vers comme étant poésie mais musicalisée.
- ❖ **La mélodie** étant une succession des sons qui donnent en résultat un chant régulier. Elle est aussi un «*ensemble de sons successifs de hauteur variable, ayant entre eux des rapports telle que leur perception globale soit capable de satisfaire à la fois l'intelligence et la sensibilité.*»<sup>7</sup>
- ❖ **La voix** se constituant d'un groupe de sons par le moyen des cordes vocales. Elle se caractérise généralement par quatre phases : *la hauteur*<sup>8</sup>, *la durée*<sup>9</sup>, *l'intensité*<sup>10</sup> et *le timbre*<sup>11</sup>.

### 1.1.1. Sa structure

Il existe deux structures globales de la chanson. Nous les exposerons ainsi :

- ❖ **La structure AABA**, c'est la structure la plus simple. Il s'agit de composer deux couplets (couplet A et couplet B) et créer par la suite un enchaînement entre ces couplets en mettant deux fois le couplet A puis une fois le couplet B et enfin une fois le couplet A. Pour bien comprendre cette structure, il faudrait

---

<sup>7</sup>Mélodie, *Dictionnaire de français Larousse* [en ligne], disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>, consulté le 27 avril 2018 à 17h00.

<sup>8</sup>Ce qui signifie la qualité d'un son plus ou moins grave ou aigu dépendant du, nombre de vibrations.

<sup>9</sup>Elle dépend de la pression de l'air expiré. Nul besoin de s'étendre davantage sur ce point facilement compréhensible

<sup>10</sup>Distinguer un son fort d'un son faible et être liée à l'amplitude des vibrations.

<sup>11</sup>Est ce qui permet de reconnaître qu'une même note est jouée à la flûte ou au hautbois.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

écouter la chanson la plus célèbre des Beatles<sup>12</sup> intitulée "Yesterday". En effet, cette structure simple peut aussi varier selon les deux formes suivantes : AABABA et ABAB.

- ❖ **La structure couplet/refrain** étant, en effet, la structure la plus complexe par rapport à la première puisqu'elle fait appel à d'autres éléments que nous citerons ci-dessous.

Structure	Variante	Exemples
<b>Couplet 1 / Refrain / Couplet 2 / Refrain / Solo<sup>14</sup> / Refrain</b> <b>Couplet 1 / Refrain / Couplet 2 / Refrain / conclusion<sup>16</sup></b> <b>Pont<sup>13</sup> / Refrain</b>	Couplet 1 / Refrain / Couplet 2 / Refrain / Solo <sup>14</sup> / Refrain Introduction <sup>15</sup> / Couplet 1 / Refrain / Couplet 2 / Refrain / conclusion <sup>16</sup>	<i>"Knockin' on Heaven's Door"</i> «Frapper aux portes du Paradis» de Bob Dylan
	Couplet 1 / Pré-refrain <sup>17</sup> / Refrain / Couplet 2 / Pré-refrain / Refrain / solo-bridge <sup>18</sup> / Pré-refrain / Refrain	<i>"Don't Look Back In Anger"</i> de Oasis

**Tableau 1 : Les variantes de la structure couplet/refrain**

<sup>12</sup>Un groupe musical britannique, originaire de Liverpool, formé en 1960 et composé de John Lennon, Paul McCartney, George Harrison et Ringo Starr. Il est considéré comme le groupe de rock le plus populaire et celui qui a influé sur l'Histoire.

<sup>13</sup>Situé à la fin de la chanson, il correspond à un changement, à une rupture qui permet de relancer l'attention de l'auditeur.

<sup>14</sup>L'élément le plus connu dans la chanson après le refrain. Il permet en effet de mettre un instrument particulier pendant un moment de la chanson pour le plaisir des auditeurs.

<sup>15</sup>Elle ne contient pas des paroles puisque c'est le contexte ou l'atmosphère de la chanson.

<sup>16</sup>Il permet de conclure la chanson en beauté sous différentes formes : une baisse de volume progressive de la chanson, une répétition du refrain ou encore d'une section nouvelle amenant la conclusion progressive de la chanson.

<sup>17</sup>Le pré-refrain est une partie optionnelle qui se pose après le couplet et avant le refrain. C'est une phase musicale dynamique permettant une transition fluide entre le couplet et le refrain.

<sup>18</sup>Un amalgame entre les deux éléments "solo" et "pont".

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

### I.2. La chanson américaine : genres et formes musicaux

La musique américaine, dans son apparition, n'est pas ancienne mais sa richesse de styles divers est facilement diffusée en Amérique et dans tous les pays occidentaux. La culture américaine, à son tour, naît d'un mélange de plusieurs cultures issues de l'immigration des peuples de différents continents (l'Europe, l'Afrique et l'Asie), important avec eux des styles de musique propres à leurs pays d'origine.

Paradoxalement, à ce qui est dit auparavant, l'art sonore en Amérique existe depuis longtemps chez le peuple amérindien et se prolonge jusqu'au nord-américain. Cet art se caractérise par sa variété de styles et d'instruments utilisés par les autochtones (*les aérophones*<sup>19</sup>, *les membranophones*<sup>20</sup> et *les idiophones*<sup>21</sup>). La musique amérindienne n'est pas assez connue et diffusée dans le monde comme celle de temps moderne car les Indiens eux-mêmes l'utilisent avec préservation et pour seulement répondre à leurs besoins religieux, culturels et sociaux.

Mais en réalité, cette ancienne musique influence en quelque sorte la musique américaine des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. C'est grâce au documentaire "*Rumble : The Indians Who Rocked the Word*"<sup>22</sup> réalisé par le guitariste et le producteur apache Stevie Salas, que nous reconnaissons cette influence. Une influence cachée entre les pages de l'Histoire américaine et qui s'est effacée volontairement ou automatiquement avec ce peuple natif que nous pouvons confirmer d'après les propos du chanteur-poète américain John Trudell, tirés du documentaire précité disant que «*c'était un génocide, et [on]*<sup>23</sup> *voulait effacer toute perception culturelle qui dévoile la réalité*»<sup>24</sup>.

---

<sup>19</sup>Un instrument à vent dont le son est produit par le souffle (humain ou non).

<sup>20</sup>Un instrument de musique qui produit des sons au moyen d'une membrane tendue et vibrante.

<sup>21</sup>Un instrument de musique dont le matériau lui-même produit le son lors d'un impact, soit par un instrument extérieur, soit par une autre partie de l'instrument lui-même.

<sup>22</sup>LA CROIX. « Blues, Rock, Jazz : Comment les Amérindiens ont influencé la musique américaine ? » [en ligne], le 27 juillet 2017, disponible sur <<https://www.la-croix.com/Culture/>>, consulté le 16 avril 17h30.

<sup>23</sup>L'armée américaine.



## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

### I.2.1. Les genres musicaux américains

En effet, la musique des États-Unis dite moderne se caractérise par sa variété des genres musicaux dont nous citerons les plus célèbres.

- ❖ **Le blues** : un style né durant le XIX<sup>e</sup> siècle pendant la période d'esclavage. Il est popularisé durant le XX<sup>e</sup> siècle dans les États du sud-américain chez le peuple afro-américain en vue d'exprimer sa tristesse, sa douleur et sa souffrance dans les champs de coton. Le blues, dans toutes ses formes, utilise des instruments simples tels que la guitare, l'harmonica et le piano. Parmi les bluesmen les plus connus, nous citons Muddy Waters, Jimmy Reed, Howlin' Wolf et Riley Ben King.
- ❖ **Le jazz** : un genre né vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle, bercé dans la nouvelle-Orléans et la Louisiane. Il se compose d'un mélange entre la musique afro-américaine et euro-américaine et d'un croisement de plusieurs genres : blues, musique classique et ragtime. Le jazz peut être chanté ou instrumenté (sans chanteur). Généralement, ses morceaux sont courts et ne dépassent pas les 6 minutes. Sa structure est exacte, elle comporte une succession (refrain-couplet-refrain). Il se caractérise par *l'improvisation*<sup>25</sup> et *le swing*<sup>26</sup>. La trompette, le saxophone, la batterie, les contrebasses, le piano et la guitare sont l'ensemble des instruments qui accompagnent la musique jazz dont les jazzmen les plus célèbres sont : Louis Armstrong, Benny Goodman, Charlie Parker et John Coltrane.
- ❖ **La country** : une musique née dans les continents ruraux des États-Unis et les provinces maritimes canadiennes et développées durant les années 20 dans les États du sud-américain. La country est venue avec les émigrés irlandais et s'est

---

<sup>24</sup>Thomas URBAIN. « Comment les Amérindiens ont influencé la musique américaine ? » [en ligne], le 27 juillet 2017, disponible sur <<http://www.lapresse.ca/arts/musique/>>, consulté le 16 avril 2018 à 18h00.

<sup>25</sup>Veut dire que le musicien invente la mélodie qu'il joue, il ne suit pas de partition même s'il respecte en général l'harmonie du morceau.

<sup>26</sup>C'est une rythmique d'allure balancée et décontractée.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

inspirée de leur propre musique traditionnelle. Elle se présente généralement en des balades et des danses en l'air. Ses instruments souvent utilisés sont modernes tels que la guitare électrique, le violon et le banjo. Parmi les grands musiciens de country, nous citons Jimmie Rodgers, Vernon Dalhart et Garth Brooks.

- ❖ **Le folk** : cette musique naît durant les années 30 aux États-Unis. Elle tire ses origines de la tradition orale. Son père fondateur, Woody Guthrie, développe ce genre musical en se basant sur les thèmes qui touchent la société américaine. Étant engagé, le folk se présente dans des textes riches et poétiques. Les instruments qui l'accompagnent sont généralement acoustiques (guitare, banjo et harmonica). Outre son fondateur, nous citons d'autres figures connues tels Pete Seeger, Joan Baez et Bob Dylan.
- ❖ **Le ragtime** : un genre né au début de XX<sup>e</sup> siècle chez le peuple afro-américain, d'un métissage entre le blues et le jazz. Il réunit dans sa construction des éléments de la musique savante européenne et le rythme traditionnel africain. Le chant ragtime est écrit généralement pour être joué au piano comme instrument de base, son premier interprète est Scott Joplin.
- ❖ **Le rock** : il apparaît aux États-Unis durant les années 50. Ce genre, dans sa construction, regroupe un ensemble d'autres genres : le blues, le jazz, le folk et la musique classique. Il est souvent accompagné d'une guitare électrique, une guitare basse et une batterie en exigeant la présence du chanteur.
- ❖ **La pop** : elle apparaît aux États-Unis et au Royaume-Uni pendant les années 60. Elle prend l'amour comme thème majeur. Parmi ses caractéristiques, les chansons courtes et individuelles. Son rythme est associé à la danse. Guitare, contrebasse, batterie, piano et saxophone sont les instruments associés à ce genre musical.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

Il est à rappeler que le folk rock, le pop rock, le pop folk sont d'autres genres à la base des renouveaux musicaux créés par les musiciens-compositeurs pour faire plaisir à leurs auditeurs en amalgamant deux genres différents. Le folk rock, comme étant le genre nouveau le plus célèbre, apparaît pour la première fois pendant les années 60 aux États-Unis et au Royaume-Uni où la musique folk est jumelée avec le rock. Le musicien Bob Dylan est le plus connu par ce style, il est aussi considéré comme son précurseur puisque c'est lui qui a utilisé pour la première fois des instruments musicaux électriques le 25 juillet 1965. « *Le soir de cette date, Bob Dylan a pris place sur une scène du festival folk de Newport, a branché une guitare électrique et a créé une onde de choc dans le monde musical* »<sup>27</sup>.

Par ailleurs, l'art sonore nous présente généralement, outre lesdits genres, quatre formes pour distinguer les œuvres musicales qui feront l'objet des lignes suivantes.

### I.2.2. Les formes musicales américaines

Il s'agit de :

- ❖ **La musique savante (classique)** : elle est censée répondre «*à des codes et à des techniques élaborées et complexes, peu accessible aux yeux des non-connaisseurs* »<sup>28</sup> en étant, généralement adressée à une catégorie de personnes, beaucoup plus intellectuelle et culturelle. Elle se caractérise par un style d'écriture complexe qui exige un auditeur averti. Elle est un morceau musical dépassant généralement les 6 minutes. Elle se présente aussi sous différentes formes (sonate<sup>29</sup>, concerto<sup>30</sup>, symphonie<sup>31</sup>, ...etc.). Le concerto de piano de

---

<sup>27</sup>Michelle Ray SMITH. « Newport se rappelle l'onde de choc de Bob Dylan en 1965 » [en ligne], 19 juillet 2015, disponible sur <<http://www.lapresse.ca/arts/musique/>>, consulté le 27 avril 2018 à 20h00.

<sup>28</sup>MEDIAPASON. « Musique populaire ou savante ? » [En ligne], le 22 avril 2016, disponible sur <<https://mediapason.wordpress.com/>>, consulté le 17 mars 2018 à 9h30.

<sup>29</sup>Une pièce musicale instrumentale, composée de trois ou quatre morceaux d'un caractère et d'un mouvement différent.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

Tchaïkovski est l'exemple le plus représentatif de cette catégorie d'œuvre musicale.

- ❖ **La musique populaire** : elle n'est que celle «*du peuple, élaborée par le peuple et accessible au plus grand nombre* »<sup>32</sup>. Cette forme de musique s'adresse à un public large avec un style d'écriture simple et accessible pour toutes les générations. Généralement, la musique populaire ne dure pas plus de trois mois de vie. Elle est courte dans sa forme et le morceau ne dépasse pas les 5 minutes. Cette musique se présente sous deux formes (la danse et la chanson). Sa structure se base sur une succession d'un refrain et 5 couplets maximum. Elle utilise des instruments courants et connus (guitare, clavier, cuivre,...etc.).
- ❖ **La musique acoustique** : elle n'a pas de vraie définition mais elle se présente comme étant celle qui n'utilise pas les instruments modernes et électroniques, au contraire, elle fonctionne avec l'instrument classique tel que la guitare acoustique.
- ❖ **La musique traditionnelle** : elle est, à la base, une musique populaire comprise par tout le monde en utilisant des instruments simples. Elle concerne aussi une région ou une nation. Son appellation ne désigne pas son ancienne apparition. Selon les propos de l'artiste Juan Mari Beltran, nous comprenons qu'il

*existe des racines nouvelles. La racine ne doit pas nécessairement faire partie de l'histoire ancienne. C'est tout simplement quelque chose qui s'est enracinée, un élément qui est devenu indispensable. La trikitixa n'as pas été un instrument académique, mais un instrument populaire. Son succès c'est d'être devenue populaire, avec un répertoire tiré des pièces jouées par les instruments populaires (alboka, txistu, dulzaina...), qu'elle a fait sien. Ce qui est réalisé par tradition, ce qui se répète, devient traditionnel. Lorsque le peuple octroie à une musique sa propre idiosyncrasie, cette dernière devient populaire, propre, musique populaire basque. Lorsque nous réinterprétons*

---

<sup>30</sup>Une symphonie écrite pour un instrument musical avec accompagnement de plusieurs autres qui doivent le faire valoir.

<sup>31</sup>Une composition musicale destinée à être exécutée par des instruments concertants.

<sup>32</sup>MEDIAPASON, *op.cit.*

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

*les influences extérieures à notre manière, elles deviennent populaires, et si elles se répètent sans cesse, elles deviennent traditionnelles.*<sup>33</sup>

Il est à noter que la différence entre la musique traditionnelle et la musique populaire réside dans le fait que la première est celle qui « exprime "l'âme" d'un peuple, ses aspirations, frustrations, désirs, sa souffrance, sa misère (...). Elle vient du peuple, elle parle au peuple, elle parle du peuple »<sup>34</sup>. Lorsque nous tombons sur des passages repris d'une musique traditionnelle, il est évident de trouver la note de « trad. » à la place du nom de l'auteur puisqu'à la base, elle est une musique collective. Cette forme aussi, peut être facilement réinterprétée ou transformée. Par contre, la deuxième dite populaire, est manipulée par l'industrie dont le but principal est de séduire le peuple dans la mesure où « elle joue "contre" le peuple: elle l'abêtit, l'endort, le berce mollement et le gave de sucreries musicales industrielles »<sup>35</sup>.

Être populaire veut dire, également, avoir la faveur de la population et s'adresser au public le plus nombreux, ce qui sied au chanteur de notre corpus dont l'expérience fera l'objet de la sous-section suivante.

### I.3. Bob Dylan : une voix créatrice d'un répertoire exceptionnel

Auteur, compositeur et interprète, Bob Dylan est le pseudonyme du musicien américain d'origine russe ; Allen Robert Zimmerman, né le 24 mai 1941 à Duluth Minnesota et grandit à Hibbing ; une ville à la frontière du Canada. L'auteur-compositeur se passionne dès son jeune âge à écouter les chansons de son premier idole Hank William ; l'un des fondateurs de country et admire les chansons de blues des États du sud-

---

<sup>33</sup> « Musique traditionnelle ». In *Encyclopédie de l'Agora* [en ligne], le 17 mars 2013, disponible sur <[http://agora.qc.ca/Dossiers/musique\\_traditionnelle](http://agora.qc.ca/Dossiers/musique_traditionnelle)>, consulté le 26 avril 2018 à 20h30.

<sup>34</sup> Music Lodge, *Musiques du peuple et musiques populaires* [en ligne], 2009-2018, disponible sur <<http://www.musiclodge.fr/article>>, consulté le 28 avril 2018 à 17h00.

<sup>35</sup> *Ibid.*

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

américain qui passent souvent à la radio. À cet âge aussi, Dylan s'initie à jouer du piano, de l'harmonica et de la guitare.

Au lycée, il forme un petit groupe appelé «Les Accords dorés» avec ses deux camarades de classe : Leroy Hoikkala et Monte Edwardson participant par la suite aux manifestations du lycée et des concours d'amateurs. Ce groupe n'est qu'un début pour le petit Dylan dans la réalisation de son rêve.

Ce rêve commence à se réaliser lorsque qu'il débarque pour la première fois à New York à l'âge de 20 ans dans le but de rencontrer Woody Guthrie ; l'un de ses chanteurs préférés. Il s'installe dans le quartier bohème de Greenwich où vivent la majorité des artistes de la Beat Generation<sup>36</sup>. Il commence son parcours de chanteur dans les clubs folks de McDougal et Bleeker ST et devient une figure connue dans tout le village. Une année plus tard, le *songwriter*<sup>37</sup> choisit Bob Dylan comme nom d'artiste.

Dylan signe son premier contrat à Columbia Records avec John Hammond ; le producteur séduit par la façon dylanienne malgré sa voix éraillée et son jeu maladroit sur les instruments. Ses premières réussites étaient diffusées à la radio.

*"You'regonnamake me lonesomewhenyou go"* (Je serai bien seul quand tu partiras), *"Desolation Row"* (L'allée de la désolation), *"Ballad Of A Thin Man"* (La ballade d'un homme mince), « Sara », « Isis » et *"Narrow Way"* (Le chemin étroit),...etc., sont tous des titres de chansons composées depuis 1962 jusqu'à nos jours étant plus de 492 contenues dans plus de 40 albums réalisés et chantés par Bob Dylan.

---

<sup>36</sup>Un mouvement littéraire et artistique né dans les années 1950, aux États-Unis.

<sup>37</sup>Le chanteur-compositeur.

## **Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature**

Le tableau infra nous permettra d'avoir une vue d'ensemble sur les chansons de succès dylanien selon le magazine de "Rolling Stone" qui annonce chaque année les 500 meilleures chansons et les "Charts Billboard"<sup>38</sup>.

<b>Album</b>	<b>Année</b>	<b>Chanson du succès</b>
The Freewheelin' Bob Dylan	1963	A Hard Rain's A Gonna Fall (Une pluie dure va tomber)
The Times They Are A-Changin'	1964	The Times They Are A Changin (Les temps sont en train de changer)
Another Side of Bob Dylan	1964	Chimes Of Freedom (Les carillons de la liberté)
Bringing It All Back Home	1965	It's Alright, Ma/ I'm Only Bleeding (Ça va bien, M'man/ Je saigne, c'est tout)
<b>Highway 61 Revisited</b>	<b>1965</b>	<b>Like A Rolling Stone (Comme une pierre qui roule)</b>
Blonde on Blonde	1966	Just Like a Woman (Tout comme une femme)
John Wesley Harding	1967	All Along the Watchtower (Tout au long de la tour de guet)
John Wesley Harding	1968	I Dreamed I Saw St. Augustine (J'ai rêvé que je voyais Saint Augustin)
<b>Nashville Skyline</b>	<b>1969</b>	<b>Lay, Lady, Lay (Restez couchée, madame, restez couchée)</b>
Self Portrait	1970	Quinn The Eskimo /The Mighty (Quinn l'esquimau/ Le puissant Quinn)
New Morning	1970	If Not For You (Sans toi)
Greatest Hits –Vol2	1971	I Shall Be Released (Je vais être libéré)
<b>Pat Garrett &amp; Billy the Kid [Soundtrack]</b>	<b>1973</b>	<b>Knockin' on Heaven's Door (Frapper aux portes du Paradis)</b>
PlanetWaves	1974	Forever Young (Jeune pour toujours)
Blood on the Tracks	1975	Tangled Up in Blue (Empêtré dans le bleu)
<b>The Basement Tapes</b>	<b>1975</b>	<b>This Wheel's on Fire (Cette route est en feu)</b>
<b>Desire</b>	<b>1976</b>	<b>Isis</b>
Hard Rain	1976	Maggie's Farm (La ferme de Maggie)
Street Legal	1978	Changing of the Guards (La relève des gardes)
Slow Train Coming	1979	Gotta Serve Somebody (Vous devez servir quelqu'un)
Saved	1980	Solid Rock (Roc solide)
Shot of Love	1981	Every Grain of Sand (Chaque grain de sable)
Infidels	1983	Jokerman <sup>39</sup>

<sup>38</sup>Un magazine hebdomadaire américain consacré à l'industrie du disque. Il maintient plusieurs classements internationalement reconnus reflétant chaque semaine le succès des titres musicaux et albums les plus populaires.

## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

Empire Burlesque	1985	Tight Connection To My Heart/ Has Anybody Seen My Love? (Un lien fort à mon cœur/ Quelqu'un a-t-il vu mon amour?)
Biograph	1985	Can You Please Crawl Out Your Window? (Si tu pouvais ramper hors de ta fenêtre?)
Knocked Out Loaded	1986	Brownsville Girl (Fille de Brownsville)
Dylan & the Dead	1989	Queen Jane Approximately (Reine Jane approximativement)
Oh Mercy	1989	Most of the Time (La plupart du temps)
Under the Red Sky	1990	Cat's In The Well (Le chat est dans le puits)
The Bootlegs Series	1991	Blind Willie McTell <sup>40</sup>
Good as I Been to You	1992	Froggie Went a Courtin' (Grenouille s'en va courtoiser)
<b>World Gone Wrong</b>	<b>1993</b>	<b>World Gone Wrong (Le monde a mal tourné)</b>
Time Out of Mind	1997	Not Dark Yet (La nuit n'est pas encore tombée)
Things Have Changed	2000	Things Have Change (Bien des choses ont changé)
Love and Theft	2001	Mississippi <sup>41</sup>
<b>Modern Times</b>	<b>2006</b>	<b>When The Deal Goes Down (Quand la donne se fera)</b>
I'm Not There [Original Soundtrack]	2007	I'm Not Ther (Je ne suis pas là-bas)
Together Through Life	2009	Beyond Here Lies Nothing (Au-delà d'ici, il n'y a rien <sup>42</sup> )
Tempest	2012	Pay in Blood (Payer en sang)
Shadows in the Night	2015	Shadows in the Night (Les ombres de la nuit <sup>43</sup> )
Fallen Angels	2016	Young at Heart (Esprit du jeune <sup>44</sup> )
Triplicate	2017	I Could Have Told You (J'aurais dû vous dire)

**Tableau 2 : Les chansons du succès dylanien**

Ces textes musicalisés dans leur totalité racontent la vie quotidienne des Américains tantôt heureuse, tantôt triste où «*chacun trouve dans son vaste répertoire une chanson qui le touche, qui lui parle, qui l'émeut*»<sup>45</sup>. Certaines de ses chansons vont même au

<sup>39</sup>Le titre est impossible à traduire puisqu'il s'agit d'un mot qui n'existe pas en anglais, formé sur le modèle de "Loverman", influence de la musique noire américaine. Il se compose de deux mots "joker" et "man" et il s'agit d'invention linguistique de Dylan lui-même.

<sup>40</sup>Un chanteur et guitariste de blues américain.

<sup>41</sup>Un État au sud des États-Unis

<sup>42</sup>Notre propre traduction

<sup>43</sup>Notre propre traduction

<sup>44</sup>Notre propre traduction.

<sup>45</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON. *BOB DYLAN LA TOTALE. Les 492 chansons expliquées*. Édition Chêne, Paris, 2016, p.6.



## Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature

---

point d'être des hymnes anti-guerre de Vietnam<sup>46</sup> et des mouvements civils de l'époque<sup>47</sup>.

Il est à noter aussi que les chansons-corpus sélectionnées pour cette recherche font partie des 500 meilleures chansons de Bob Dylan selon le *Rolling Stone*. C'est pourquoi, nous les ont mentionnées en gras dans le tableau précédent.

Parmi les figures artistiques célèbres que Bob Dylan admire, nous avons Arthur Rimbaud ; le poète français. Le songwriter cite dans l'une de ses déclarations, les premiers vers tirés de son poème célèbre *La bohème* : «*Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées, mon paletot aussi devenait idéal (...), oh ! Là là ! Que d'amours splendides j'ai rêvé !*»<sup>48</sup>.

Avec ce trésor musical, on lui a attribué plusieurs qualificatifs. Il est «*un mythe. Un guide. Une référence. Il y a le Dylan poète Dylan songwriter. Le Dylan musicien. Le Dylan chanteur. Le Dylan acteur. Le Dylan chroniqueur. Le Dylan mystique*»<sup>49</sup>, ce qui le présente en tant qu'être hors-pair dans son domaine. Cela justifierait un tel mérite du prix Nobel de littérature<sup>50</sup> en 2016.

Pour la première fois dans l'histoire de ce prix, un chanteur le reçoit. C'est la goutte d'eau qui a fait déborder le vase pour le milieu littéraire : comment et pourquoi attribuer ce prix à un musicien-compositeur ? À cette question, la secrétaire générale de l'académie suédoise Sara Danius a répondu ainsi : «*Bob Dylan a été récompensé pour avoir créé dans le cadre de la grande tradition de la musique américaine de nouveaux*

---

<sup>46</sup>Il s'agit de "*Blowin in the Wind*" et "*The Times they Are a-changin*".

<sup>47</sup>« Bob Dylan » [en ligne], 13 avril 2018, disponible sur <[https://fr.wikipedia.org/wiki/Bob\\_Dylan#cite\\_note-7](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bob_Dylan#cite_note-7)>, consulté le 1<sup>er</sup> mai 2018 à 20h52.

<sup>48</sup>« Bob Dylan : Biographie, actualités, photo et vidéos » [en ligne], disponible sur <<http://www.nostalgie.fr/artistes/bob-dylan>>, consulté le 15 septembre 2017 à 20h15.

<sup>49</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON, *op.cit.*, p.6.

<sup>50</sup>Depuis sa création en 1901, le prix Nobel de littérature est accordé à un poète ou un écrivain ayant rendu un grand service à l'humanité.

## **Chapitre I : La chanson américaine et Bob Dylan, le nobéliste de Littérature**

---

*modes d'expression poétique* »<sup>51</sup>. C'est ce que nous tenterons de vérifier via la présente recherche.

Si ce chapitre gravite autour de Bob Dylan, à savoir ses albums, ses chansons de succès et la musique américaine du point de vue du genre et de la forme, il paraît évident de composer notre deuxième chapitre de l'analyse des chansons dylaniennes sous l'angle musical.

---

<sup>51</sup> « Bob Dylan, Prix Nobel de littérature 2016 », in *Le Monde* [en ligne] le 13 octobre 2016, disponible sur <<http://www.lemonde.fr/prix-nobel/article/>>, consulté le 20 octobre 2017 à 16h00.

A decorative red border that resembles a scroll, with rounded corners and a vertical strip on the left side that looks like a binding or a scroll edge. The text is centered within this border.

**Chapitre II**  
**La chanson dylanienne**  
**en tant que produit musical**

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

### II.1. Chansons dylaniennes composant le corpus d'étude

Il faut tout d'abord se rappeler que la chanson dans sa construction comprend des éléments essentiels lui permettant une interprétation comme tous les autres textes. Toutefois, elle est un produit musical qui suit les règles de la composition musicale tels la mélodie, le tempo<sup>1</sup>, le refrain,...etc. Dans le présent chapitre, nous sommes censées mettre en lumière ces éléments à travers un ensemble de 35 chansons dylaniennes, sélectionnées comme corpus pour notre recherche. Nous les dépeindrons par rapport à leur musicalité ; une raison pour laquelle notre travail s'inscrit dans une optique descriptive.

Le tableau ci-dessous recense ces chansons classées par ordre chronologique de 1962 jusqu'à 2012. Il montre ainsi les albums contenant ces chansons et la durée d'enregistrement pour chacune.

N°	Titre de la chanson	Album	Année	Durée de la chanson
01	<i>Baby Let Me Follow You Down</i> « Chérie, laisse-moi suivre tes traces »	Bob Dylan	1962	2'37
02	<i>Bob Dylan's Dream</i> « Le rêve de Bob Dylan »	<i>The Freewheelin' Bob Dylan</i>	1963	5'00
03	<i>All I Really Want to Do</i> « Tout ce que je veux vraiment »	<i>Another Side Of Bob Dylan</i>	1964	2'20
04	<i>Subterranean Homesick Blues</i> « Nostalgie souterraine Blues »	<i>Bringn'it All Back Home</i>	1965	3.43'
05	<i>It's All Over Now, Baby Blue</i> « Tout est fini maintenant, triste petite »	<i>Bringn'it All Back Home</i>	1965	4'15
06	<i>Like A Rolling Stone</i> « Comme une pierre qui roule »	<i>Haghighway 61 Revisited</i>	1965	5.58'
07	<i>Ballad Of A Thin Man</i> « La ballade d'un homme mince »	<i>Haghighway 61 Revisited</i>	1965	5'59
08	<i>Vision of Johanna</i> « Visions de Johanna »	<i>Blonde On Blonde</i>	1966	7'33
09	<i>Stuck Inside Of Mobile With The Memphis Blues Again</i> « Encore coincé à mobile avec le blues de Memphis »	<i>Blonde On Blonde</i>	1966	7'06

<sup>1</sup>C'est la vitesse que marque l'exécution d'une œuvre. Il peut être lent, rapide ou même très rapide en fonction de la voix et de la chanson elle-même.

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

10	<i>As I Went Out One Morning</i> «Comme je sortais un matin»	<i>John Wesley Harding</i>	1967	2'50
11	<i>Tonight I'll Be Staying Here With</i> «Ce soir, je reste ici près de toi»	<i>Nashville Skiline</i>	1969	3'23
12	<i>Day Of The Locusts</i> «Le jour des criquets»	<i>New Morning</i>	1970	3'59
13	<i>Knockin' on Heaven's Door</i> «Frapper aux portes du Paradis»	<i>Pat Garret &amp; Billy The Kid</i>	1973	2'33
14	<i>Going, Going, Gone</i> «Je pars, je pars, je suis parti»	<i>Planet Waves</i>	1974	3'27
15	<i>You're gonna make me lonesome when you go</i> «Je serai bien seul quand tu partiras»	<i>Blood On The Track</i>	1975	2'55
16	<i>This Wheel's On Fire</i> «Cette roue est en feu»	<i>The Basement Tapes</i>	1975	3'53
17	<i>Isis</i>	<i>Desire</i>	1976	6'59
18	<i>Sara</i>	<i>Desire</i>	1976	5'31
19	<i>Baby Stop Crying</i> «Ne pleure plus, ma belle»	<i>Street Legal</i>	1978	5'21
20	<i>Do Right to Me Baby</i> «Sois juste avec moi, chérie»	<i>Slow Train Coming</i>	1979	3'54
21	<i>Saving Grace</i> «La grâce qui me protège»	<i>Saved</i>	1980	5'05
22	<i>The Groom's Still Waitin' At The Altar</i> «Le fiancé attend encore à l'autel»	<i>Shot Of Love</i>	1981	4'05
23	<i>Sweetheart Like You</i> «Un amour comme toi»	<i>Infidels</i>	1983	4'36
24	<i>I'll Remember You</i> «Tu resteras dans mes souvenirs»	<i>Empire Burlesque</i>	1985	4'15
25	<i>Political World</i> «Un monde politique»	<i>Oh Mercy</i>	1989	3'47
26	<i>Everything Is Broken</i> «Tout est brisé»	<i>Oh Mercy</i>	1989	3'15
27	<i>What Good Am I?</i> «À quoi suis-je bon ? »	<i>Oh Mercy</i>	1989	4'45
28	<i>Under The Red Sky</i> «Sous le ciel rouge»	<i>Under The Red Sky</i>	1990	4'10
29	<i>Hard Times</i> «Temps durs»	<i>Good As I Been To You</i>	1992	2'55
30	<i>World Gone Wrong</i> «Le monde a mal tourné»	<i>Word Gone Wrong</i>	1993	3'58
31	<i>Highlands</i>	<i>Time Out Of Mind</i>	1997	16'32
32	<i>Sugar Baby</i> «Bébé en sucre»	<i>Love And Theft</i>	2001	6'41

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

33	<i>When The Deal Goes Down</i> «Quand la donne se fera»	<i>Moderne Time</i>	2006	5'04
34	<i>My Wife's Home Town</i> «La ville de ma femme»	<i>Together Ghrough Life</i>	2009	3'39
35	<i>Narrow Way</i> «Le chemin étroit»	<i>Tempest</i>	2012	7'28

**Tableau 3 : Tableau signalétique des chansons-corpus**

### II.2.Éléments musicaux des chansons-corpus

Le premier volet de l'étude musicale portera sur la parution des chansons (la date et le lieu d'enregistrement, l'album). Le second volet portera, à son tour, sur leurs genres et leurs formes sans oublier bien sûr l'ensemble instrumental accompagnant chacune des chansons. Le tableau infra résumera ces éléments.

Chanson	Parution	Genre/ Forme	Instruments
01	Elle est enregistrée le 20 novembre 1961 à New York chez Columbia Records et sortie le 19 mars 1962 sur l'album « <i>Bob Dylan</i> ».	Folk/ Populaire	Guitare, harmonica
02	Elle est enregistrée le 24 avril 1963 à New York chez Columbia Records et sortie le 27 mai 1964 sur l'album « <i>The Freewheelin' Bob Dylan</i> ».	Folk/Populaire	Guitare, harmonica
03	Elle est enregistrée les 9 et 10 juin à New York chez Columbia Records et le sortie le 8 août 1964 sur l'album « <i>Another Side Of Bob Dylan</i> ».	Folk/Populaire	Guitare, harmonica
04	Elle est enregistrée les 13 et 14 janvier 1965 à New York chez Columbia Records et sortie le 22 mars 1965 sur l'album « <i>Bringn'it All Back Home</i> ».	Folk rock/Populaire	guitare, harmonica, piano
05	Elle est enregistrée le 15 janvier 1965 à New York et sortie le 22 mars 1965 chez Columbia Records sur l'album « <i>Bringn'it All Back Home</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, harmonica
06	Elle est enregistrée le 16 juin 1965 à New York et sortie le 30 août 1965 sur l'album « <i>Haghway 61 Revisited</i> »	Folk rock/Populaire	Guitare, piano, basse, harmonica, batterie, tambourin, orgue

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

<b>07</b>	Elle est enregistrée le 2 août 1965 à New York et sortie le 30 août 1965 chez Columbia Records sur l'album « <i>Haghighway 61 Revisited</i> »	Rock classique/populaire	Guitare, orgue, piano électrique, batterie, basse
<b>08</b>	Elle est enregistrée le 14 février 1966 à Nashville et sortie le 16 mai 1966 chez Columbia Records sur l'album « <i>Blonde On Blonde</i> ».	Folk rock/populaire	Guitare, harmonica, orgue, basse, batterie
<b>09</b>	Elle est enregistrée les 16 et 17 février 1966 à Nashville et sortie le 16 mai 1966 chez Columbia Records sur l'album « <i>Blonde On Blonde</i> ».	Folk rock/populaire	Guitare, harmonica, orgue, basse, batterie
<b>10</b>	Elle est enregistrée le 31 juillet 1975 à New York et sortie le 27 décembre 1967 chez Columbia Records sur l'album « <i>John Westley Harding</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, harmonica, basse, batterie
<b>11</b>	Elle est enregistrée le 17 février 1969 à Nashville et sortie le 9 avril 1969 chez Columbia Records sur l'album « <i>Nashville skyline</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, pedal, <i>steel guitar</i> , basse, batterie
<b>12</b>	Elle est enregistrée le 31 juillet 1975 à New York et sortie le 21 octobre 1970 chez Columbia Records sur l'album « <i>New Morning</i> ».	Rock classique/Populaire	Piano, guitare, orgue
<b>13</b>	Elle est enregistrée en février 1973 à Californie et sortie le 13 juillet 1973 Columbia Records sur l'album « <i>Pat Garrett And Billy The Kid</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, basse, batterie, harmonica
<b>14</b>	Elle est enregistrée le 5 novembre 1973 à Los Angeles et sortie le 20 janvier 1975 chez Columbia Records sur l'album « <i>Planet Waves</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, claviers, batterie
<b>15</b>	Elle est enregistrée le 17 septembre 1974 à New York et sortie le 20 janvier 1975 chez Columbia Records sur l'album « <i>Blood On The Tracks</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, harmonica, basse
<b>16</b>	Elle est enregistrée en 1967 à West Saugerties et sortie le 22 juin 1975 chez Columbia Records sur l'album « <i>The Basement Taps</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, piano, backing vocals, batterie
<b>17</b>	Elle est enregistrée le 31 juillet 1975 à New York et sortie le 5 janvier 1976 chez Columbia Records sur l'album « <i>Desire</i> ».	Folk rock/Populaire	Piano, harmonica, violon, basse,

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

			batterie, tambourin
<b>18</b>	Elle est enregistrée le 31 juillet 1975 à New York et sortie le 5 janvier 1976 chez Columbia Records sur l'album « <i>Desire</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, harmonica, violon, basse, batterie
<b>19</b>	Elle est enregistrée le 2 mai 1978 à Californie et sortie le 15 juin 1979 chez Columbia Records sur l'album « <i>Street Legal</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, saxo ténor, orgue, basse, batterie
<b>20</b>	Elle est enregistrée le 4 mai 1979 à Alabama et sortie le 20 août 1979 chez Columbia Records sur l'album « <i>Slow Train Coming</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, piano électrique, basse, batterie
<b>21</b>	Elle est enregistrée le 13 février 1980 à Alabama et sortie le 19 juin 1980 chez Columbia Records sur l'album « <i>Saved</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, orgue, piano
<b>22</b>	Elle est enregistrée le 11 ou le 15 mai 1981 à Californie et sortie le 12 août 1981 chez Columbia Records sur l'album « <i>Heart Of Mine</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, claviers, basse, chœur
<b>23</b>	Elle est enregistrée le 18 avril 1983 à New York et sortie le 10 juin 1985 chez Columbia Records sur l'album « <i>Empire Burlesque</i> »	Rock/Populaire	Guitare, orgue, piano, basse, batterie,
<b>24</b>	Elle est enregistrée le 5 février 1985 à Californie et sortie le 10 juin 1985 chez Columbia Records sur l'album « <i>Empire Burlesque</i> ».	Rock/Populaire	Piano, guitare, orgue, basse, batterie.
<b>25</b>	Elle est enregistrée le 8 mars 1989 à la nouvelle-Orléans et sortie le 12 septembre 1989 chez Columbia Records sur l'album « <i>Oh Mercy</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, dobro, basse, batterie
<b>26</b>	Elle est enregistrée le 14 mai 1989 à la nouvelle-Orléans et sortie le 12 septembre 1989 chez Columbia Records sur l'album « <i>Oh Mercy</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, harmonica, Dobro, basse, batterie, tambour
<b>27</b>	Elle est enregistrée le 8 mars 1989 à la nouvelle-Orléans, et sortie le 12 septembre 1989 chez Columbia Records sur l'album	Rock/Populaire	Guitare, piano, Dobro,



## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

	« <i>Oh Mercy</i> ».		claviers, basse.
28	Elle est enregistrée en avril 1990 à Los Angeles et sortie le 11 septembre 1990 chez Columbia Records sur l'album « <i>Under The Red Sky</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, accordéon, <i>slide guitare</i> , claviers, basse, batterie.
29	Elle est enregistrée de la fin de juillet jusqu'au début d'août 1992 au garage studio de Bob Dylan et sortie le 3 novembre 1992 chez Columbia Records sur l'album « <i>Good As I Been To You</i> ».	Acoustique/Acoustique	Guitare
30	Elle est enregistrée en mai 1993 à Malibu Californie dans le studio garage de Bob Dylan et sortie le 26 octobre 1993 chez Columbia Records sur l'album « <i>Word Gone Wrong</i> ».	Blues/Populaire	Guitare
31	Elle est enregistrée en janvier 1997 à Miami Floride chez Criteria Records et sortie le 27 septembre 1997 chez Columbia Records sur l'album « <i>Time Out Of Mind</i> ».	Rock/Populaire	Guitare, orgue, claviers, basse.
32	Elle est enregistrée en mai 2001 à New York et sortie le 11 septembre 2001 chez Columbia Records sur l'album « <i>Love And Theft</i> ».	Rock classique/classique	Guitare, claviers, accordéon, contrebasse
33	Elle est enregistrée en février 2001 à New York et sortie le 29 août 2006 chez Columbia Records sur l'album « <i>Modern Time</i> ».	Rock/Populaire	Piano, guitare, steel guitare, violon, contrebasse, batterie.
34	Elle est enregistrée en octobre 2008 à Californie chez Dave's Room et sortie le 28 avril 2009 chez Columbia Records sur l'album « <i>ToggetherThrough Life</i> ».	Folk rock/Populaire	Orgue, guitare, accordéon, contrebasse, batterie.
35	Elle est enregistrée entre janvier et mars 2012 en Californie chez Groove Masters et sortie le 11 septembre 2012 chez Columbia Records sur l'album « <i>Tempest</i> ».	Folk rock/Populaire	Guitare, piano, steel guitar, contrebasse, batterie

**Tableau 4: La description musicale des chansons-corpus**

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

---

Nous notons que les albums de Bob Dylan, dans leur totalité, apparaissent chez Columbia Records à New York. Il est ainsi facile de déduire que Dylan est connu par le folk rock comme étant son précurseur parce que la majorité de ses chansons font partie de deux genres principaux folk et rock. La première chanson "*Baby Let Me Follow You Down*" (Chérie, laisse-moi suivre tes traces), à titre d'exemple, est à l'origine un blues, mais Dylan l'a chantée en folk. Il faut comprendre également que le penchant du chanteur envers la musique folk est dû à une influence explicite de la légende folklorique *Pete Seeger*, tel est le cas d'autres figures artistiques : Joan Baez et Bruce Springsteen. De plus, d'autres genres apparaissent dans le tableau tel le blues dans "*World Gone Wrong*" (Le monde a mal tourné). Le tableau supra présente aussi un autre élément musical : la forme, à travers laquelle nous remarquons la dominance d'air populaire venant du peuple et chantant au peuple. Il est à dévoiler aussi que pour marquer sa carrière, le folk rock était la goutte d'eau qui a donné vie à l'ensemble des chansons dylanienues et à sa popularité dans le monde entier.

Puisque toute chanson mise en musique a besoin d'un instrument ou d'un ensemble d'instruments, Bob Dylan en était conscient en apprenant dès l'âge de 10 ans à jouer de la guitare, de l'harmonica et du piano. Le tableau précédent, nous permet d'avoir une idée sur l'ensemble des instruments utilisés lors des enregistrements de ses chansons. À leur tête, nous citons la guitare qui est l'instrument primordial chez Dylan dans les 35 chansons-corpus même si le *songwriter* la délaissait depuis 1977 pour être «*conservée dans une pièce à humidité contrôlée et personne n'a joué avec depuis que Bob Dylan s'en est servi la dernière fois en 1977*»<sup>2</sup>, mais l'instrument apparaît toujours dans le groupe. Il est à noter, aussi, que les instruments classés dans le tableau nous explicitent les genres musicaux (déjà définis dans le premier chapitre) chantés par Dylan.

---

<sup>2</sup>NOSTALGIE, in *La guitare de Bob Dylan s'arrache à prix d'or* [en ligne], Cover Media, 13 novembre 2017, disponible sur <<http://www.nostalgie.fr/artistes/bob-dylan/actualites/>>, consulté le 1<sup>er</sup> mai 2018 à 13h50.

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

### II.3. Techniques vocales adoptées

Toute personne peut chanter tant que « *chanter, ce n'est pas difficile* »<sup>3</sup>. Toutefois son produit musical dit rythmique se veut une manière et une dynamique de s'exprimer en le distinguant d'autres voix, ce qui renvoie aux techniques vocales. Le tableau suivant nous explicitera celles de Dylan en exposant le caractère de sa voix et la dynamique suivie pour chacune des chansons-corpus.

chanson	Techniques vocales	
	Caractère de la voix	Dynamique : tempo et nuance dans la voix
<b>01</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix plutôt calme et basse : (vers 1) de chaque couplet.</li> <li>• Un changement surprenant à une voix aigüe et criarde : (vers 2 et 3) de chaque couplet.</li> <li>• La chanson garde le même rythme de changement tout au long de la musique.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré avec accélération lorsque le chanteur change de ton (vers 2 et 3).</li> <li>• Nuance : moyennement forte. Lorsqu'il change de ton, nous ne remarquons pas une différence assez forte dans la voix.</li> </ul>
<b>02</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix plutôt triste et nostalgique (vers 1 et 2 de chaque couplet).</li> <li>• Un Changement surprenant en une voix triste et criarde (vers 3).</li> <li>• Le vers 4 marque une dégradation de ton en revenant au caractère des deux premiers vers.</li> <li>• La chanson garde le même rythme dans tous les couplets.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : lent (vers 1, 2 et 4) et très lent (vers 3).</li> <li>• Nuance : forte (vers 3 de chaque couplet).</li> </ul>
<b>03</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix franche décidée et puissante avec un ton changeant entre les vers : haut (vers 1 et 3) et bas (vers 2, 4 et 6), le vers 5 est plutôt vigoureux.</li> <li>• La chanson garde le même rythme dans tous les couplets.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de rapide au plus rapide</li> <li>• Nuance : forte (vers 1, 3, 4), plus forte (vers 5), forte (vers 6)</li> </ul>
<b>04</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caractère vif et rapide.</li> <li>• Un ton stable.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : rapide avec accélération</li> </ul>

<sup>3</sup>COMPLETE VOCAL INSTITUTE, in *Technique vocale complète* [en ligne], disponible sur <https://completevocal.institute/technique-vocale-complete/>, consulté le 24 mai 2018 à 17h00.

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson garde le même rythme dans tous les couplets.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nuance : pas de nuance dans la voix</li> </ul>
<b>05</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et claire avec un ton triste (vers 1, 2, 3, 4 et 6) dans chaque couplet.</li> <li>• Un changement en une voix criarde bouleversante (vers 5) de chaque couplet.</li> <li>• La chanson garde le même rythme pour tous les couplets.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : lent avec ralentissement.</li> <li>• Nuance : Forte (vers 1 et 2), douce (vers 3 et 4), très forte (vers 5) puis douce (vers 6).</li> </ul>
<b>06</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë parlée et criée.</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de modéré à rapide.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
<b>07</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un caractère vigoureux dans tous les couplets contenant 8 vers. Dans les autres couplets composés de 3 vers, le caractère est éclatant.</li> <li>• La chanson garde le même rythme dans tous les couplets.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré avec accélération.</li> <li>• Nuance : moyennement souple.</li> </ul>
<b>08</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix grave, aimable et chaleureuse.</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré avec accélération.</li> <li>• Nuance : pas de nuance remarquée dans la voix.</li> </ul>
<b>09</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë, énergique et vive dans les huit premiers vers de chaque couplet.</li> <li>• Un changement en une voix de ténor<sup>4</sup> inquiétante et angoissante (dans les trois derniers vers de chaque couplet, ce changement est marqué par « oh » dans le vers 9).</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à très lent.</li> <li>• Nuance : de forte à très forte (vers 9, 10 et 11).</li> </ul>
<b>10</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix souple et dansante avec un changement d'un ton haut (vers 6).</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : pas de nuance dans la voix</li> </ul>
<b>11</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix de ténor criarde.</li> <li>• La chanson garde le même rythme (couplets 1 et 2).</li> <li>• Un changement de rythme (couplets 3, 4 et 5).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à modéré.</li> <li>• Nuance : pas de nuance dans la voix.</li> </ul>
<b>12</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et joyeuse (couplet 1 et 2).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré (couplets 1 et 2), rapide (couplets 3</li> </ul>

<sup>4</sup>La voix la plus élevée de l'homme.

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un changement en une voix de ténor et criarde (couplets 3et 4).</li> <li>• Le rythme change et devient pulsé (couplets 3 et 4).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• et 4).</li> <li>• Nuance : pas de nuance remarquable dans la voix.</li> </ul>
13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë sincère avec un accompagnement de voix gracieuse (couplets 2 et 4).</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> <li>• La chanson est accompagnée d'un <i>ostinato</i><sup>5</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
14	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voix aiguë, plutôt triste et criarde.</li> <li>• Un changement de rythme (couplet 4).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : lent.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et énergique.</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : rapide.</li> <li>• Nuance : pas de nuance marquante dans la voix.</li> </ul>
16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et désespérée.</li> <li>• La chanson garde le même rythme.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à très lent.</li> <li>• Nuance : très douce.</li> </ul>
17	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë énergique et dynamique.</li> <li>• Un rythme lisse<sup>6</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de modéré à lent.</li> <li>• Nuance : douce.</li> </ul>
18	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë, triste et regrettée.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
19	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse et triste.</li> <li>• Un changement dû à un accompagnement d'autres voix pour devenir aiguë et criarde (couplets 2, 4, 6, 8).</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de modéré à lent.</li> <li>• Nuance : très forte.</li> </ul>
20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix grave et dansante.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : rapide.</li> <li>• Nuance : douce.</li> </ul>
21	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë, sincère et criarde.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : lent.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
22	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix de ténor criarde.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de rapide à très rapide.</li> <li>• Nuance : Forte.</li> </ul>
23	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voix basse, séduisante et aimable.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de modéré à rapide.</li> </ul>

<sup>5</sup>Il s'agit d'un rythme qui revient dans la chanson sans cesse.

<sup>6</sup>Il n'y a ni mesure ni rythme repérables. Il s'agit plutôt d'un écoulement continu dans le temps d'une masse sonore en évolution donnant naissance à un sentiment d'éternité.

## Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
24	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix douce et séduisante.</li> <li>• Un changement en une voix aiguë et criarde (couplet 3).</li> <li>• Un retour vers le premier ton bas.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : forte.</li> </ul>
25	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse et dansante.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de rapide à très rapide.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
26	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse, dynamique et dansante.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : rapide.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
27	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et décidée mais angoissée.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à très lent.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë, lourde et ténébreuse.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : rapide.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
29	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse, pathétique et désespérée.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à plus lent.</li> <li>• Nuance : douce.</li> </ul>
30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse, triste et ténébreuse.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : douce.</li> </ul>
31	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse, calme et ténébreuse.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : modéré.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
32	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë, triste et angoissée.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de modéré à rapide.</li> <li>• Nuance : moyennement forte.</li> </ul>
33	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix basse, triste, lourde et désespérée.</li> <li>• Un rythme lisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : de lent à très lent.</li> <li>• Nuance : douce.</li> </ul>
34	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix de ténor, violente et agressive.</li> <li>• Un rythme pulsé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo : lent.</li> <li>• Nuance : forte.</li> </ul>
35	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une voix aiguë et dansante.</li> <li>• Un rythme pulsé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tempo: rapide.</li> <li>• Nuance : normalement forte.</li> </ul>

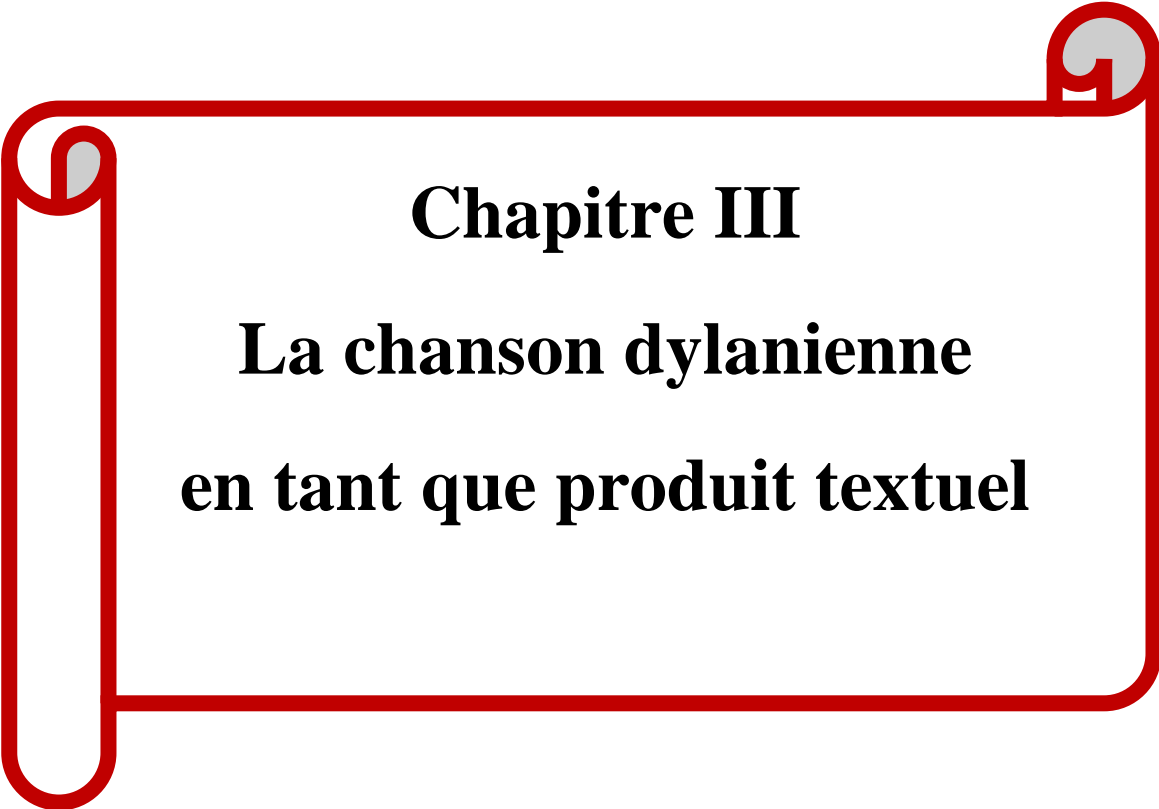
Tableau 5 : Éléments descriptifs de la voix dylanienne

## **Chapitre II : La chanson dylanienne en tant que produit musical**

---

Après avoir étudié les différentes composantes de la voix, nous comprenons le changement de la voix de Dylan depuis ses débuts jusqu'à nos jours. Il chante souvent d'un ton aigu ou de ténor et rarement à voix basse. Il chante également avec un rythme pulsé où il exploite les différents instruments qui accompagnent sa musique. Après les années 1980, sa voix a changé, pour devenir beaucoup plus éraillée. Cette voix a été influencée par la cigarette qu'il ne quittait jamais.

En somme, cette lecture musicale vise tout simplement à initier le lecteur averti à se familiariser avec le lexique musical pour enrichir son encyclopédie personnelle. Quant à la lecture des éléments textuels des chansons-corpus, elle fera l'objet du chapitre suivant.

A decorative red border that resembles a scroll, with rounded corners and a slight shadow effect, framing the text.

**Chapitre III**

**La chanson dylanienne**

**en tant que produit textuel**



## Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

### III.1. Analyse des éléments textuels des chansons-corpus

Rappelons que l'analyse d'un texte en vers ou en prose pose son poids sur ses cinq aspects nécessaires (matériel, verbal, sémantique, pragmatique et symbolique). Les chansons dylaniennes comme étant un produit textuel avant tout, s'étudieront selon leurs cinq aspects.

#### III.1.1. L'aspect matériel des chansons-corpus

La première remarque à porter sur tout texte, c'est bien son aspect matériel. Sa forme et son volume font allusion à sa nature voire son but. Le tableau infra exposera les éléments formels constituant les chansons-corpus.

Chanson	Aspect matériel
01	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de cinq couplets comportant des tercets (deux pour le couplet 1 et 3 pour les autres) à rimes majoritairement embrassées (ABAB)</li><li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Si tu me laisses suivre tes traces</i> »</li><li>• Le premier couplet en particulier est une introduction représentant l'origine de cette chanson.</li><li>• Traduction de Christophe Veyrat.</li></ul>
02	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de sept couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li><li>• Traduction de Christophe Veyrat et notes de François Guillez.</li></ul>
03	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de six couplets comportant des sizains à rimes libres.</li><li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</i> »</li><li>• Traduction de Christophe Veyrat.</li></ul>
04	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de quatre couplets à rimes libres.</li><li>• Le refrain se situe au milieu de chaque couplet « <i>Fait gaffe gamin</i> »</li><li>• Traduction de Pierre Mercy (y mettant des notes aussi) et François Guillez.</li></ul>
05	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se divise en quatre couplets comportant des sizains à rimes libres.</li><li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Et tout est fini maintenant, triste petite</i> ».</li><li>• Traduction de Pierre Mercy (y mettant des notes aussi) et François Guillez.</li></ul>
06	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de huit couplets inégaux à rimes libres, et dont quatre sont des refrains « <i>Comment se sent-on ? Quand on est sans maison Comme une parfaite inconnue</i> »</li></ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<p><i>Comme une pierre qui roule »</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de Pierre Mercy (y mettant des notes aussi) et Gérard poillet.</li> </ul>
07	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se divise en quinze couplets inégaux à rimes libres, et dont sept couplets sont des refrains : « <i>Parce qu'il se passe quelque chose ici Mais vous ne savez pas quoi N'est-ce pas, Monsieur Jones?</i> ».</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de Christophe Veyrat et notes de François Guillez.</li> </ul>
08	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se compose de cinq couplets comportant majoritairement des neuvains à rimes libres.</li> <li>• Traduction de Girard Poillet et notes de François Guillez.</li> </ul>
09	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se compose de neuf couplets comportant des onzains à rimes libres.</li> <li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis</i> »</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
10	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se divise en trois couplets comportant des huitains à rimes libres.</li> <li>• Traduction de Girard Poillet et notes de François Guillez.</li> </ul>
11	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se compose de cinq couplets comportant des quintils sauf le troisième couplet en un quatrain à rimes libres.</li> <li>• À la fin de chaque couplet, il y a un refrain : « <i>je reste ici près de toi</i> »</li> <li>• Traduction de Valérie Charlez.</li> </ul>
12	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se divise en quatre couplets comportant des huitains à rimes libres.</li> <li>• À la fin de chaque couplet, il y a un refrain : « <i>Oui, les criquets chantaient et ils chantaient pour moi</i> ».</li> <li>• Traduction et notes de François Guillez.</li> </ul>
13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se compose de quatre couplets dont deux sont des refrains : « <i>Toc toctoc, aux portes du Paradis Toc toctoc, aux portes du Paradis Toc toctoc, aux portes du Paradis Toc toctoc, aux portes du Paradis.</i>»</li> <li>• Il s'agit des quatrains à rimes libres.</li> <li>• Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
14	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se compose de cinq couplets comportant des septains à rimes libres.</li> <li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Je pars, je pars, je suis parti.</i>»</li> <li>• Traduction et note de Pierre Mercy.</li> </ul>
15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se divise en sept couplets comportant des sizains à rimes libres.</li> <li>• Le refrain de cette chanson est : « <i>Je serai seul quand tu partiras.</i>»</li> <li>• Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La chanson se divise en trois couplets comportant des douzains à rimes libres.</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le refrain de cette chanson est :  <i>« Mais tu sais que nous nous reverrons  Si ta mémoire est bonne  Cette roue est en feu  Qui dévale la route  Prévenez mes proches,  Cette roue explosera ! »</i></li> <li>Traduction de Christophe Veyrat et notes de François Guillez.</li> </ul>
17	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de treize couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li> <li>Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
18	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se divise en douze couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : <i>« Sara, Sara »</i></li> <li>Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
19	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de huit couplets comportant des huitains, et dont quatre sont des refrains :  <i>« Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus  Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus tu sais, moi aussi,  Le soleil brille toujours  Alors ma belle, je t'en prie, ne pleure plus, car tu me déchires l'âme.»</i></li> <li>Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
20	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de dix couplets comportant des quatrains à rimes libres et dont cinq sont des refrains :  <i>« Mais si tu es juste avec moi, chérie  Je serai juste avec toi, aussi  Tu dois faire aux autres  Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.»</i></li> <li>Traduction et notes de Jean-François Chapuis.</li> </ul>
21	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de cinq couplets comportant des quatrains à rimes redoublées.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : <i>« La grâce qui me protège »</i>, précédé à chaque fois d'une expression différente.</li> </ul>
22	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de dix couplets comportant des quatrains à rimes libres et dont cinq sont des refrains :  <i>« À l'ouest du Jourdain, à l'est du rocher de Gibraltar  Je vois la scène brûler  Le rideau se lever sur un nouvel âge  Je vois le fiancé attendre encore à l'autel.»</i></li> <li>Traduction de Christophe Veyrat et notes de François Guillez.</li> </ul>
23	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de sept couplets dont cinq sont des septains et deux sont des quatrains, à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : <i>« Que fait un amour comme toi dans un trou pareil? »</i></li> <li>Traduction de Christophe Veyrat.</li> </ul>
24	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de quatre couplets inégaux à rimes libres.</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le refrain de cette chanson est : « <i>Tu resteras dans mes souvenirs</i> ».</li> </ul>
25	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de onze couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li> <li>Traduction de Pierre Mercy et notes de François Guillez.</li> </ul>
26	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de six couplets inégaux à rimes libres.</li> <li>À la fin de la majorité des couplets, il y a un refrain : « <i>Tout est brisé</i> »</li> <li>Traduction de Christophe Veyrat et notes de Jean-François Chappuis.</li> </ul>
27	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de cinq couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : « <i>À quoi suis-je bon ?</i> »</li> <li>Traduction de Christophe Veyrat et notes de Jean-François Chappuis.</li> </ul>
28	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de six couplets inégaux à rimes majoritairement croisées (ABAB).</li> <li>Traduction de Christophe Veyrat et notes de François Guillez.</li> </ul>
29	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de quatre couplets dont trois sont des huitains et un quatrain à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est :  <i>«Oh, temps durs, ne revenez plus jamais  C'est une chanson, un soupir de lassitude  Temps durs, temps durs, ne revenez plus jamais  Si longtemps vous avez traîné autour de ma cabane  Oh, temps durs, ne revenez plus jamais.»</i></li> <li>Traduction et notes de Pierre Mercy.</li> </ul>
30	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de sept couplets dont trois sont des quintils à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est :  <i>«Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant  Je ne peux pas être bon, petite  Chérie, parce que le monde a mal tourné.»</i></li> <li>Traduction et notes de Pierre Mercy.</li> </ul>
31	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de vingt couplets inégaux.</li> </ul>
32	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de dix couplets comportant des quintils à rimes libres et dont cinq sont des refrains :  <i>«Bébé en sucre continue ta route  Tu n'as pas de cervelle, de toute façon  Tu as avancé des années sans moi  Autant continuer maintenant.»</i></li> <li>Traduction de Valérie Charlez et Christophe Veyrat.</li> </ul>
33	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de quatre couplets comportant des huitains à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : « <i>Mais je serai avec toi quand la donne se fera.</i> »</li> </ul>
34	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chanson se compose de six couplets comportant des quatrains à rimes libres.</li> <li>Le refrain de cette chanson est : « <i>L'enfer c'est la ville de ma femme.</i> ».</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

---

35	<ul style="list-style-type: none"><li>• La chanson se compose de onze couplets comportant des sizains à rimes libres.</li><li>• Le refrain de cette chanson est : <i>«La route est longue le chemin est long et étroit Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour.»</i></li></ul>
----	---

**Tableau 6 : La structure matérielle des chansons-corpus**

Il est à noter, en premier lieu, que les textes choisis pour cette étude sont à l'origine des paroles traduites mais qui se rapprochent des textes originaux en anglais. Ils gardent la forme libre tel le voulait Dylan pour rendre fidèlement son style d'écriture. Nous constatons aussi que cet auteur-compositeur utilise une langue courante et un vocabulaire simple pour faciliter la compréhension voire la mémorisation de ses chansons.

Il faut signaler également que toutes les chansons qui apparaissent dans le tableau sans mention de leur traducteur, elles sont toutes traduites par le professeur qui a créé le site : François Guillez.

Une autre spécificité à mettre en lumière, c'est que les chansons étudiées ont majoritairement une structure narrative en laissant le récepteur errer avec leurs histoires sans oublier la présence du discours direct/ indirect ; éléments accentuant la littéarité des textes dylaniens.

#### **III.1.2.L'aspect verbo-pragmatique des chansons-corpus**

La langue, comme étant un produit verbal dans un texte écrit ou oral, nous mène à la compréhension, au déchiffrement des procédés constituant ces textes et leur écart esthétique en distinguant le style de son auteur. Dans la présente sous-section, nous tenterons d'analyser l'acte communicationnel des chansons dans un premier temps et le style d'écriture dans un second temps. Le tableau ci-après déterminera les éléments pragmatiques, outre l'auteur, des chansons (récepteur, but) et les procédés d'écriture chez Dylan.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

Chanson	Aspect pragmatique	Procédés d'écriture
01	<ul style="list-style-type: none"> <li>Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>Récepteur visé : représenté par « <i>Tu</i> » renvoyant à Suse Rotolo (le premier amour de Dylan).</li> <li>But : Dylan avec son premier album contenant cette chanson, voulait juste voir la réaction du public vis-à-vis d'un nouveau chanteur débarquant dans le monde musical, comme il l'a déjà annoncé « <i>je voulais enregistrer ce qui me passait par la tête, juste pour voir ce que ça donnait.</i> »<sup>1</sup></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Un vocabulaire courant et pauvre (utilisation des mêmes mots tout au long du texte), une langue facile à comprendre.</li> <li>L'anaphore : « <i>Chérie laisse-moi suivre tes traces.</i> »</li> <li>L'allitération en (r) : « <i>Bien que je ferai n'importe quoi sur cette sacrée bon-dieu de terre.</i> »</li> </ul>
02	<ul style="list-style-type: none"> <li>Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » et « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et ses amis.</li> <li>Récepteur visé : les amis d'enfance de Dylan (à Hibbing et Minnesota).</li> <li>But : la chanson est inspirée d'une expression prononcée par le dramaturge Oscar Brown « <i>Que sont nos amis devenus ?</i> »<sup>2</sup> lors d'une conversation avec Dylan. Ce dernier transforme l'idée de cette expression en paroles chantées. Elle est également une sorte de souhait dylanien de revoir ses amis d'enfances.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>Le contraste : « <i>Aussi facilement qu'entre le <u>blanc</u> et le <u>noir</u> ».</i></li> <li>Répétitions : « <i>J'aimerais, j'aimerais, j'aimerais, mais en vain.</i> » à valeur d'insistance.</li> </ul>
03	<ul style="list-style-type: none"> <li>Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>Récepteur visé : représenté par « <i>Tu</i> » renvoyant à Suse Rotolo (premier amour de Dylan).</li> <li>But : la chanson est écrite par Dylan après sa séparation de Suse Rotolo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Un Vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>L'allitération en (t) : « <i>Te battre, te tromper ou te maltraiter.</i> »</li> </ul>

<sup>1</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel.GUESDON. *op.cit.* p.18.

<sup>2</sup>*Ibid.*, p.67.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

04	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : le peuple américain.</li> <li>• But : Dylan veut ouvrir les yeux des Américains sur beaucoup d'événements : sur la drogue pour provoquer le réveil de leur conscience, sur la lutte pour les droits civiques et sur la guerre vietnamienne.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation du registre familier : « <i>Ça tu l'as d'jà fait</i> », « <i>T'as que ceux d'dix</i> ».</li> <li>• L'enjambement : « <i>Mieux vaut rester loin de ceux Qui trimballent un tuyau de feu</i> »</li> <li>• Une phrase de sagesse : « <i>Ne suis pas les leaders Surveille plutôt les parcmètres.</i> »</li> <li>• L'assonance en (i) : « <i>Mais ceux qui t'utilisent, qui trichent</i> ».</li> <li>• L'Antithèse : « <i>Sois malade, sois en forme.</i> »</li> <li>• Un idiome américain : « <i>Gardez le nez propre.</i> »</li> </ul>
05	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : un narrateur rapportant l'histoire d'un « <i>Tu</i> ».</li> <li>• Récepteur visé : représenté par « <i>Tu</i> » renvoyant à Bob Dylan.</li> <li>• But : Une chanson-conclusion de l'album, dans laquelle Dylan fait ses adieux à son passé malheureux.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• La comparaison : « <i>Il pleure comme un feu dans le soleil.</i> »</li> </ul>
06	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : un narrateur rapportant l'histoire d'un « <i>Tu</i> ».</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à l'Américain des années 60, de la bonne école<sup>3</sup>.</li> <li>• But : la chanson a pour raison de décrire la société américaine des années 1960, connue par son développement dans tous les domaines.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• La structure narrative: « <i>Il était une fois</i> »</li> <li>• L'anaphore : « <u>Maintenant tu ne parles plus si fort</u> <u>Maintenant tu ne sembles plus si fière</u> »</li> <li>• « <u>Comme une parfaite inconnue</u> <u>Comme une pierre qui roule ?</u> »</li> <li>• La comparaison : « <i>Comme une pierre qui roule</i> »</li> </ul>
07	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : s'efface pour s'adresser à un « <i>Vous</i> ».</li> <li>• Récepteur visé : représenté</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases</li> </ul>

<sup>3</sup>Désigne le mode de vie durant les années 60 où la société américaine atteint ses sommets du développement dans tous les domaines.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<p>par « <i>Vous</i> » renvoyant à toute personne comme Monsieur Jones (l'ivre).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• But : la chanson fait allusion à la drogue et son effet sur l'être humain.</li> </ul>	<p>interrogatives : « <i>Qui est cet homme?</i> », « <i>N'est-ce pas, Monsieur Jones?</i> », « <i>C'est bien là?</i> »</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enjambement : « <i>Vous avez parcouru tous les Livres de F. Scott Fitzgerald.</i> »</li> <li>• La comparaison : « <i>Vous entrez dans la pièce comme un chameau</i> ».</li> <li>• Une métaphore implicite : « <i>Et dit : "Je vous rends votre gorge"</i> »</li> <li>• L'emploi du discours direct</li> </ul>
08	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et sa femme.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à toute personne courageuse.</li> <li>• But : la chanson vise à montrer à toute personne que la réalité se trouve au-delà du miroir, il faut juste l'affronter.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du discours direct.</li> <li>• La comparaison : « <i>Elle est fine comme le miroir.</i> »</li> </ul>
09	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à toute personne qui se trouve coincée dans une ville qu'elle ne connaît pas.</li> <li>• But : la chanson décrit la situation difficile de quelqu'un coincé dans une ville qu'il ne connaît pas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• Les phrases sont majoritairement longues.</li> <li>• La comparaison : « <i>Comme un idiot, je les ai mélangés.</i> »</li> <li>• La personnification : « <i>Mais il a juste fumé mes paupières Et boxé ma cigarette.</i> »</li> <li>• La métaphore : « <i>Et ça m'a étranglé l'esprit.</i> »</li> </ul>
10	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur: représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse aux Américains.</li> <li>• But : la chanson fait allusion à l'esclavage et à la liberté.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'emploi du discours direct.</li> <li>• L'allitération en (p) : « <i>Pour prendre l'air près de chez Tom Peine.</i> »</li> <li>• L'anaphore : « <i>Je suis désolé, "Monsieur", me dit-il</i> »</li> </ul>



### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

		<i>Le suis désolé de ce qu'elle a fait.»</i>
11	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Je » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : Sara, la mariée de Bob Dylan.</li> <li>• But : un témoignage de la vie privée de Dylan et de son bonheur d'avoir enfin trouvé son amour.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'anaphore : «<i>Je jette mon billet par la fenêtre</i> <i>J'y jette ma valise, aussi</i> <i>Je jette mes soucis par la porte.</i>»</li> <li>• La métaphore implicite : «<i>Oh, ton amour s'épanouit si fort.</i>»</li> </ul>
12	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Je » renvoyant » à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse aux Américains.</li> <li>• But : Une vraie réflexion sur les relations humaines, les faux-semblants et les rêves brisés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• Une structure narrative.</li> <li>• La comparaison : «<i>Les ténèbres étaient partout, ça sentait comme une tombe.</i>»</li> <li>• L'anaphore : «<i>Oh, les criquets chantaient une mélodie si douce</i> <i>Oh, les criquets chantaient leur trille gagnant</i> <i>Oh, les criquets chantaient et ils chantaient pour moi.</i>»</li> </ul>
13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Je » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « Tu » renvoyant à son épouse.</li> <li>• But : la chanson décrit la paix que son épouse a en Amérique, après tous les événements passés, le conflit vietnamien et le scandale de Watergate<sup>4</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• La paronomase : «<i>Tout devient noir, pour voir.</i>»</li> </ul>
14	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur: représenté par « Je » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « Tu » renvoyant à la femme qu'il aime.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'épanalepse : «<i>Je pars, Je pars.</i>»</li> </ul>

<sup>4</sup>Il s'agit de la plus dangereuse affaire d'espionnage politique aux États-Unis en 1974.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• But : la chanson a pour objectif de dévoiler une histoire d'amour qui finit par la rupture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La litote : « <i>Et je ne moque pas mal.</i> »</li> </ul>
15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à son amour Ellen Bernstein.</li> <li>• But : la chanson parle d'une histoire d'amour triste que le chanteur ne veut jamais revivre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• Un amalgame des phrases longues et courtes.</li> <li>• L'emploi du registre familier : « <i>Tu me faisais pleurer, <u>si tu l'sais pas</u> <u>J'me</u> souviens plus à quoi <u>j'pensais.</u> »</i></li> <li>• La personnification : « <i>J'ai vu l'amour qui passait à ma porte.</i> »</li> <li>• La comparaison : « <i>Moi, ça a été comme Verlaine et Rimbaud.</i> »</li> </ul>
16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté tantôt par « <i>Je</i> », tantôt par « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et ses proches. Il écrit cette chanson en collaboration avec Richard Danko.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse au Dieu.</li> <li>• But : la chanson est écrite pour faire rappeler l'accident de moto que Bob Dylan a eu le 29 juillet 1966.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'anaphore : « <i>Si ta mémoire est bonne.</i> »</li> </ul>
17	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur: représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur. Il a écrit cette chanson en collaboration avec l'écrivain Jacques Levy.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à « <i>Nous</i> » renvoyant à lui et sa femme.</li> <li>• But : l'élaboration de cette chanson est due à une rencontre avec Jacques Levy avouant : « <i>la seule raison pour laquelle nous avons travaillé ensemble sur Isis, c'est que nous étions dans mon appartement et que Bob</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du discours direct : « <i>Je dis "ce sont les meilleures nouvelles que je n'ai jamais entendues"</i> ».</li> <li>• L'allitération en (m) : « <i>J'aimarié Isis le cinq du mois de mai</i> »</li> <li>• L'anaphore : « <i>Je <u>pensai</u> à des turquoises, <u>je pensai</u> à de l'or <u>Je pensai</u> à des diamants et au plus grand collier du monde.</i> »</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<p><i>n'avait pas de guitare (...) mais j'avais un piano. Et Isis est une chanson qu'il a commencé à écrire au piano. On s'est assis au piano et on a écrit quelques couplets dans un style de ballade vieux western<sup>5</sup>.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La métaphore implicite : « <i>Le vont hurlait et il neigeait terriblement.</i> »</li> </ul>
18	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à son épouse Sara.</li> <li>• But : l'idée vient à l'esprit de Dylan lors d'un séjour avec son ami Jaques Levy à East Hampton. Il compose cette chanson pour sa femme Sara en se souvenant de leur premier amour né au Chelsea Hôtel.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• Un amalgame des phrases courtes et longues.</li> <li>• L'antithèse : « <i>Si simple à regarder, si difficile à cerner.</i> »</li> <li>• Une métaphore explicite : « <i>Joyau éclatant, épouse mystique.</i> »</li> </ul>
19	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à sa femme.</li> </ul> <p>But : la chanson vise à montrer à toute personne que la réalité se trouve au-delà du miroir, il faut juste l'affronter.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• Un amalgame des phrases longues et courtes.</li> <li>• L'emploi d'un ton injonctif.</li> <li>• La répétition : <ul style="list-style-type: none"> <li>« <i>Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus</i> <i>Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus.</i> »</li> <li>• L'anaphore : <ul style="list-style-type: none"> <li>« <i><u>Ou seulement</u> de la compagnie</i> <i><u>Ou seulement</u> un ami pour parler.</i> »</li> </ul> </li> <li>• Le contraste : « <i>Chérie, je ne sais pas le <u>vrai</u> du <u>faux</u> »</i></li> </ul> </li> </ul>
20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à bien-aimée.</li> <li>• But : la première chanson</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• Un amalgame des phrases longues et courtes.</li> <li>• La dominance du parallélisme.</li> </ul>

<sup>5</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON. *op.cit.*p.438.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	composée après l'entrée de Dylan dans le monde de Christ, il veut en effet passer des messages conçus des préceptes de l'Évangile.	
21	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse un « <i>Tu</i> » renvoyant à Dylan le croyant.</li> <li>• But : la chanson veut témoigner la nouvelle foi chrétienne de Dylan en la comparant à son passé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi d'un monologue intérieur.</li> <li>• L'allitération en (<b>j</b>) : « <i>À ce jour, j'aurais bien cru que je dormirais.</i> »</li> </ul>
22	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à lui-même.</li> <li>• But : Créée en raison de l'incertitude qu'avait Dylan envers Christ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi des idées associées : « <i>Villes en feu, téléphones hors service.</i> »</li> <li>• La périphrase : « <i>Le rideau se lever sur un nouvel âge.</i> »</li> </ul>
23	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : un narrateur rapportant l'histoire d'un « <i>Tu</i> ».</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à Sara, la femme de Dylan.</li> <li>• But : la chanson représente en quelque sorte la révolution conservatrice Reagan aux États-Unis et Thatcher au Royaume-Uni.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• La comparaison : « <i>Que fait un amour comme toi dans un trou pareil ?</i> »</li> <li>• L'antithèse : « <i>Elle m'appelait cher papa quand je n'étais qu'un enfant.</i> »</li> <li>• L'emploi des idées associées : « <i>Elle voulait un homme entier, pas seulement moitié.</i> »</li> </ul>
24	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant à sa bien-aimée.</li> <li>• But : la chanson veut passer ce message : l'homme ne peut jamais oublier la femme qu'il aimait.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'Anaphore : « <i>Tu seras dans mes souvenirs.</i> »</li> </ul>
25	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<p>« <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et à sa société.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant au citoyen américain.</li> <li>• But : la chanson a pour but de montrer le dégoût et la conviction de Dylan envers la politique de son pays.</li> </ul>	<p>langue courante.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• La personnification : « <i>Et le crime n'a pas de visage</i> », « <i>où la sagesse est jetée en prison.</i> »</li> </ul>
26	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : le narrateur parle d'une manière universelle en utilisant les tournures impersonnelles.</li> <li>• Récepteur visé : tout le monde.</li> <li>• But : l'idée de cette chanson vient à Dylan sur la plage de Coney Island, tel il l'a expliqué : « <i>c'est peut-être l'image dont je me suis souvenue au début. J'ai vu tant d'autres choses brisées (...) qui inspirent le malaise<sup>6</sup>.</i> ».</li> <li>• But : elle vise à traiter la politique d'une société moderne où tout est brisé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases courtes.</li> <li>• L'énumération : « <i>Lignes brisées, ficelles brisées Fils brisés, ressorts brisés Idoles brisées, têtes brisées Les gens dorment dans des lits brisés.</i> »</li> <li>• L'épiphore via la répétition de « brisés ».</li> </ul>
27	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à lui-même.</li> <li>• But : les paroles de cette chanson sont considérées comme un dialogue intérieur de chaque personne qui s'interroge sur sa place dans la société en examinant sa conscience, mais les mots lui viennent subitement comme il le déclare : « <i>la chanson est venue tout</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du monologue intérieur.</li> <li>• La comparaison : « <i>À quoi suis-je bon si je suis comme tous les autres.</i> »</li> <li>• L'allitération en (s) : « <i>À quoi suis-je bon si je sais mais ne fais rien.</i> »</li> <li>• L'anaphore : « <i>À quoi suis-je bon.</i> »</li> </ul>

<sup>6</sup>Ibid., p.568.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<i>entier ; je ne sais d'où elle est sortie.»<sup>7</sup></i>	
28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : un narrateur rapportant l'histoire d'un « Tu »</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse aux enfants.</li> <li>• But : elle a pour but de faire passer un message sacré : « <i>le ciel d'un rouge menaçant</i> » qui se trouve dans la Bible.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'anaphore : « <i>Un jour petite fille.</i> »</li> <li>• L'antithèse/ le parallélisme : « <i>Que le vent souffle en <u>bas</u> que le vent souffle en <u>haut</u>.</i> »</li> </ul>
29	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Nous » renvoyant à l'auteur et ses proches.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « Vous » renvoyant à ses proches.</li> <li>• But : Dylan, la réécrit dans le but d'interpréter le message puissant « <i>Souper de lassitude</i> » de Steven Foster dans son œuvre "<i>Hard Time</i>" qui lui fait rappeler les moments difficiles de sa vie.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'allitération en (z) : « <i>Faisons une pause des plaisirs de la vie et comptons ses peines nombreuses.</i> »</li> </ul>
30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Je » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « Tu » renvoyant à tout le monde.</li> <li>• But : Dylan veut montrer que le monde a changé où la bonté n'a plus de place.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'anaphore : « <i>Je ne peux plus être bon.</i> »</li> <li>• La comparaison : « <i>Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant.</i> »</li> </ul>
31	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « Je » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « Tu » renvoyant à son âme.</li> <li>• But : Dylan veut faire comprendre aux gens qu'ils vont tous mourir tôt ou tard, il faut juste être croyant pour se rapprocher du paradis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du discours direct.</li> <li>• L'anaphore : « <i>J'ai le cœur dans les Highland.</i> »</li> </ul>

<sup>7</sup>Ibid., p.571.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

32	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté tantôt par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur et tantôt par « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et sa femme.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse tantôt à un « <i>Tu</i> » renvoyant à sa chérie, tantôt à un « <i>Vous</i> » renvoyant à toutes les femmes.</li> <li>• But : Dylan vise à montrer que son amour pour sa femme demeure malgré tout ce qu'elle a fait.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'épanalepse « <i>Lève les yeux, lève les yeux, cherche ton créateur.</i> »</li> <li>• L'allitération en (v) : « <i>Je vis avec Tante Sally, mais vous savez, elle n'est pas vraiment ma tante.</i> »</li> <li>• La comparaison : « <i>Les femmes de Villenoire, elles se pavanent comme on le fait à Villenoire.</i> »</li> </ul>
33	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté tantôt par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur, tantôt par « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et sa bien-aimée.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à lui-même.</li> <li>• But : c'est une chanson d'inspiration biblique, il y a des passages tirés des textes sacrés telle la phrase la plus frappante selon Dylan : « <i>Nous vivons et nous mourons, et nous ne savons pas pourquoi</i> ». Ce qui représente l'impuissance énoncée dans le livre sacré et qui pousse Dylan à chercher la réponse dans le livre de la Genèse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• Une structure narrative.</li> <li>• La comparaison : « <i>Chaque prière invisible est comme un nuage dans l'air.</i> »</li> <li>• L'énumération : « <i>Nous mangeons et buvons, nous sentons et pensons.</i> »</li> <li>• L'enjambement : « <i>Je rie et je pleure et je suis hanté par Des choses que je n'ai jamais ni souhaité dire.</i> »</li> </ul>
34	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse aux hommes en leur conseillant de ne pas faire confiance aux femmes.</li> <li>• But : faire une sorte de relecture d'une autre chanson écrite par Wille Diction "My Wife's Home Town" en supprimant l'agressivité qui se trouve dans la version originale. Elle a aussi pour but</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du registre familier : « <i>Bon j'suis pas venu ici pour m'occuper d'un fichu truc.</i> »</li> <li>• Antithèse : « <i>Bon il y a plein de choses à se rappeler, plein à oublier.</i> »</li> </ul>

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	de faire attention avant de tomber dans le danger.	
35	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Émetteur : représenté tantôt par « <i>Je</i> » renvoyant à l'auteur, tantôt par « <i>Nous</i> » renvoyant à l'auteur et aux Américains en général.</li> <li>• Récepteur visé : l'auteur s'adresse à un « <i>Tu</i> » renvoyant au citoyen américain.</li> <li>• But : La chanson parle de la société américaine impérialiste d'autrefois en la comparant à celle d'aujourd'hui véhiculant la violence et la discrimination raciale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vocabulaire simple, une langue courante.</li> <li>• L'utilisation des phrases longues.</li> <li>• L'emploi du discours direct.</li> <li>• Anaphore : « <i>Je t'ai vu</i> ».</li> </ul>

**Tableau 7 : Les éléments verbo-pragmatiques des chansons-corpus**

Le secret de la réussite dylanienne dans ses chansons composées, c'est qu'il vient du peuple et il chante au peuple. Nous y remarquons la forte présence des structures imagées. Chaque texte est une image sociale, culturelle, civilisationnelle et même personnelle. Le narrateur dans le récit chanté parle dans la plupart du temps à la première personne du singulier ou du pluriel ; il y est omniscient. Chaque lecteur lisant par exemple : "*Bob Dylan's Dream*" (Le rêve de Bob Dylan), il aura la même sensation de la nostalgie envers la personne qu'il aime. Le vocabulaire des textes est simple et compréhensible pour toute catégorie de récepteur. Les phrases sont souvent longues sans être difficiles, mais pour seulement marquer l'écart esthétique.

Les structures imagées sont considérées comme le point le plus fort dans ses textes puisque majoritairement, il utilise des images reflétant la réalité vécue. Il est à noter aussi que Dylan utilise la répétition des refrains (plus de deux fois) dans le but d'insister sur un point. Hypothétiquement parlant, Cette mosaïque présentée dans son écrit confirme la justesse de notre deuxième hypothèse de départ.



## Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

### III.1.3.L'aspect sémantique des chansons-corpus

Le thème dans une œuvre est le produit qui nous montre sa signification contextuelle. Il nous permet ainsi de comprendre son influence, sa vision et plus précisément son état d'âme. Dylan, à travers ses textes, raconte pas mal d'histoires reflétant sa société, son vécu personnel et même sa croyance. Le tableau infra nous permet de survoler autour de ses histoires en précisant pour chaque chanson le thème majeur évoqué par les champs lexicaux dominants.

Chanson	Sens envisagé
01	Dans le premier couplet, nous comprenons que Dylan adapte cette chanson d'un ancien blues connu depuis 1930 par Ric Von Schmidt. Le reste des couplets nous raconte une histoire d'amour triste d'un homme qui perd sa femme et veut tout quitter pour suivre seulement ses traces.
02	Le narrateur nous raconte son rêve dans un train pendant un voyage vers l'Ouest. Ce rêve est autour de ses amis d'enfance. Il se rappelle la pièce où ils ont passé la plupart de leur temps. D'un ton nostalgique, il se souvient en détail des moments qu'il a passés avec ses amis : comment ils jouaient, chantaient, mangeaient ...etc. Il souhaite, vers la fin de la chanson, se réunir avec eux un jour.
03	À travers ce texte, nous comprenons que, le narrateur est en rupture avec sa femme. Donc, en voulant reconstruire cette relation, il décide de mettre une liste de ce qu'il ne veut pas faire dans le but de se réconcilier et ne pas se contrarier tous les deux.
04	Le narrateur dans ce texte saute d'une histoire vers une autre, commençant par celle de Johnny et finissant par une histoire d'amour.
05	Une histoire d'un monologue fait par un orphelin qui veut tourner une nouvelle page. Après être délaissé par un malheur l'attrapant depuis toujours. Toutefois, il doit avoir un effort pour oublier ses morts, sa tristesse et son désespoir pour pouvoir vivre une nouvelle vie.
06	Un long texte narratif racontant l'histoire d'une femme nommée Miss Solitaire qui vivait longuement dans la richesse et la grâce et tombait soudainement dans la pauvreté pour devenir presque inconnue dans ce monde. En effet, le narrateur essaye de lui faire comprendre qu'elle est la cause de sa situation.
07	Le texte raconte l'histoire d'un homme nommé Monsieur Jones enfermé dans une pièce où se déroule un spectacle que lui-même, il ne comprend pas. Ce spectacle représente des faits bizarres commençant par l'homme nu, puis le monstre forain, passant par les professeurs et les nains borgnes jusqu'à arriver à l'histoire du chameau.
08	Le narrateur raconte l'histoire d'une jeune fille nommée Louise et son amant. Dans la même histoire, d'autres personnages s'introduisent dans l'histoire comme le petit garçon, le gardien de nuit, le camelot, la comtesse...etc.
09	Le narrateur se trouve coincé dans une ville qu'il ne connaît pas et raconte ce qui

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	lui arrive. Il donne même un conseil : il ne faut jamais être coincé dans une ville qu'on ne connaît pas.
10	Le narrateur décide, un jour, de sortir auprès de Tom Peine pour prendre de l'air. Il rencontre une jeune fille séduisante et lui propose sa main et « <i>elle prit son bras</i> ». Quand il veut se détacher d'elle, cette dernière refuse. Puis, Tom Peine demande à la fille de le laisser et s'excuse par la suite au narrateur de ce qu'il lui est arrivé.
11	Une histoire d'amour dans laquelle le narrateur recule à la dernière minute de son départ en découvrant son amour fou envers sa femme. Cette dernière le sublime de son charme. Donc, il ne veut que rester auprès de sa bien-aimée.
12	Le narrateur relate les événements du jour de sauterelle. L'histoire se déroule dans une salle où le narrateur s'avance terriblement vers le juge, il recule un certain moment, mais il continue sa marche dans le but d'obtenir son diplôme après quoi, il sort directement de la salle avec sa femme et ils manifestent ensemble sa réussite.
13	La chanson raconte l'histoire d'un soldat sur le lit de mort qui parle à sa mère en lui demandant de mettre ses armes par terre puisqu'il n'en a plus besoin. Le jugement approche. Il se délivre ainsi de son vouloir d'entrer au paradis.
14	Le narrateur dans ce texte parle de sa vie, il veut juste partir sans préciser à quel endroit et s'il va revenir ou non. Il veut s'échapper à quelque chose ou de parcourir son amour. Une chose est claire, c'est qu'il va partir.
15	Une histoire d'amour finit tristement où le narrateur partage avec nous les moments difficiles qu'il a vécus à cause de son amour. Il compare cette histoire d'amour triste à celle de Rimbaud et Verlaine et comment elle est finie. Le narrateur préfère, en effet, quitter sa bien-aimée et vivre seul.
16	L'histoire elle-même est une énigme dans laquelle le narrateur blâme la personne qui était la cause de sa destruction en traversant une roue en feu.
17	Le narrateur nous raconte sa quête d'amour qui commence par son mariage d'une femme nommée Isis sans même le vouloir. Ce mariage le pousse à quitter sa vie en partant vers l'inconnu, vers les contrées sauvages. Il rencontre un homme qui lui propose de l'accompagner vers le nord à des pyramides glacielles pour chercher de l'or et du diamant. Cet homme, finira par mourir du froid et le narrateur après n'avoir rien trouvé, il décide de revenir chez lui, chez son amour Isis en lui promettant de ne jamais la quitter.
18	Le narrateur parle de son épouse Sara et regrette en effet qu'elle a changé d'attitude. Il essaye de lui rappeler les bons moments qu'ils ont passés sur la plage de Chelsea et les nuits auprès du feu. Il lui rappelle aussi qu'il ne regrette jamais son amour pour elle, mais il veut juste revoir Sara qu'il aime.
19	Le narrateur nous montre son sentiment triste lorsqu'il voit sa femme en train de pleurer. Il lui promet de faire son possible pour qu'elle ne pleure jamais.
20	Le narrateur donne une sorte de liste de règles à suivre à sa bien-aimée pour vivre heureuse. Il lui conseille aussi de ne pas être égoïste dans une relation pour être supportée par autrui.
21	Le narrateur parle de sa croyance en Dieu et que lui seul est son protecteur. Il a peur de la mort et de la résurrection mais il fait pleinement confiance à la grâce qui le protège.
22	La chanson représente un amalgame des histoires qui n'ont aucun rapport entre

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	elles.
23	Le narrateur décrit les caractéristiques de la femme qu'il aime comme la plus belle en lui considérant comme unique dans le monde.
24	Le narrateur nous parle de son histoire d'amour triste restée ancré dans sa mémoire et qu'il ne peut jamais oublier. Toutefois, il préfère rester seul au lieu de vivre un tel amour.
25	Le narrateur parle d'un monde politique où nous ne pouvons pas vivre, où l'amour n'a pas de place. Où la peur est reine, où on se sent désespéré lorsqu'on pense que demain est le dernier jour dans ce monde.
26	Le narrateur nous parle d'une société détruite où tout est brisé, les rues sont pleines de relations d'amours rompues, des cœurs brisés, des téléphones brisés ...etc.
27	Dans une sorte de monologue, le narrateur avec dégoût se plaint sa personne dans un monde où il ne peut rien faire et rien changer.
28	Destinée aux enfants, cette chanson raconte l'histoire de deux enfants vivant dans une ruelle sous le ciel rouge. Un homme qui vit sur la lune passe par la ruelle, rencontre les deux enfants et souhaite à la fille un bon vœu, mais malheureusement ces deux enfants finissent par être cuits dans une tartine.
29	Comme exprimé dans le titre, le narrateur parle du temps dur que passe chaque personne dans sa vie. Il le supplie de ne plus revenir. Ces moments difficiles ont laissé de mauvaises cicatrices comme des souvenirs inoubliables : le chagrin, la souffrance des pauvres et les histoires d'amour cassées. Il nous donne comme exemple la fille qui a couru toute sa vie derrière l'amour en perdant tous ses beaux jours.
30	La chanson parle d'un homme qui a changé de caractère à cause d'un monde mal tourné où sa bien-aimée ne l'a plus supporté. Il a décidé, à la fin, de la quitter puisqu'il ne pourrait plus revenir comme il était avant.
31	Dans cette chanson, l'âme de narrateur est emprisonnée car après sa mort, il ne peut plus revivre ce qu'il a raté dans sa vie. Il survole autour de sa vie avant les Highlands et se souvient des bons moments qu'il a passés mais maintenant il ne peut rien faire dans ce monde où toutes les choses se ressemblent.
32	Le narrateur, dans cette chanson, parle de sa bien-aimée malgré sa destruction mais l'amour pour lui reste toujours le plus fort. L'amour, pour lui, est une plaisanterie (un amour, qui vient un jour et part en un autre). Mais le cœur est le seul à souffrir dans cette situation.
33	La chanson est une sorte de monologue intérieur d'un homme qui, après son retour du travail, s'interroge à propos de l'être humain : sa vie, son quotidien, sa mort et Leur valeur. Il confirme à chaque fois que sa croyance en Dieu, malgré tout, reste la même.
34	Dans ce texte, l'auteur conseille à l'homme de ne jamais vivre dans la ville de sa femme puisque c'est l'enfer. Il s'y retrouve fugitif d'elle et à cause d'elle. Il perd son travail, devient mauvais, commence à voler. Tout ce qu'il fait est dû à elle.
35	Dans ce texte, l'auteur, d'un ton triste, revisite quelques pages de l'Histoire de l'Amérique où l'inégalité et la violence dominent un pays. On peut perdre la tête pour avoir une croûte de pain dans ce pays.

Tableau 8 : Éléments sémantiques des chansons-corpus

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

---

La mort et l'amour sont deux thèmes majeurs caractérisant l'écrit de chaque auteur. Après avoir décortiqué le premier sens des chansons de Bob Dylan, nous voyons sa globalité dans le traitement des thèmes qui touchent en premier lieu sa société. Il parle de l'amour dans pas mal de chansons d'un ton heureux tel dans *"Tonight I'll Be Staying Here With You"* (Ce soir, je reste ici près de toi), « *Isis* » et *"Sweet heart Like You"* (Un amour comme toi) et d'un ton triste comme dans *"Baby Let Me Follow You Down"* (Chérie, laisse-moi suivre tes traces), *"I'll Remember You"* (Tu resteras dans mes souvenirs) et *"All I Really Want to Do"* (Tout ce que je veux vraiment). Il traite aussi le thème de la mort dans « *Highland* » et *"This Wheel's On Fire"* (Cette roue est en feu). Comme il donne une importance à d'autres thèmes telle la politique dans *"Political World"* (un monde politique) et *"Every thing Is Broken"* (Tout est brisé). Il écrit également pour les enfants dans *"Under The Red Sky"* (Sous le ciel rouge). Comme il touche à la croyance en Dieu dans *"Saving Grace"* (La Grâce qui me protège). Tous ces thèmes sont culturels et constituent des liens communs renforçant le caractère littéraire des chansons étudiées.

Nous notons, après avoir compris les chansons de Dylan, la justesse de notre dernière hypothèse car ce chanteur-compositeur, d'un ton narratif et descriptif, tente de nous faire comprendre des histoires sur la société et sur l'humanité dans le monde entier. Il met en valeur un dialogue des cultures qui consiste à nous faire apprendre à vivre en paix dans un monde égalitaire multiculturel, en respectant les moindres droits civiques d'un peuple et lutter, ainsi, contre la violence et la discrimination raciale dans une société. Ce que *"Political World"* (Un monde politique), *"World Gone Wrong"* (Le monde a mal tourné) et *"Narrow Way"* (Le chemin étroit) le prouvent.

#### III.1.4. L'aspect symbolique des chansons-corpus

Chaque texte est porteur d'un sens qui met en valeur un phénomène social, culturel ou civilisationnel. Il porte ainsi un symbole exprimant une situation sociale et historique.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

Le tableau suivant exposera l'ensemble des significations symboliques des textes dylaniens étudiés.

Chanson	Symbolique
01	Elle symbolise la mort. Même si l'auteur est en quête de l'amour, ce dernier est introuvable.
02	Le rêve y signifie un désir chez l'auteur pour voir ses amis d'enfance.
03	Elle symbolise le désir de retisser la relation avec sa bien-aimée.
04	Elle symbolise l'état d'âme de l'auteur.
05	Elle symbolise le désespoir.
06	Elle symbolise le dilemme richesse/pauvreté.
07	Son personnage principal « Jones » est le symbole d'un "junky" (un ivrogne).
08	Elle symbolise le bonheur.
09	Elle symbolise l'immobilisation face aux situations de la vie
10	Elle symbolise l'esclavage et la liberté
11	Elle symbolise l'amour et la sécurité.
12	Elle symbolise la réussite.
13	Elle symbolise l'approche de la mort et le désir d'être au Paradis.
14	Elle symbolise le départ sans retour.
15	Elle symbolise la solitude.
16	Elle symbolise le risque.
17	<i>Isis</i> est une déesse égyptienne qui possède un pouvoir lui permettant de redonner vie à son mari et frère <i>Osiris</i> après avoir été assassiné par son frère <i>Seth</i> . La chanson est une quête de l'amour où Dylan laisse quelques indices renvoyant à cette déesse : « <i>Je ramassais son corps</i> <sup>8</sup> et le trainait dedans », « <i>Je vins de l'est, le soleil dans les yeux</i> <sup>9</sup> ».
18	<i>Sara</i> , dans la chanson, symbolise la chaleur familiale. Dylan n'y cherche qu'une famille avec la femme qu'il aime. D'ailleurs, le prénom <i>Sara</i> fait allusion au mythe de <i>Sara</i> , la fille du roi de la Camargue connue par son bon accueil. L'auteur laisse des indices évoquant cette femme mystique : « <i>Sara, oh Sara</i> <i>Sphinx du scorpion, parée d'une robe indienne</i> <sup>10</sup> ».
19	Elle symbolise la protection et veille sur l'être aimé.
20	Elle symbolise la vie en paix soit dans une société, soit en couple.
21	Elle symbolise la faveur que Dieu accorde au croyant.
22	Elle symbolise Bob Dylan.
23	Elle symbolise la résistance face à la bassesse humaine.
24	Elle symbolise la fidélité en amour, l'homme n'oubliera la femme qu'il aime.

<sup>8</sup>Seth assassine son frère Osiris en le découpant en morceaux. Isis trouve son mari dans cet état et ramasse son corps. Cela se comprend via l'acte du narrateur qui ramassait le corps de son ami après sa mort.

<sup>9</sup>Renvoie au disque de soleil que porte la déesse Isis.

<sup>10</sup>Le statut mystique de Sara la laisse apparaître comme une femme portant une belle robe colorée et des bijoux.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

25	Elle symbolise l'idéalisme dans une société.
26	Elle symbolise une société politique moderne mais sans utilité : rien n'y fonctionne.
27	Elle symbolise le sentiment de culpabilité chez Dylan envers lui-même et envers son pays.
28	Elle symbolise la ville de l'auteur Hibbing.
29	Elle est un soupir des moments durs dans la vie de Dylan.
30	Elle symbolise la politique adoptée dans la société en question.
31	Elle symbolise le jardin d'Eve et de la Genèse.
32	Le bébé désigne la bien-aimée pour l'homme. Toutefois, celle-ci y symbolise la femme infidèle.
33	Elle symbolise la bonne foi de Dylan.
34	La femme y symbolise l'enfer.
35	Le chemin est une image sacrée ce qui signifie l'influence de Dylan par des préceptes bibliques, il y symbolise la quête de l'être humain dans sa vie. L'auteur y cherche la paix dans cette société violente et inégalitaire.

**Tableau 9 : L'aspect symbolique des chansons-corpus**

Après avoir analysé les cinq aspects textuels des chansons dylaniennes en question, il est temps d'y relever quelques traces littéraires et culturelles. Ce qui fera l'objet des lignes suivantes.

#### III.2.Échos littéraires et culturels dans les chansons-corpus

Rappelons que l'intertextualité n'est pas tout simplement l'existence d'un texte dans un autre texte. Elle est selon Genette « *tout ce qui met un texte en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes* »<sup>11</sup>. Elle représente ainsi, le miroir qui reflète le foisonnement culturel et littéraire de l'auteur dans son œuvre en vers ou en prose. Toutefois, ce phénomène qu'il soit explicite ou implicite, il privilégie une fonction qui laisse dévoiler son but. Ces fonctions sont au nombre de cinq.

- ❖ **La fonction référentielle** visant à faire référence à un texte ou à un événement connu du lecteur dans le but de renforcer les propos textuels par le biais de leur rapport aux faits réels.

<sup>11</sup>L'ÉTUDIANT. *Bac français – Fiches révision - L'intertextualité* [en ligne], le 21 mai 2007. Disponible sur <<https://www.letudiant.fr/bac/conseils-methodo/bac-francais-semaine-1-de-revision-16983/bac-francais-fiches-revision-l-intertextualite-15787.html>>, consulté le 27 mai 2018 à 13h30.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

- ❖ **La fonction argumentative** consistant à faire référence à un texte connu du lecteur en le considérant comme un argument d'autorité qui renforce les propos écrits.
- ❖ **La fonction éthique** où le réfèrent intertextuel vise à évaluer le savoir encyclopédique et l'éthos culturel de l'auteur.
- ❖ **La fonction herméneutique** consistant à faire travailler l'esprit du lecteur. Ce dernier doit déterminer un double sens dans le texte : le sens contextuel et le sens original.
- ❖ **La fonction ludique** visant à susciter la curiosité culturelle des lecteurs en leur laissant des indices complices de la part de l'auteur pour pouvoir déterminer le sens du texte.

Dans la présente recherche, cet aspect hiérarchique fait son apparition à travers les textes musicalisés dylaniens caractérisant son style d'écriture non seulement dans le champ musical mais aussi littéraire. Dans cette section, nous tenterons de décortiquer les éléments littéraires et culturels influençant l'écriture dylanienne (au niveau du titre, du thème, de la structure phrastique, du symbole, de l'Histoire) et la fonction de chaque élément relevé.

chanson	Type d'intertextualité : Référence littéraire/culturelle	Fonction intertextuelle
01	Reprise de la chanson de Ric Von Schmidt.	Référentielle
02	L'auteur s'inspire d'une expression prononcée par Oscar Brown « <i>Que sont nos amis devenus ?</i> ».	Ethique
03	L'auteur s'inspire du thème de sa chanson apparue en 1963 " <i>Don't Think Twice, It's All Right</i> " (N'y repense plus, tout va bien).	Argumentative
04	« <i>Johnny est au sous-sol Il prépare des médicaments Je suis sur la chaussée Je pense au gouvernement</i> », ici il emprunte le rythme de : « <i>Maman est dans la cuisine, elle prépare à manger Ma sœur est dans le garde-manger à la recherche de la levure</i> » de Talking Easy. Le titre aussi de la chanson est celui du roman de Jack Kerouac « <i>Les souterrains</i> ».	Ludique

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

05	Le titre de la chanson est un emprunt à la chanson "Baby Blue" de Gene Vincent.	Herméneutique
06	La chanson est extraite d'un long poème de dix pages. <sup>12</sup>	Argumentative
07	« <i>L'avaleur de sabres vient vers vous Et s'agenouille Il se signe Puis fait claquer ses hauts talons</i> » <sup>13</sup>	Critique
08	« <i>Un écho de la voix c'est ainsi que doit être le salut après un temps Mais <u>Mona Lisa</u> devait avoir le blues des chemins À voir comment elle sourit</i> ». Cela évoque la Joconde de De Vinci.	Référentielle
09	« <i>Shakespeare, il est dans la ruelle Avec ses chaussures pointues et ses cloches Il parle à une française Qui dit bien me connaître</i> ». Cela fait référence à Shakespeare.	Référentielle
10	Le titre s'inspire du poème "As I Walked Out One Evring" (Comme je suis sorti, un soir <sup>14</sup> ) de Wystan Hugh Auden. « Comme je sortais un matin Pour prendre l'air près de chez Tom Paine <sup>15</sup> ».	Argumentative
11		
12	Le titre est inspiré du roman « <i>L'incendie de Los Angeles</i> » de Nathanaël West <sup>16</sup> .	Référentielle
13	« Maman enlève-moi cet insigne Je n'en ai plus l'utilité ». Cela fait référence au film de Cherif Colin Baker <sup>17</sup> .	Argumentative
14	Le titre est inspiré d'une expression utilisée aux États-Unis : Le commissaire-priseur.	Ludique
15	« <i>Des histoires ont fini tristement Les relations se sont toutes mal passées Moi, ç'a été comme Verlaine et Rimbaud</i> ». Cela fait référence aux deux poètes français Paul Verlaine et Arthur Rimbaud.	Argumentative
16	Le titre fait référence au « <i>Chariot de feu</i> » de Roi Lear <sup>18</sup> de Shakespeare dans l'extrait : « <i>Tu es une âme bienheureuse</i> »	Argumentative

<sup>12</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON, *op.cit.*, p.186.

<sup>13</sup>L'expression soulignée renvoie à un artiste de spectacle de tradition ancienne. Cet artiste introduit un sabre dans sa bouche pour atteindre son estomac.

<sup>14</sup>Notre propre traduction.

<sup>15</sup>Représente le prix reçu par Bob Dylan en 1963 pour sa révolte côte à côte avec des groupes sociaux minoritaires pour avoir leur liberté et vivre en égalité avec d'autres classes sociales.

<sup>16</sup>Le pseudonyme de l'écrivain et le scénariste américain Nathan Wallenstein Weinstein.

<sup>17</sup>Un acteur britannique.

<sup>18</sup>Une tragédie écrite par William Shakespeare, composée de cinq actes.



### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	<p><i>Mais moi je suis attaché Sur une roue de feu ».</i> «<i>Si ta mémoire est bonne</i> » fait référence à la première phrase «<i>Jadis, si je me souviens bien, ma vie était un festin où s'ouvraient tous les cœurs, où tous les vins coulaient</i> » tirée du poème de Rimbaud « <i>Une saison en feu</i> ».</p>	
<b>17</b>	Le titre est emprunté à la mythologie égyptienne.	Référentielle
<b>18</b>	« <i>Sara, oh Sara Sphinx du Scorpion parée d'une robe indienne</i> », « <i>Sara, oh Sara Nymphe</i> <sup>19</sup> <i>éblouissante à la flèche et l'arc</i> ». Dans les deux passages, la chanson s'inspire de la mythologie grecque.	Ethique
<b>19</b>		
<b>20</b>	« <i>Je ne veux juger personne, je ne veux pas être jugé</i> ». Cela est fondé sur les préceptes de l'Évangile selon Mathieu au chapitre VII, 1 : « <i>Ne juger point afin de n'être point jugé</i> ». Il y a aussi : « <i>Tu dois faire aux autres Ce que tu aimerais qu'ils te fassent</i> » qui se fonde sur : « <i>Donc, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous faites-le aussi pour eux ; car c'est la Loi de la Prophétie</i> ».	Argumentative
<b>21</b>	« <i>Les méchants ne connaissent pas de paix, on ne peut le cacher Il n'y a qu'une seule route et elle mène au Calvaire</i> <sup>20</sup> » fait référence à la Bible.	Référentielle
<b>22</b>	Le surréalisme dans plusieurs images telles : « <i>J'ai prié dans le ghetto, le visage dans le ciment</i> », « <i>Je crois que tout ce que je pourrais dire sur Claudette</i> <sup>21</sup> <i>reviendra me hanter</i> ».	Ethique
<b>23</b>	« <i>On dit que le patriotisme est le dernier refuge Auquel se raccroche un coquin Volez un peu et on vous jette en prison Volez beaucoup et on vous fait roi</i> » est d'une inspiration du thème de la révolution conservatrice qu'engagent, à la même époque, Reagan aux États-Unis et Thatcher au Royaume-Uni.	Argumentative
<b>24</b>	« <i>Certaines personnes Restent inoubliables Même si on ne les a vues</i> ». Cela est extrait de " <i>The Big Sleep</i> " (Le Grand Sommeil) ; un roman écrit par Raymond Chandler	Argumentative
<b>25</b>	« <i>Entre dans le cadre et crie le nom de Dieu</i> » est emprunté au	Argumentative

<sup>19</sup>Le terme vient de la mythologie grecque pour désigner des divinités apparues en jeunes femmes.

<sup>20</sup>Il est un monument catholique entouré par des personnages religieux tels la Vierge Marie, le mauvais larron, ...etc.

<sup>21</sup>Une actrice américaine.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

	poème " <i>Love Calls You By Your Name</i> " de Leonard Cohen <sup>22</sup> .	
26		
27	La chanson s'inspire du thème de la pièce « <i>Long Voyage Vers la Nuit</i> » d'Eugene O'Neill <sup>23</sup> .	Référentielle
28	Inspiration biblique, le titre de la chanson, selon Mathieu dans l'Évangile, renvoie à la nuit qui précède l'apocalypse.	Ethique
29	Reprise de la chanson " <i>Hard Time Come Again</i> " (Temps Dur Revient De Nouveau <sup>24</sup> ) de Steven Foster <sup>25</sup> .	Référentielle
30	La chanson est empruntée à Des Mississippis Scheiks <sup>26</sup> .	Référentielle
31	Thème est inspiré du poème " <i>Myheaurt's In the Highland</i> " (Mon Cœur dans le Highland <sup>27</sup> ) écrit par Robert Burns <sup>28</sup> .	Argumentative
32	Le titre est emprunte à un vieil blues <sup>29</sup> .	Référentielle
33	« <i>Nous vivons et mourrons, sans savoir pourquoi</i> » est inspiré du livre ecclésiastique VIII, 17.	argumentative
34	Le thème et le titre sont empruntés à la chanson " <i>I Just Want To Make Love To you</i> " (Je veux juste t'aimer <sup>30</sup> ) de Muddy Waters <sup>31</sup> .	référentielle
35	Le titre est inspiré de la Bible, de l'Évangile selon les préceptes de Saint Mathieu dans VII, 14 : « <i>Étroite et resserrée qui mène à la vie</i> ».	Argumentative

**Tableau 10 : Les traces intertextuelles dans les chansons-corpus**

La première remarque portée sur les textes présentés dans le tableau supra, c'est qu'il y a une diversité intertextuelle dans les chansons dylaniennes dévoilant sa culture littéraire large. Il y a également des traits intertextuels explicites dans, par exemple : "*Subterranean Homesick Blues*" (Nostalgie souterraine Blues) et "*Do Right to Me Baby*" (Sois juste avec moi, chérie) ou implicites comme dans "*World Gone Wrong*" (Le monde a mal tourné) et "*Bob Dylan's Dream*" (Le rêve de Bob Dylan).

<sup>22</sup> Un auteur-compositeur, interprète, musicien, poète, romancier et peintre canadien.

<sup>23</sup> Un écrivain et dramaturge américain recevant le prix Nobel de littérature en 1936.

<sup>24</sup> Notre propre traduction.

<sup>25</sup> Une grande figure artistique et le père fondateur de la musique américaine.

<sup>26</sup> Un instrument dit orchestre comprenant des cordes de la musique blues.

<sup>27</sup> Notre propre traduction.

<sup>28</sup> Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON, *op.cit.*, p.641.

<sup>29</sup> Un poète Ecossais, connu par ses poèmes en langue anglaise.

<sup>30</sup> Notre propre traduction.

<sup>31</sup> Un chanteur afro-américain connu dans le monde de Blues.

### Chapitre III : La chanson dylanienne en tant que produit textuel

---

En parcourant ces chansons, nous constatons une diversité non seulement dans les types d'intertextualité mais aussi dans ses fonctions, ce qui illustre sa compétence scripturale littéraire visant à instaurer sa propre idéologie.

Parmi les échos culturels, nous citons le thème des rêves<sup>32</sup> exploré déjà par Freud et Jung, et nourrissant plusieurs récits oniriques.

Un autre écho culturel se lit dans « *Écoute celle à la moustache* »<sup>33</sup> qui fait allusion au tableau de Marcel Duchamp (*L.H.O.O.Q. : 1919*) parodiant la Joconde de De Vinci, ce qui prouve son penchant surréaliste se lisant également dans le proverbe détourné « *Tout ce qui est d'or n'est pas forcément brillant* »<sup>34</sup>. Quant à la phrase « *Ils jouaient à saint-mouton* », elle fait allusion au jeu pratiqué depuis la fin du 19<sup>e</sup> siècle.

En somme, son ouverture sur d'autres cultures (française, écossaise, égyptienne, grecque, religieuse, canadienne) voire sur d'autres champs (littérature<sup>35</sup>, cinéma, peinture) fait de lui un répertoire laissant lire/écouter/savourer des expressions à la beauté littéraire, musicale et picturale, ce qui spécifie son langage poétique d'où le mérite du prix Nobel de Littérature.

---

<sup>32</sup>Voir la chanson 2 en annexe, p.74.

<sup>33</sup>Voir la chanson 8 en annexe, p.79.

<sup>34</sup>Voir la chanson 14 en annexe, p.83.

<sup>35</sup> Roman, théâtre, poésie, conte.



# **Conclusion**

## Conclusion

---

Au terme de cette recherche, il est nécessaire de rappeler ses axes pour vérifier la confirmation ou l'infirmité de nos hypothèses du départ.

En suivant une méthode descriptive analytique, nous avons tenté de repérer les traces littéraires et culturelles dans les chansons dylaniennes-corpus permettant au chanteur l'obtention du prix Nobel de Littérature.

Pour ce faire, nous avons consacré le premier chapitre aux éléments définitoires de la chanson américaine. Il a débouché sur le trait sociopolitique des chansons dylaniennes dessinant en mots et en mélodie la société américaine et exprimant un engagement via les chansons devenues des hymnes contre les guerres et attisant les mouvements civils de l'époque. Ce qui confirme leur portée nationale et universelle car chacun y « *trouve dans son vaste répertoire une chanson qui le touche, qui lui parle, qui l'émeut* »<sup>1</sup>.

Nous avons fait du deuxième chapitre un miroir reflétant la dimension musicale des chansons-corpus. Nous y avons présenté les 35 chansons à étudier en mettant en valeur leurs titres dans les deux langues (anglaise/française) dans le but d'aider le lecteur à les trouver facilement sur le site concerné. Le lexique relatif au champ musical (genres, formes, instruments) offrirait une culture du domaine au lecteur averti notamment sur le folk rock étant l'apport du Dylan et la clé de sa popularité dans le monde entier. Ce chapitre a également étudié les techniques vocales dylaniennes où nous nous sommes basées sur l'écoute à maintes reprises pour pouvoir déterminer les caractères de la voix du chanteur (aiguë, grave ou même de ténor) d'une part, et d'autre part son tempo (lent, rapide, très rapide). Malgré la difficulté rencontrée lors de l'élaboration de ce chapitre, cette étude nous a permis d'avoir une expérience aussi bien enrichissante qu'amusante en élargissant notre culture musicale.

Dans le troisième chapitre ; le plus volumineux, nous avons étudié en détails les éléments textuels qui nous ont aidées à vérifier nos hypothèses. C'est le chapitre qui a répondu explicitement à notre problème de recherche. Nous y avons analysé, en premier lieu, l'aspect matériel des chansons-corpus et nous avons abouti à l'idée que Bob Dylan fait partie des

---

<sup>1</sup>Philippe MARGOTIN et Jean-Michel GUESDON, *op.cit.*, p.6.

## Conclusion

---

auteurs modernes qui utilisent généralement la forme libre dans leurs compositions artistiques.

Son deuxième aspect d'analyse est verbo-pragmatique où nous avons extrait tous les indices de l'émetteur, du récepteur et de but visé dans les chansons dylaniennes étudiées. Nous y avons aussi étudié les procédés d'écriture allant des structures imagées au jeu des mots. Cet aspect marquant l'écart esthétique de langue a confirmé notre hypothèse disant que : les chansons dylaniennes comportent une abondance du langage marquant l'écart esthétique les distinguant de la tradition de la chanson américaine. Cette distinction de son écrit, par rapport aux autres chansons traditionnellement écrites par d'autres auteurs, fait allusion à son style d'écriture proche de poétique conçu des lectures compulsives fournies par ce chanteur-compositeur qui est arrivé même à écrire une chanson en une nuit devenue par la suite celle de succès de tous les temps et classée première parmi les chansons les plus célèbres jusqu'à nos jours. Il s'agit de "*Like a Rolling Stone*" (Comme une pierre qui roule) faisant partie de notre corpus. L'adoption majoritaire des récits assurant leur type narratif et rassemblant différents registres de langue, le discours direct et indirect et diverses figures de style ne font que confirmer la littéarité des chansons étudiées.

Dans leur aspect sémantique, nous avons constaté le penchant de Dylan pour le traitement des sujets sociopolitiques touchant toutes les catégories sociales. Ce qui a confirmé notre troisième hypothèse du départ.

Dans le dernier aspect textuel dit symbolique, nous avons démontré un ensemble de significations liées aux chansons dylaniennes étudiées. Elles faisaient allusion à des phénomènes littéraires voire culturels ou même réels en rapport avec l'auteur, son vécu et sa société américaine.

En définitive, le présent mémoire a mis aussi l'accent sur le phénomène d'intertextualité justifiant la richesse culturelle et littéraire dylanienne. Les indices intertextuels relevés ont plusieurs fonctions (d'autorité, du renforcement, de conviction). Ce qui montrerait sans doute sa portée personnelle dans la chanson américaine.

## Conclusion

---

En outre, la structure, l'esthétique, les lieux communs, les symboles et l'effet intertextuel sont les éléments qui créent ce nouveau mode d'expression chez Dylan.

Il est à confirmer que notre mémoire n'est qu'un début pour nous dans le champ des recherches. Il pourrait donner lieu à des recherches ultérieures plus approfondies.

A decorative red border that resembles a scroll, with rounded corners and a vertical strip on the left side that looks like a binding or a scroll edge. The word 'Bibliographie' is centered within this border.

# **Bibliographie**



**Ouvrages**

1. ADAM Jean-Michel, *Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin 2005.
2. BAKHTINE Mikhaïl. *Esthétique de la création verbale*, Gallimard, Paris, 1984.
3. BON François. *BOB DYLAN. Une biographie*. Édition Albin Michel, Paris, 2007.
4. GRAWITZ Madeleine. *Méthodes de recherche en sciences sociales*. Édition Dalloz, Paris, 2001.
5. LAUBET Jean Louis, *Initiation aux méthodes de recherche en sciences sociales*. Édition L'Harmattan, Paris, 2000.
6. MARGOTIN Philippe et GUESDON Jean-Michel. *BOB DYLAN LA TOTALE. Les 492 chansons expliquées*. Édition Chêne, Paris, 2016.
7. MILLER Richard . *La Structure du chant*. Édition Philharmonie, Paris, 2015.
8. SAMOYAUULT Tiphaine. *L'ITERTEXTUALITÉ. Mémoire de la littérature*. Édition Armand Colin, 2001.

**Articles en ligne**

9. « Bob Dylan » [en ligne], 13 avril 2018, disponible sur <[https://fr.wikipedia.org/wiki/Bob\\_Dylan#cite\\_note-7](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bob_Dylan#cite_note-7)>
10. « Bob Dylan : Biographie, actualités, photo et vidéos » [en ligne], disponible sur <<http://www.nostalgie.fr/artistes/bob-dylan>>
11. « Bob Dylan, Prix Nobel de littérature 2016 », in *Le Monde* [en ligne] le 13 octobre 2016, disponible sur <<http://www.lemonde.fr/prix-nobel/article/>>
12. CNEWS. *Les 10 chansons mythiques de Bob Dylan* [en ligne], 13 octobre 2016. Disponible sur <<http://www.cnews.fr/musique/2016-10-13/les-10-chansons-mythiques-de-bob-dylan-740527>>
13. COMPLÈTE VOCAL INSTITUTE, « *Technique vocale complète* » [en ligne], disponible sur <https://completevocal.institute/technique-vocale-complete/>>

14. DEVILLA Lorenzo. « Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours » [en ligne], 2006. Disponible sur <<https://journals.openedition.org/alsic/300>>
15. FALLERY Bernard et RODHAIN Florence. « Quatre approches pour l'analyse de données textuelles : lexicale, linguistique, cognitive, thématique » [en ligne], juin 2009. disponible sur <http://www.strategie-aims.com/events/conferences/7-xvieme-conference-de-l-aims/communications/2078-quatre-approches-pour-l-analyse-de-donnees-textuelles-lexicale-linguistique-cognitive-thematique/download>.
16. GRIBENSKI Michel, « Littérature et musique : Quelques aspects de l'étude de leurs relations » [en ligne]. Labyrinthe, 2004. Disponible sur <<https://journals.openedition.org/labyrinthe/246?lang=en>>
17. GUILLEZ François, « Bob Dylan » [en ligne], 2000. Disponible sur <<https://www.bobdylan-fr.com/>>
18. KUBIR Suzana. « La musique américaine : trois siècles d'histoire, une multitude de figures », in *France musique* [en ligne], le 29 avril 2014. Disponible sur <<https://www.francemusique.fr/musique-classique/la-musique-americaine-trois-siecles-d-histoire-une-multitude-de-figures>>
19. LA CROIX. « Blues, Rock, Jazz: Comment les Amérindiens ont influencé la musique américaine » [en ligne], le 27 juillet 2017, disponible sur <<https://www.la-croix.com/Culture/>>
20. MEDIAPASON. « Musique populaire ou savante ? » [En ligne], le 22 avril 2016, disponible sur <<https://mediapason.wordpress.com>>
21. Music Lodge, « Musiques du peuple et musiques populaires » [en ligne], 2009-2018, disponible sur <<http://www.musiclodge.fr/article>>

22. NOMMICK Yvan. « Musicologie et valorisation de la recherche » [en ligne], 2016. Disponible sur <<https://journals.openedition.org/mcv/7262>>
23. NOSTROMO. « Top 10 des meilleurs morceaux de Bob Dylan selon Rolling Stone, bon anniversaire Robert » [en ligne], le 24 mai 2015. Disponible sur <http://www.topito.com/top-meilleurs-morceaux-bob-dylan-rolling-stone>
24. SCHIFF Mortimer. « La chanson américaine », [en ligne]. Édition Collectif Liberté, 1966. Disponible sur <[www.erudit.org/en/journals/liberte/1966-v8-n4-liberte1027419/30057ac.pdf](http://www.erudit.org/en/journals/liberte/1966-v8-n4-liberte1027419/30057ac.pdf)>
25. SCHOR Paul. « L’histoire sociale de la musique populaire américaine, un renouvellement des perspectives » [en ligne]. Édition électronique, 2006. Disponible sur <<http://civilisations.revues.org/>>
26. SERGENT Gabriel. « Estimation de la structure de morceaux de musique par analyse multicritères et contrainte de régularité » [en ligne]. Édition Hal, 2013. Disponible sur <<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00853737>>
27. SMITH Michelle Ray. « Newport se rappelle l'onde de choc de Bob Dylan en1965 » [en ligne], 19 juillet 2015, disponible sur <<http://www.lapresse.ca/arts/musique>>
28. URBAIN Thomas. « Comment les Amérindiens ont influencé la musique américaine » [en ligne], le 27 juillet 2017, disponible sur <<http://www.lapresse.ca/arts/musique/>>

### **Thèses et mémoires**

29. DUPUIS Génévrière. *Influence réciproque entre texte et musique dans trois de mes œuvres avec voix*, (mémoire de maîtrise), Université Laval, 2010, 187 p.

30. OLLENDE-ETSENDJI Tracy. *Littérature et musique : Essai poétique d'une prose narrative musicalisée dans Ritournelle de la Faim de Jean-Marie Gustave le Clézio, Tous les matins du monde de Pascal Quignard, Les ruines de Paris de Jacques Réda et Jazz de Toni Morrison*, (thèse de doctorat en lettres modernes, Littérature française et comparée), Paris, ÉCOLE DOCTORALE Sciences de l'Homme et de la Société, le 28 novembre 2014, 314 p.
31. OUAIL Massinissa. *L'intertextualité dans le roman de Kamel Daoud Meursault, contre-enquête*, (mémoire de master Sciences des Textes Littéraires Français), Bejaïa, Université Abderrahmane Mira, 2016, 70 p.

### Dictionnaires

32. CALVET Louis-Jean, ERISMANN Guy, KLEIN Jean-Claude, CHANSON, in *Encyclopædia Universalis* [en ligne], disponible sur <<http://www.universalis.fr/encyclopedie/chanson/>>
33. *Mélodie*, *Dictionnaire de français Larousse* [en ligne], disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>,ur<<http://lesdefinitions.fr/chanson>>
34. Musique traditionnelle. In *Encyclopédie de l'Agora*[en ligne], le 17 mars 2013, disponible sur <[http://agora.qc.ca/Dossiers/musique\\_traditionnelle](http://agora.qc.ca/Dossiers/musique_traditionnelle)>
35. PLATAN. « *Le dictionnaire des citations* », [en ligne], 21 juin 2011, disponible sur :<[http://dicocitations.lemonde.fr/citation\\_auteur\\_ajout/20932.php](http://dicocitations.lemonde.fr/citation_auteur_ajout/20932.php)>

### Divers

36. *Grille d'analyse d'une œuvre musicale (type chanson à paroles)*. Disponible sur <[http://www.lorgnedesavignynprovins.org/a/IMG/pdf/analyser\\_une\\_chanson\\_a\\_vec\\_paroles.pdf](http://www.lorgnedesavignynprovins.org/a/IMG/pdf/analyser_une_chanson_a_vec_paroles.pdf)>
37. L'ÉTUDIANT. *Bac français - Fiches révision - L'intertextualité* [en ligne], le 21 mai 2007. Disponible sur <<https://www.letudiant.fr/bac/conseils-methodo/bac-francais-semaine-1-de-revision-16983/bac-francais-fiches-revision-1-intertextualite-15787.html>>

38. *Les grands genres musicaux américains* [en ligne], avril 2017. Disponible sur <[http://www.officetourismeusa.com/sites/default/files/media/les\\_grands\\_genres\\_musicaux\\_americaains\\_-\\_avr\\_17\\_0.pdf](http://www.officetourismeusa.com/sites/default/files/media/les_grands_genres_musicaux_americaains_-_avr_17_0.pdf)>
39. *Les plus grands succès de Bob Dylan, prix Nobel de littérature* [en ligne], le 13 octobre 2016. Disponible sur <<https://www.lejdd.fr/Culture/Musique/VIDEOS-Les-plus-grands-succes-de-Bob-Dylan-prix-Nobel-de-litterature-816838>>
40. SPIELMANN Guy. *Analyse textuelle (1/6)* [en ligne], 2 avril 2018. Disponible sur <<http://faculty.georgetown.edu/spielmag/docs/txt/analysetextuelle1.htm>>
41. ZUCCHET Freddy. *La création de la chanson* [en ligne]. Disponible sur <[http://www.acgrenoble.fr/educationartistique.isere/IMG/pdf\\_La\\_creation\\_de\\_chanson.pdf](http://www.acgrenoble.fr/educationartistique.isere/IMG/pdf_La_creation_de_chanson.pdf)>.



**Annexe**

## Chansons-corpus

1. Baby Let Me Follow You Down	Chérie laisse-moi suivre tes traces
<p>I first heard this from Ric von Schmidt. He lives in Cambridge. Ric is a blues guitarist . I met him one day on the green pastures of the Harvard University</p> <p>Baby let me follow you down, baby let me follow you down Well I'll do anything in this godalmighty world If you just let me follow you down.</p> <p>Can I come home with you, baby can I come home with you? Yes I'll do anything in this godalmighty world If you just let me come home with you</p> <p>Baby let me follow you down, baby let me follow you down Well I'll do anything in this godalmighty world If you just let me follow you down</p> <p>Yes I'll do anything in this godalmighty world If you just let me follow you down</p>	<p>La première fois que j'ai entendu ça, c'était par Ric Von Schmidt. Il vit à Cambridge. Ric est un guitariste de blues. Je l'ai rencontré un jour sur les vertes pâtures de l'Université de Harvard</p> <p>Chérie laisse-moi suivre tes traces, chérie laisse-moi suivre tes traces Bien, je ferai n'importe quoi sur cette sacrée bon-dieu de terre Si tu me laisses suivre tes traces.</p> <p>Puis-je venir chez toi, chérie puis-je venir chez toi ? Oui, je ferai n'importe quoi sur cette sacrée bon-dieu de terre Si tu me laisses juste venir chez toi</p> <p>Chérie laisse-moi suivre tes traces, chérie laisse-moi suivre tes traces Bien, je ferai n'importe quoi sur cette sacrée bon-dieu de terre Si tu me laisses suivre tes traces.</p> <p>Oui, je ferai n'importe quoi sur cette sacrée bon-dieu de terre Si tu me laisses suivre tes traces.</p>
2. Bob Dylan's Dream	Le rêve de Bob Dylan
<p>While riding on a train goin' west, I fell asleep for to take my rest. I dreamed a dream that made me sad, Concerning myself and the first few friends I had</p> <p>With half-damp eyes I stared to the room Where my friends and I spent many an afternoon, Where we together weathered many a storm, Laughin' and singin' till the early hours of the morn</p> <p>By the old wooden stove where our hats was hung, Our words were told, our songs were sung, Where we longed for nothin' and were quite satisfied Talkin' and a-jokin' about the world outside.</p> <p>With haunted hearts through the heat and cold, We never thought we could ever get old. We thought we could sit forever in fun But our chances really was a million to one.</p> <p>As easy it was to tell black from white, It was all that easy to tell wrong from right. And our choices were few and the thought never hit That the one road we traveled would ever shatter and split.</p> <p>How many a year has passed and gone, And many a gamble has been lost and won, And many a road taken by many a friend, And each one I've never seen again.</p> <p>I wish, I wish, I wish in vain, That we could sit simply in that room again. Ten thousand dollars at the drop of a hat, I'd give it all gladly if our lives could be like that.</p>	<p>Au cours d'un voyage dans un train vers l'ouest, Je me suis endormi pour prendre un peu de repos. J'ai fait un rêve qui m'a rendu triste, Un rêve sur moi et mes premiers amis.</p> <p>Les yeux à demi-humides j'ai regardé la pièce Où mes amis et moi avons passé maints après-midi, Où ensemble nous avons essuyé maints orages, Riant et chantant jusqu'aux premières heures du jour.</p> <p>Près du vieux poêle à bois où nous accrochions nos chapeaux, Nous parlions, nous chantions nos chansons, Nous ne désirions rien et étions satisfaits Parlant en plaisantant du monde extérieur.</p> <p>Le cœur tourmenté, qu'il fasse froid ou chaud, Nous croyions que nous ne vieillirions jamais. Nous pensions que nous serions toujours ensemble à rire Mais en fait nous n'avions qu'une chance sur un million.</p> <p>Aussi facilement qu'entre le blanc et le noir, Nous faisons la différence entre le bien et le mal. Nos choix étaient limités et il ne nous est jamais venu à l'esprit Que nos chemins un jour se sépareraient.</p> <p>Combien d'années ont passé et ont été oubliées, Combien de parties ont été gagnées et perdues, Et combien de routes ont été prises par tant d'amis, Et aucun que j'ai jamais revu.</p> <p>J'aimerais, j'aimerais, j'aimerais, mais en vain, Que nous puissions nous asseoir encore dans cette pièce. Dix mille dollars au fond d'un chapeau, Je les donnerais volontiers si nos vies pouvaient être comme ça.</p>
3. All I Really Want to Do	Tout ce que je veux vraiment
<p>I ain't lookin' to compete with you, Beat or cheat or mistreat you, Simplify you, classify you, Deny, defy or crucify you. All I really want to do Is, baby, be friends with you.</p>	<p>Je ne cherche pas à te concurrencer, Te battre, te tromper ou te maltraiter, Te simplifier, te classifier, Te dénier, te défier ou te crucifier. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</p>

## Annexe

<p>No, and I ain't lookin' to fight with you, Frighten you or up tighten you, Drag you down or drain you down, Chain you down or bring you down. All I really want to do Is, baby, be friends with you.</p> <p>I ain't lookin' to block you up Shock or knock or lock you up, Analyze you, categorize you, Finalize you or advertise you. All I really want to do Is, baby , be friends with you</p> <p>I don't want to straight-face you, Race or chase you, track or trace you, Or disgrace you or displace you, Or define you or confine you. All I really want to do Is, baby, be friends with you.</p> <p>I don't want to meet your kin, Make you spin or do you in, Or select you or dissect you, Or inspect you or reject you. All I really want to do Is, baby , be friends with you</p> <p>I don't want to fake you out, Take or shake or forsake you out, I ain'tlookin' for you to feel like me, See like me or be like me. All I really want to do Is, baby, be friends with you.</p>	<p>Non, je ne cherche pas à me battre avec toi, T'effrayer ou t'énerver, Te déprimer ou te vider, T'enchaîner ou t'abaisser. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</p> <p>Je ne cherche pas à te bloquer, Te choquer, te frapper ou t'enfermer, T'analyser, te cataloguer, Te mettre au point ou à l'affiche. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</p> <p>Je ne veux pas te faire la tête, La course ou la chasse, te suivre ou te tracer, Ou te déshonorer ou te déplacer, Ou te délimiter ou te confiner. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</p> <p>Je ne veux pas rencontrer tes proches, T e mettre en vrille ou te bousiller, Ou te sélectionner ou te disséquer, Ou t'inspecter ou te rejeter. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi.</p> <p>Je ne veux pas te falsifier, T'arracher ou te secouer ou te jeter, Je ne cherche pas à ce que tu te sentes comme moi, Que tu vois comme moi ou sois comme moi. Tout ce que je veux vraiment Chérie, c'est être ami avec toi</p>
<p><b>4. SubterraneanHomesick Blues</b></p>	<p><b>Nostalgie souterraine Blues</b></p>
<p>Johnny's in the basement Mixing up the medicine I'm on the pavement Thinking about the government The man in the trench coat Badge out, laid off Says he's got a bad cough Wants to get it paid off Look out kid It's somethin' you did God knows when But you're doin' it again You better duck down the alley way Lookin' for a new friend The man in the coon-skin cap In the big pen Wants eleven dollar bills You only got ten</p> <p>Maggie comes fleet foot Face full of black soot Talkin' that the heat put Plants in the bed but The phone's tapped anyway Maggie says that many say They must bust in early May Orders from the D. A. Look out kid Don't matter what you did Walk on your tip toes Don't try "No Doz" Better stay away from those That carry around a fire hose Keep a clean nose</p>	<p>Johnny est au sous-sol Il prépare des médicaments Je suis sur la chaussée Je pense au gouvernement L'homme en trench-coat Sort son insigne, chômedu Dit qu'il a chopé une mauvaise toux Veut qu'on la lui vire Fais gaffe gamin Ça tu l'as d'jà fait Dieu sait quand Mais tu le fais encore Tu ferais mieux de passer ton chemin Et chercher un nouvel ami L'homme à la casquette de peau Dans la grande taule V eut des billets de onze dollars T'as que ceux d'dix</p> <p>Maggie arrive le pas léger La figure pleine de suie noire Elle dit que la rousse a planté Des agents dans sa couche mais Le téléphone est écouté Maggie dit que beaucoup disent Qu'ils doivent mettre au trou début mai Ordre du Procureur Fais gaffe gamin Peu importe ce que t'as fait Marche sur la pointe des pieds N'essaie pas "Pas de dose" Mieux vaut rester loin de ceux Qui trimballent un tuyau de feu Garde le nez propre</p>



## Annexe

<p>Watch the plain clothes You don't need a weather man To know which way the wind blows</p> <p>Get sick, get well Hang around an ink well Ring bell, hard to tell If anything is goin' to sell Try hard, get barred Get back, write braille Get jailed, jump bail Join the army, if you fail Look out kid You're gonna get hit But users, cheaters Six-time losers Hang around the theaters Girl by the whirlpool Lookin' for a new fool Don't follow leaders Watch the parkin' meters</p> <p>Ah get born, keep warm Short pants, romance, learn to dance Get dressed, get blessed Try to be a success Please her, please him, buy gifts Don't steal, don't lift Twenty years of schoolin' And they put you on the day shift Look out kid They keep it all hid Better jump down a manhole Light yourself a candle Don't wear sandals Try to avoid the scandals Don't wanna be a bum You better chew gum The pump don't work 'Cause the vandals took the handles</p>	<p>Gaffe aux civils T'as pas besoin d'un "monsieur météo" Pour savoir d'où vient le vent</p> <p>Sois malade, sois en forme Rôde bien ton encre Sonne la cloche, dur de dire Si quoique ça soit va se vendre Tente fort, fais-toi rembarrier Reviens, écris en braille V as en taule, fais sauter la caution Rejoins l'armée, si tu échoues Fais gaffe gamin Tu vas prendre le coup Mais ceux qui t'utilisent, qui trichent Qui perdent six coups Traînent autour des spectacles La fille près du tourbillon Cherche un nouveau couillon Ne suis pas les leaders Surveille plutôt les parcmètres</p> <p>Ah renais, reste au chaud Culottes courtes, romance, apprend la danse Sois sapé, sois béni Essaie de réussir Plais-lui à elle, à lui, fais des cadeaux Ne vole pas, n'enlève pas Vingt ans d'école Et ils te mettent à l'équipe de jour Fais gaffe gamin Ils te cachent tout Vaut mieux sauter dans un trou Allume-toi une chandelle Ne porte pas de sandales Tâche d'éviter les scandales Ne deviens pas un clochard Mâche plutôt du chewing-gum La pompe ne marche pas Car les vandales ont pris les anses</p>
<b>5. It's All Over Now , Baby Blue</b>	<b>Tout est fini maintenant, triste petite</b>
<p>You must leave now, take what you need, you think will last. But whatever you wish to keep, you better grab it fast. Yonder stands your orphan with his gun, Crying like a fire in the sun. Look out the saints are comin' through And it's all over now, Baby Blue.</p> <p>The highway is for gamblers, better use your sense. Take what you have gathered from coincidence. The empty-handed painter from your streets Is drawing crazy patterns on your sheets. This sky, too, is folding under you And it's all over now, Baby Blue.</p> <p>All your seasick sailors, they are rowing home. All your reindeer armies, are all going home. The lover who just walked out your door Has taken all his blankets from the floor. The carpet, too, is moving under you And it's all over now, Baby Blue.</p> <p>Leave your stepping stones behind, something calls for you. Forget the dead you've left, they will not follow you. The vagabond who's rapping at your door Is standing in the clothes that you once wore. Strike another match, go start anew And it's all over now, Baby Blue.</p>	<p>Tu dois partir maintenant, prends ce dont tu as besoin, ce que tu crois durable. Mais quoi que tu veuilles garder, tu feras mieux de t'en emparer vite. Là-bas se tient ton orphelin, avec son fusil, Il pleure comme un feu dans le soleil. Regarde, les saints arrivent enfin Et tout est fini maintenant, triste petite</p> <p>La route est pour les joueurs, sers-toi de ta tête. Prends ce que tu as rassemblé par coïncidence. Le peintre aux mains vides de tes rues Orne tes draps de dessins fous. Ce ciel, aussi, se replie sous toi Et tout est fini maintenant, triste petite.</p> <p>Tous tes marins au mal de mer, ils rament vers leurs maisons. Toutes tes armées de rennes, rentrent toutes à la maison. L'amant qui vient de sortir par ta porte A retiré toutes ses couettes du plancher. Le tapis, lui aussi, bouge sous tes pas Et tout est fini maintenant, triste petite.</p> <p>Abandonne tes pierres de gué, quelque chose t'appelle. Oublie les morts que tu as laissés, ils ne te suivront pas. Le vagabond qui frappe à ta porte Est vêtu des hardes que tu as portées autrefois. Gratte une autre allumette, essaie à nouveau Car tout est fini maintenant, triste petite.</p>

## Annexe

6. Like A Rolling Stone	Comme une pierre qui roule
<p>Once upon a time you dressed so fine            You threw the bums a dime in your prime, didn't you?            People'd call, say , "Beware doll, you're bound to fall"            You thought they were all kiddin' you            You used to laugh about            Everybody that was hangin' out            Now you don't talk so loud            Now you don't seem so proud            About having to be scrounging for your next meal.</p> <p>How does it feel            How does it feel            To be without a home            Like a complete unknown            Like a rolling stone?</p> <p>You've gone to the finest school all right, Miss Lonely            But you know you only used to get juiced in it            And nobody has ever taught you how to live on the street            And now you find out you're gonna have to get used to it            You said you'd never compromise            With the mystery tramp, but now you realize            He's not selling any alibis            As you stare into the vacuum of his eyes            And ask him do you want to make a deal?</p> <p>How does it feel            How does it feel            To be on your own            With no direction home            Like a complete unknown            Like a rolling stone?</p> <p>You never turned around to see the frowns on the jugglers and the clowns            When they all come down and did tricks for you            You never understood that it ain't no good            You shouldn't let other people get your kicks for you            You used to ride on the chrome horse with your diplomat            Who carried on his shoulder a Siamese cat            Ain't it hard when you discover that            He really wasn't where it's at            After he took from you everything he could steal.</p> <p>How does it feel            How does it feel            To be on your own            With no direction home            Like a complete unknown            Like a rolling stone?</p> <p>Princess on the steeple and all the pretty people            They're drinkin', thinkin' that they got it made            Exchanging all kinds of precious gifts and things            But you'd better lift your diamond ring, you'd better pawn it babe            You used to be so amused            At Napoleon in rags and the language that he used            Go to him now, he calls you, you can't refuse            When you got nothing, you got nothing to lose            You're invisible now, you got no secrets to conceal.</p> <p>How does it feel            How does it feel            To be on your own            With no direction home            Like a complete unknown            Like a rolling stone?</p>	<p>Il était une fois tu étais si bien habillée,            De ta superbe tu jetais un sou aux mendiants, n'est-ce pas ?            Les gens prévenaient "Gaffe poupée, tu vas tomber"            Tu pensais qu'ils te faisaient tous marcher            Tu avais l'habitude de te moquer            De tous ceux qui traînaient alentour            Maintenant tu ne parles plus si fort            Maintenant tu ne sembles plus si fière            D'avoir à quémander ton prochain repas.</p> <p>Comment se sent-on ?            Comment se sent-on ?            Quand on est sans maison            Comme une parfaite inconnue            Comme une pierre qui roule ?</p> <p>Tu viens de la meilleure école, très bien, Miss Solitaire            Mais tu sais tu n'as fait que t'y soûler            Et personne ne t'a jamais enseigné comment vivre dans la rue            Et maintenant tu découvres que tu vas devoir t'y habituer            Tu disais que tu ne te compromettrais jamais            Avec le vagabond mystérieux, mais maintenant tu te rends compte            Qu'il ne vend pas d'excuses            Quand tu plonges dans le vide de ses yeux            Et tu lui demandes s'il veut bien faire un deal.</p> <p>Comment se sent-on ?            Comment se sent-on ?            Quand on est tout seul            Quand on est sans maison            Comme une parfaite inconnue            Comme une pierre qui roule ?</p> <p>Jamais tu ne retournais sur les regards noirs envers les jongleurs et les clowns            Quand ils venaient tous faire leurs tours pour toi            Tu ne voulais pas comprendre que ce n'était pas bien            De laisser d'autres gens prendre leur pied pour toi            Toi qui montais ce cheval d'acier avec ton diplomate            Qui portait sur son épaule un chat siamois            Ce fut très dur, non, lorsque tu découvris            Qu'il n'était pas si branché que ça            Une fois qu'il t'eut pris tout ce qu'il pouvait voler.</p> <p>Comment se sent-on ?            Comment se sent-on ?            Quand on est tout seul            Quand on est sans maison            Comme une parfaite inconnue            Comme une pierre qui roule ?</p> <p>Princesse sur ton clocher et tout ce joli monde            Qui boit et pense son avenir assuré            Echangeant toutes sortes de choses et dons précieux            Mais tu ferais mieux d'enlever ton diamant, tu ferais mieux de le gager, chou            Tu avais l'habitude de rire            De Napoléon en haillons et du langage qu'il parlait            Va le voir maintenant, il t'appelle, tu ne peux plus refuser            Quand on a rien, on n'a rien à perdre            Tu es invisible maintenant, tu n'as plus de secrets à dissimuler.</p> <p>Comment se sent-on ?            Comment se sent-on ?            Quand on est tout seul            Quand on est sans maison            Comme une parfaite inconnue            Comme une pierre qui roule ?</p>

## Annexe

7. <b>Ballad Of A Thin Man</b>	<b>La ballade d'un home mince</b>
<p>You walk into the room            With your pencil in your hand            You see somebody naked            And you say, "Who is that man?"            You try so hard            But you don't understand            Just what you'll say            When you get home</p> <p>Because something is happening here            But you don't know what it is            Do you, Mister Jones?</p> <p>You raise up your head            And you ask, "Is this where it is?"            And somebody points to you and says "It's his"            And you say, "What's mine?"            And somebody else says, "Where what is?"            And you say, "Oh my God            Am I here all alone?"</p> <p>Because something is happening here            But you don't know what it is            Do you, Mister Jones?</p> <p>You hand in your ticket            And you go watch the geek            Who immediately walks up to you            When he hears you speak            And says, "How does it feel to be such a freak?"            And you say, "Impossible"            As he hands you a bone</p> <p>Because something is happening here            But you don't know what it is            Do you, Mister Jones?</p> <p>You have many contacts            Among the lumberjacks            To get you facts            When someone attacks your imagination            But nobody has any respect            Anyway they already expect you            To just give a check            To tax-deductible charity organizations</p> <p>You've been with the professors            And they've all liked your looks            With great lawyers you have            Discussed lepers and crooks            You've been through all of            F. Scott Fitzgerald's books            You're very well read            It's well known</p> <p>Because something is happening here            But you don't know what it is            Do you, Mister Jones?</p> <p>Well, the sword swallower, he comes up to you            And then he kneels            He crosses himself            And then he clicks his high heels            And without further notice            He asks you how it feels            And he says, "Here is your throat back            Thanks for the loan</p> <p>Because something is happening here</p>	<p>Vous entrez dans la pièce            Un crayon à la main            Vous voyez quelqu'un nu            Et vous dites : "Qui est cet homme?"            Vous faites tant d'effort            Mais ne comprenez pas            Qu'est-ce que vous direz            En rentrant chez vous</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici            Mais vous ne savez pas quoi            N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p> <p>Vous levez la tête            Et demandez : "C'est bien là?"            Et quelqu'un vous montre du doigt et dit : "C'est à lui"            Et vous dites : "Qu'est-ce qui est à moi?"            Et un autre dit : "Où est-ce que c'est?"            Et vous dites : "Oh mon Dieu            Suis-je seul ici?"</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici            Mais vous ne savez pas quoi            N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p> <p>Vous donnez votre billet            Et allez voir le monstre forain            Qui s'avance immédiatement vers vous            Dès qu'il vous entend parler            Et dit : "Qu'est-ce que ça fait d'être si bizarre?"            Et vous dites : "Impossible"            Comme il vous tend un os</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici            Mais vous ne savez pas quoi            N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p> <p>Vous avez de nombreux contacts            Chez les bûcherons            Pour vous fournir des faits            Quand quelqu'un attaque votre imagination            Mais personne n'a le moindre respect            De toute façon ils s'attendent déjà tous            A ce que vous donniez un chèque            Déductible d'impôt à des organisations Caritatives</p> <p>Vous avez fréquenté les professeurs            Tous ont aimé votre physique            Avec de grands avocats            Vous avez débattu des lépreux et des escrocs            Vous avez parcouru tous les            Livres de F. Scott Fitzgerald            Vous lisez beaucoup            C'est bien connu</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici            Mais vous ne savez pas quoi            N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p> <p>L'avaleur de sabres vient vers vous            Et s'agenouille            Il se signe            Puis fait claquer ses hauts talons            Et sans autre forme de procès            Il vous demande comment vous sentez-vous            Et dit : "Je vous rends votre gorge            Merci pour le prêt"</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici</p>

## Annexe

<p>But you don't know what it is Do you, Mister Jones?</p> <p>Now you see this one-eyed midget Shouting the word "NOW" And you say, "For what reason?" And he says, "How?" And you say, "What does this mean?" And he screams back, "You're a cow Give me some milk Or else go home</p> <p>Because something is happening here But you don't know what it is Do you, Mister Jones?</p> <p>Well, you walk into the room Like a camel and then you frown You put your eyes in your pocket And your nose on the ground There ought to be a law Against you comin' around You should be made To wear earphones</p> <p>Because something is happening here But you don't know what it is Do you, Mister Jones?</p>	<p>Mais vous ne savez pas quoi N'est-ce pas Monsieur Jones</p> <p>Maintenant vous voyez ce nain borgne Crier le mot "MAINTENANT" Et vous dites : "Pour quelle raison?" Et il dit : "Comment?" Et vous dites : "Qu'est-ce que ça veut dire?" Et il vous répond en hurlant : "Vous êtes une vache Donnez-moi du lait Ou bien rentrez chez vous"</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici Mais vous ne savez pas quoi N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p> <p>Vous entrez dans la pièce Comme un chameau et vous froncez les sourcils Vous mettez les yeux dans vos poches Et votre nez par terre Il devrait y avoir une loi Vous empêchant de venir ici On devrait vous faire Porter des écouteurs</p> <p>Parce qu'il se passe quelque chose ici Mais vous ne savez pas quoi N'est-ce pas, Monsieur Jones?</p>
<b>8. Visions of Johanna</b>	<b>Visions de Johanna</b>
<p>Ain't it just like the night to play tricks when you're tryin' to be so quiet? We sit here stranded, though we're all doin' our best to deny it And Louise holds a handful of rain, temptin' you to defy it Lights flicker from the opposite loft In this room the heat pipes just cough The country music station plays soft But there's nothing, really nothing to turn off Just Louise and her lover so entwined And these visions of Johanna that conquer my mind</p> <p>In the empty lot where the ladies play blindman's bluff with the key chain And the all-night girls they whisper of escapades out on the "D" train We can hear the night watchman click his flashlight Ask himself if it's him or them that's really insane Louise, she's all right, she's just near She's delicate and seems like the mirror But she just makes it all too concise and too clear That Johanna's not here The ghost of 'lectricity howls in the bones of her face Where these visions of Johanna have now taken my place</p> <p>Now, little boy lost, he takes himself so seriously He brags of his misery, he likes to live dangerously And when bringing her name up He speaks of a farewell kiss to me He's sure got a lotta gall to be so useless and all Muttering small talk at the wall while I'm in the hall How can I explain? Oh, it's so hard to get on And these visions of Johanna, they kept me up past the dawn</p> <p>Inside the museums, Infinity goes up on trial Voices echo this is what salvation must be like after a while But Mona Lisa musta had the highway blues You can tell by the way she smiles See the primitive wallflower freeze</p>	<p>C'est bien de la nuit de jouer des tours quand tu essaies d'être si tranquille Nous sommes ici échoués, mais nous faisons tous de notre mieux pour le nier Et Louise tient une poignée de pluie, elle te pousse à la défier Les lumières clignent du loft d'en face Dans cette pièce les tuyaux de chauffage toussent La radio passe doucement de la country music Mais il n'y a rien, vraiment rien à éteindre Juste Louise et son amant entrelacés Et ces visions de Johanna qui gagnent mon esprit</p> <p>Dans le terrain vide où les dames jouent à colin-maillard avec le porte-clés Et où les filles de nuit parlent à voix basse de fugues sur le train rapide On entend le gardien de nuit manipuler sa torche Et se demander qui est fou – lui ou elles Louise, ça va, elle est tout près Elle est fine comme le miroir Mais elle rend trop précise et trop claire L'absence de Johanna Le spectre de l'électricité souffle dans les os de son visage Où ces visions de Johanna ont maintenant pris ma place</p> <p>Petit garçon perdu, il se prend tellement au sérieux Il se vante de sa détresse, il aime vivre dangereusement Et quand il parle d'elle C'est à propos d'un baiser d'adieu pour moi Il est gonflé d'être inutile comme ça Jaspinant au mur alors que je suis dans le couloir Comment expliquer ? Oh, c'est si dur de s'accrocher Et ces visions de Johanna qui m'ont encore tenu éveillé après l'aube</p> <p>A l'intérieur des musées, l'infini passe en jugement Un écho de voix c'est ainsi que doit être le salut après un temps Mais Mona Lisa devait avoir le blues des chemins A voir comment elle sourit Regarde se glacer la tapisserie primitive Quand les femmes au visage en gelée éternuent</p>

## Annexe

<p>When the jelly-faced women all sneeze Hear the one with the mustache say, "Jeeze I can't find my knees" Oh, jewels and binoculars hang from the head of the mule But these visions of Johanna, they make it all seem so crue</p> <p>The peddler now speaks to the countess who's pretending to care for him Sayin', "Name me someone that's not a parasite and I'll go out and say a prayer for him" But like Louise always says "Y a can't look at much, can ya man?" As she, herself, prepares for him And Madonna, she still has not showed We see this empty cage now corrode Where her cape off the stage once had flowed The fiddler, he now steps to the road He writes ev'rything's been returned which was owed On the back of the fish truck that loads While my conscience explodes The harmonicas play the skeleton keys in the rain And these visions of Johanna are now all that remain</p>	<p>Ecoute celle à la moustache dire "Bon Dieu je ne trouve plus mes genoux" Oh bijoux et jumelles pendent de la tête de la mule Mais ces visions de Johanna rendent tout si cruel</p> <p>Le camelot parle maintenant à la comtesse qui fait semblant de s'occuper de lui Disant " Montrez-moi quelqu'un qui ne soit pas un parasite Et je sortirai faire une prière pour lui " Mais, comme Louise dit toujours "On ne peut pas tout avoir, n'est-ce pas ?" Alors qu'elle se prépare pour lui. Et Madone ne s'est toujours pas montrée On voit la cage vide se corroder Là où sa cape s'était de la scène jadis écoulée Le violoneux prend la route Il écrit qu'on a rendu tout ce qui était dû Sur l'arrière du camion de poissons en charge Pendant que ma conscience explose Les harmonicas jouent les clés squelette dans la pluie Et ces visions de Johanna sont maintenant tout ce qui reste</p>
<b>9. Stuck Inside Of Mobile With The Memphis Blues Again</b>	<b>Encore coincé à Mobile avec le blues de Memphis</b>
<p>Oh, the ragman draws circles Up and down the block. I'd ask him what the matter was But I know that he don't talk. And the ladies treat me kindly And furnish me with tape, But deep inside my heart I know I can't escape. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again</p> <p>Well, Shakespeare, he's in the alley With his pointed shoes and his bells, Speaking to some French girl, Who says she knows me well. And I would send a message To find out if she's talked, But the post office has been stolen And the mailbox is locked. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again.</p> <p>Mona tried to tell me To stay away from the train line. She said that all the railroad men Just drink up your blood like wine. An' I said, "Oh, I didn't know that, But then again, there's only one I've met An' he just smoked my eyelids An' punched my cigarette." Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again.</p> <p>Grandpa died last week And now he's buried in the rocks, But everybody still talks about How badly they were shocked. But me, I expected it to happen, I knew he'd lost control When he built a fire on Main Street And shot it full of holes. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again.</p>	<p>Oh le chiffonnier trace des cercles Partout dans le quartier. J'ai envie de lui demander ce qui se passe Mais je sais qu'il ne parle pas. Et les dames me traitent avec gentillesse Et me donnent du scotch, Mais tout au fond de mon cœur Je sais que je ne peux m'échapper. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p> <p>Shakespeare, il est dans la ruelle Avec ses chaussures pointues et ses cloches, Il parle à une française Qui dit bien me connaître. Et je voudrais bien envoyer un message Pour découvrir si elle a parlé, Mais on a volé le bureau de poste Et la boîte aux lettres est fermée à clefs. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis</p> <p>Mona a essayé de m'avertir De rester à l'écart de la ligne de train. Elle disait que tous les cheminots Boivent ton sang comme si c'était du vin. Et j'ai dit: "Oh je ne le savais pas, Remarque, je n'en ai connu qu'un Mais il a juste fumé mes paupières Et boxé ma cigarette". Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p> <p>Grand Père est mort la semaine dernière Et aujourd'hui il est enterré dans les rochers, Mais tous racontent encore Combien ça les a choqués. Mais moi, je m'y attendais, J'ai su qu'il était devenu fou Quand il a fait un feu sur la grande rue Et qu'il l'a criblé de balles. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis</p>

## Annexe

<p>Now the senator came down here Showing ev'ryone his gun, Handing out free tickets To the wedding of his son. An' me, I nearly got busted An' wouldn't it be my luck To get caught without a ticket And be discovered beneath a truck. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again.</p> <p>Now the preacher looked so baffled When I asked him why he dressed With twenty pounds of headlines Stapled to his chest. But he cursed me when I proved it to him, Then I whispered, "Not even you can hide. You see, you're just like me, I hope you're satisfied." Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again.</p> <p>Now the rainman gave me two cures, Then he said, "Jump right in." The one was T exas medicine, The other was just railroad gin. An' like a fool I mixed them An' it strangled up my mind, An' now people just get uglier An' I have no sense of time. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again</p> <p>When Ruthie says come see her In her honky-tonk lagoon, Where I can watch her waltz for free 'Neath her Panamanian moon. An' I say, "A w come on now, You must know about my debutante." An' she says, "Y our debutante just knows what you need But I know what you want." Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again</p> <p>Now the bricks lay on Grand Street Where the neon madmen climb. They all fall there so perfectly, It all seems so well timed. An' here I sit so patiently Waiting to find out what price You have to pay to get out of Going through all these things twice. Oh, Mama, can this really be the end, To be stuck inside of Mobile With the Memphis blues again</p>	<p>Le sénateur est venu par ici Exhibant son fusil, Distribuant des entrées gratuites Pour le mariage de son fils. Quant à moi, je me suis presque fait arrêté Ce serait bien ma chance D'être pris sans billet Et découvert sous un camion. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p> <p>Le prêcheur sembla si stupéfait Quand je lui ai demandé Pourquoi il s'habillait Avec dix kilos de gros titres Agrafés à la poitrine. Mais il m'a maudit quand je le lui ai prouvé, Puis j'ai murmuré: "Même vous ne pouvez-vous cacher. Vous voyez, vous êtes comme moi, J'espère que vous êtes satisfait". Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p> <p>Le sorcier de la pluie m'a donné deux remèdes, Puis m'a dit: " Vas-y franchement". L'un était un élixir du Texas L'autre n'était que du Gin de cheminot. Et comme un idiot je les ai mélangés Et ça m'a étranglé l'esprit, Maintenant les gens sont de plus en plus laids Et je n'ai plus le sens du temps. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis</p> <p>Quand Ruthie m'a dit de venir la voir Dans son lagon de bastringue, Où je pourrai la voir valser gratuitement Sous sa lune panaméenne. J'ai répondu : "Ah, voyons, Tu dois savoir pour ma jeune première". Elle a répliqué : "T a jeune première sait seulement ce dont tu as besoin Mais moi je sais ce que tu veux". Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p> <p>Maintenant les briques sont étalées sur la grande rue Que les fous du néon escaladent. Elles sont tombées là de façon si parfaite, Tout semblait si bien programmé. Et je reste assis là si patiemment Attendant de découvrir quel est le prix A payer pour arrêter De vivre tout ça deux fois. Oh, Maman, c'est vraiment comme ça que ça finit? Encore coincé à Mobile Avec le blues de Memphis.</p>
<b>10. As I Went Out One Morning</b>	<b>Comme je sortais un matin</b>
<p>As I went out one morning To breathe the air around Tom Paine's, I spied the fairest damsel That ever did walk in chains. I offer'd her my hand, She took me by the arm. I knew that very instant,</p>	<p>Comme je sortais un matin Pour prendre l'air près de chez T om Paine, J'aperçus la plus belle fille Qui ait jamais marché enchaînée. Je lui offris ma main Elle me prit le bras. Je sus en cet instant précis</p>

## Annexe

<p>She meant to do me harm</p> <p>"Depart from me this moment," I told her with my voice. Said she, "But I don't wish to," Said I, "But you have no choice." "I beg you, sir," she pleaded From the corners of her mouth, "I will secretly accept you And together we'll fly south."</p> <p>Just then Tom Paine, himself, Came running from across the field, Shouting at this lovely girl And commanding her to yield. And as she was letting go her grip, Up Tom Paine did run, "I'm sorry, sir," he said to me, "I'm sorry for what she's done."</p>	<p>Qu'elle me voulait du mal.</p> <p>"Ecartez-vous de suite", Lui dis-je de vive voix. "Mais", dit-elle, "je n'ai pas envie" Et moi "Mais vous n'avez pas le choix". "Je vous en supplie, Monsieur", m'implora-t-elle Du bout des lèvres, "Je vous accepterai en secret Et ensemble nous fuirons au Sud."</p> <p>Juste à cet instant Tom Paine en personne Arriva en courant à travers champ, Il appela la jolie fille Et lui ordonna de céder. Et pendant qu'elle relâchait son étreinte Tom Paine courut dans ma direction "Je suis désolé, Monsieur", me dit-il, "Je suis désolé de ce qu'elle a fait"</p>
<b>11. Tonight I'll Be Staying Here With You</b>	<b>Ce soir je reste ici près de toi</b>
<p>Throw my ticket out the window , Throw my suitcase out there, too, Throw my troubles out the door, I don't need them any more 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p> <p>I should have left this town this morning But it was more than I could do. Oh, your love comes on so strong And I've waited all day long For tonight when I'll be staying here with you.</p> <p>Is it really any wonder The love that a stranger might receive. You cast your spell and I went under, I find it so difficult to leave.</p> <p>I can hear that whistle blowin', I see that stationmaster , too, If there's a poor boy on the street, Then let him have my seat 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p> <p>Throw my ticket out the window , Throw my suitcase out there, too, Throw my troubles out the door, I don't need them any more 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p>	<p>Je jette mon billet par la fenêtre, J'y jette ma valise, aussi, Je jette mes soucis par la porte, Je n'en ai plus besoin Car ce soir je reste ici près de toi.</p> <p>J'aurais dû quitter cette ville ce matin Mais c'était trop me demander. Oh, ton amour s'épanouit si fort Et j'ai attendu le jour entier Que ce soir vienne car je reste ici avec toi.</p> <p>Est-ce vraiment surprenant L'amour qu'un étranger peut recevoir. Tu as jeté ton charme, il m'a envoûté, C'est trop dur pour moi de partir.</p> <p>J'entends ce train siffler, Je vois ce chef de gare, aussi, S'il y a un pauvre gosse dans la rue, Alors je lui donnerai ma place Car ce soir je reste ici près de toi.</p> <p>Je jette mon billet par la fenêtre, J'y jette ma valise, aussi, Je jette mes soucis par la porte, Je n'en ai plus besoin Car ce soir je reste ici près de toi.</p>
<b>12. Day Of The Locusts</b>	<b>Le jour des criquets</b>
<p>Oh, the benches were stained with tears and perspiration, The birdies were flying from tree to tree. There was little to say, there was no conversation As I stepped to the stage to pick up my degree. And the locusts sang off in the distance, Yeah, the locusts sang such a sweet melody. Oh, the locusts sang off in the distance, Yeah, the locusts sang and they were singing for me.</p> <p>I glanced into the chamber where the judges were talking, Darkness was everywhere, it smelled like a tomb. I was ready to leave, I was already walkin', But the next time I looked there was light in the room. And the locusts sang, yeah, it give me a chill, Oh, the locusts sang such a sweet melody. Oh, the locusts sang their high whining trill, Yeah, the locusts sang and they were singing for me.</p> <p>Outside of the gates the trucks were unloadin', The weather was hot, a-nearly 90 degrees.</p>	<p>Oh les bancs étaient tachés de larmes et de transpiration, Les petits oiseaux volaient d'arbre en arbre. Il y avait peu à dire, nulle conversation Comme je m'avançai vers la scène pour y recevoir mon titre. Et les criquets chantaient au loin, Oui, les criquets chantaient une mélodie si douce. Oh, les criquets chantaient au loin, Oui, les criquets chantaient et ils chantaient pour moi.</p> <p>Je risquai un œil dans la salle, là où les juges parlaient, Les ténèbres étaient partout, ça sentait comme une tombe. J'étais prêt à partir, déjà je m'en allais, Mais quand je regardai à nouveau, la pièce était éclairée. Et les criquets chantaient, ça me donnait des frissons, Oh, les criquets chantaient une mélodie si douce. Oh, les criquets chantaient leur trille geignant, Oui, les criquets chantaient et ils chantaient pour moi.</p> <p>A l'extérieur, au-delà des grandes portes, les camions déchargeaient, Le temps était chaud, presque 35 degrés.</p>



## Annexe

<p>The man standin' next to me, his head was exploding, Well, I was prayin' the pieces wouldn't fall on me. Yeah, the locusts sang off in the distance, Yeah, the locusts sang such a sweet melody . Oh, the locusts sang off in the distance, And the locusts sang and they were singing for me.</p> <p>I put down my robe, picked up my diploma, Took hold of my sweetheart and away we did drive, Straight for the hills, the black hills of Dakota, Sure was glad to get out of there alive. And the locusts sang, well, it give me a chill, Yeah, the locusts sang such a sweet melody . And the locusts sang with a high whinin' trill, Yeah, the locusts sang and they was singing for me, Singing for me, well, singing for me.</p>	<p>L'homme debout à côté de moi, sa tête explosait, Oh, je priais pour que les morceaux ne me tombent pas dessus. Oui, les criquets chantaient au loin, Oui, les criquets chantaient une mélodie si douce. Oh, les criquets chantaient au loin, Et les criquets chantaient et ils chantaient pour moi.</p> <p>Je raccrochai ma robe, ramassai mon diplôme, Pris avec moi ma chérie et au loin nous partîmes, Droit vers les collines, les collines noires du Dakota, Jamais été si content de sortir de là vivant. Et les criquets chantaient, ça me donnait des frissons, Oui, les criquets chantaient une mélodie si douce. Et les criquets chantaient de leur trille geignant, Oui, les criquets chantaient et ils chantaient pour moi, Chantaient pour moi, oui, chantaient pour moi.</p>
<b>13. Tonight I'll Be Staying Here With You</b>	<b>Ce soir je reste ici près de toi</b>
<p>Throw my ticket out the window, Throw my suitcase out there, too, Throw my troubles out the door, I don't need them any more 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p> <p>I should have left this town this morning But it was more than I could do. Oh, your love comes on so strong And I've waited all day long For tonight when I'll be staying here with you.</p> <p>Is it really any wonder The love that a stranger might receive. You cast your spell and I went under, I find it so difficult to leave.</p> <p>I can hear that whistle blowin', I see that stationmaster, too, If there's a poor boy on the street, Then let him have my seat 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p> <p>Throw my ticket out the window, Throw my suitcase out there, too, Throw my troubles out the door, I don't need them any more 'Cause tonight I'll be staying here with you.</p>	<p>Je jette mon billet par la fenêtre, J'y jette ma valise, aussi, Je jette mes soucis par la porte, Je n'en ai plus besoin Car ce soir je reste ici près de toi.</p> <p>J'aurais dû quitter cette ville ce matin Mais c'était trop me demander. Oh, ton amour s'épanouit si fort Et j'ai attendu le jour entier Que ce soir vienne car je reste ici avec toi.</p> <p>Est-ce vraiment surprenant L'amour qu'un étranger peut recevoir. Tu as jeté ton charme, il m'a envoûté, C'est trop dur pour moi de partir.</p> <p>J'entends ce train siffler, Je vois ce chef de gare, aussi, S'il y a un pauvre gosse dans la rue, Alors je lui donnerai ma place Car ce soir je reste ici près de toi.</p> <p>Je jette mon billet par la fenêtre, J'y jette ma valise, aussi, Je jette mes soucis par la porte, Je n'en ai plus besoin Car ce soir je reste ici près de toi.</p>
<b>14. Going, Going, Gone</b>	<b>Je pars, je pars, je suis parti</b>
<p>I've just reached a place Where the willow don't bend. There's not much more to be said It's the top of the end. I'm going, I'm going, I'm gone.</p> <p>I'm closin' the book On the pages and the text And I don't really care What happens next. I'm just going, I'm going, I'm gone</p> <p>I been hangin' on threads, I been playin' it straight, Now, I've just got to cut loose Before it gets late. So I'm going, I'm going, I'm gone</p>	<p>J'ai enfin atteint l'endroit Où le saule refuse de plier. Il n'y a rien de plus à dire, C'est la fin de la fin. Je pars, Je pars, Je suis parti.</p> <p>Je referme le livre Sur les pages et le texte. Et je me moque pas mal De ce qui va arriver. Je m'en vais, Je pars, Je suis parti</p> <p>J'étais suspendu à un fil, J'avais pourtant joué franc-jeu, Maintenant, je dois couper les amarres Avant qu'il ne soit trop tard. Alors je pars, Je pars, Je suis parti.</p>



## Annexe

<p>Grandma said, "Boy, go and follow your heart And you'll be fine at the end of the line. All that's gold isn't meant to shine. Don't you and your one true love ever part."</p> <p>I been walkin' the road, I been livin' on the edge, Now, I've just got to go Before I get to the ledge. So I'm going, I'm just going, I'm gone.</p>	<p>Grand-mère disait "Va mon petit, et suis ton cœur Et tout ira bien à la fin du parcours. Tout ce qui est d'or n'est pas forcément brillant. Toi et ton véritable amour ne vous séparez jamais."</p> <p>J'ai parcouru des routes, J'ai vécu sur le fil, Maintenant, je dois y aller Avant de me retrouver au bord du précipice. Alors, je pars, Je pars, Je suis parti.</p>
<b>15. You're gonna make me lonesome when you go</b>	<b>Je serai bien seul quand tu partiras</b>
<p>I've seen love go by my door It's never been this close before Never been so easy or so slow. Been shooting in the dark too long When something's not right it's wrong Yergonna make me lonesome when you go.</p> <p>Dragon clouds so high above I've only known careless love, It's always hit me from below. This time around it's more correct Right on target, so direct, Yergonna make me lonesome when you go.</p> <p>Purple clover, Queen Anne lace, Crimson hair across your face, You could make me cry if you don't know. Can't remember what I was thinkin' of You might be spoilin' me too much, love, Yergonna make me lonesome when you go.</p> <p>Flowers on the hillside, bloomin' crazy , Crickets talkin' back and forth in rhyme, Blue river runnin' slow and lazy, I could stay with you forever And never realize the time.</p> <p>Situations have ended sad, Relationships have all been bad. Mine've been like Verlaine's and Rimbaud. But there's no way I can compare All those scenes to this affair , Yergonna make me lonesome when you go.</p> <p>Yergonna make me wonder what I'm doin', Stayin' far behind without you. Yergonna make me wonder what I'm sayin', Yergonna make me give myself a good talkin' to.</p> <p>I'll look for you in old Honolulu, San Francisco, Ashtabula, Yergonna have to leave me now , I know . But I'll see you in the sky above, In the tall grass, in the ones I love, Yergonna make me lonesome when you go.</p>	<p>J'ai vu l'amour qui passait à ma porte Il n'a jamais été proche à ce point Jamais si facile ni si long. Je me suis battu dans le noir trop longtemps Quand on n'a pas raison, c'est qu'on a tort Je serai bien seul quand tu partiras.</p> <p>Là-haut si haut des nuages dragon Je n'ai connu que l'amour sans attention, Toujours des coups par en-dessous. Au moins cette fois c'est plus correct En plein dans le mille, si direct, Je serai bien seul quand tu partiras.</p> <p>Trèfle pourpre, carotte sauvage, Tes cheveux cramoisis en travers du visage, Tu me faisais pleurer, si tu l'sais pas. J'me souviens plus à quoi j'pensais Tu m'aurais trop gâté, ma fée, Je serai bien seul quand tu partiras.</p> <p>Sur les flancs de la colline, la folle floraison, Les chants des grillons vont et viennent en rimes, Le fleuve bleu s'étire paresseux et lent, Je pourrais être avec toi pour toujours Et oublier le temps à jamais.</p> <p>Des histoires ont fini tristement, Les relations se sont toutes mal passées. Moi, ç'a été comme Verlaine et Rimbaud. Mais pas question de comparer Toutes ces liaisons avec cette aventure-ci, Je serai bien seul quand tu partiras.</p> <p>Je vais me demander ce que je suis en train de faire, Pourquoi je reste loin derrière sans toi. Je vais me demander ce que je suis en train de dire, Tu vas m'obliger à me questionner.</p> <p>Je chercherai après toi dans Honolulu, San Francisco, Ashtabula, Bientôt tu devras me quitter, je le sais. Mais je te verrai dans les nuées, Dans l'herbe haute, dans celles que j'aime, Je serai bien seul quand tu partiras.</p>
<b>16. This Wheel's On Fire</b>	<b>Cette roue est en feu</b>
<p>If your mem'ry serves you well, We were goin' to meet again and wait, So I'm goin' to unpack all my things And sit before it gets too late. No man alive will come to you With another tale to tell, But you know that we shall meet again If your mem'ry serves you well. This wheel's on fire,</p>	<p>Si ta mémoire est bonne, Nous devons nous revoir et attendre, Alors je vais défaire mes valises Et m'asseoir avant qu'il ne soit trop tard. Aucun homme ne va venir te voir Pour raconter une autre histoire, Mais tu sais que nous nous reverrons Si ta mémoire est bonne. Cette roue est en feu,</p>

## Annexe

<p>Rolling down the road, Best notify my next of kin, This wheel shall explode!</p> <p>If your mem'ry serves you well, I was goin' to confiscate your lace, And wrap it up in a sailor's knot And hide it in your case. If I knew for sure that it was yours . . . But it was oh so hard to tell. But you knew that we would meet again, If your mem'ry serves you well. This wheel's on fire, Rolling down the road, Best notify my next of kin, This wheel shall explode!</p> <p>If your mem'ry serves you well, Y ou'll remember you're the one That called on me to call on them T o get you your favors done. And after ev'ry plan had failed And there was nothing more to tell, Y ou knew that we would meet again, If your mem'ry served you well. This wheel's on fire, Rolling down the road, Best notify my next of kin, This whe elshallexpode!</p>	<p>Qui dévale la route, Prévenez mes proches, Cette roue explosera!</p> <p>Si ta mémoire est bonne, J'allais confisquer ta dentelle, Et la nouer en un nœud de marin Et la cacher dans ta mallette. Si j'avais été certain que c'était la tienne... Mais c'était si difficile à dire. Mais tu savais que nous nous reverrions, Si ta mémoire est bonne. Cette roue est en feu, Qui dévale la route, Prévenez mes proches, Cette roue explosera!</p> <p>Si ta mémoire est bonne, Tu te rappelleras que tu es celle Qui m'a demandé de leur demander De te faire les faveurs que tu voulais. Et après que chaque plan a échoué Après qu'il n'y a plus rien à dire, Tu savais que nous nous reverrions, Si ta mémoire est bonne. Cette roue est en feu, Qui dévale la route, Prévenez mes proches, Cette roue explosera!</p>
<b>17. Isis</b>	<b>Isis</b>
<p>I married Isis on the fifth day of May , But I could not hold on to her very long. So I cut off my hair and I rode straight away For the wild unknown country where I could not go wrong.</p> <p>I came to a high place of darkness and light. The dividing line ran through the center of town. I hitched up my pony to a post on the right, Went in to a laundry to wash my clothes down.</p> <p>A man in the corner approached me for a match. I knew right away he was not ordinary. He said, "Are you lookin' for somethin' easy to catch?" I said, "I got no money." He said, "That ain't necessary.»</p> <p>We set out that night for the cold in the North. I gave him my blanket, he gave me his word. I said, "Where are we goin'?" He said we'd be back by the fourth. I said, "That's the best news that I've ever heard."</p> <p>I was thinkin' about turquoise, I was thinkin' about gold, I was thinkin' about diamonds and the world's biggest necklace. As we rode through the canyons, through the devilish cold, I was thinkin' about Isis, how she thought I was so reckless.</p> <p>How she told me that one day we would meet up again, And things would be different the next time we wed, If I only could hang on and just be her friend. I still can't remember all the best things she said.</p> <p>We came to the pyramids all embedded in ice. He said, "There's a body I'm tryin' to find. If I carry it out it'll bring a good price." 'T was then that I knew what he had on his mind.</p> <p>The wind it was howlin' and the snow was outrageous. We chopped through the night and we chopped through the dawn. When he died I was hopin' that it wasn't contagious,</p>	<p>J'ai marié Isis le cinq du mois de mai, Mais je n'ai pas pu la garder très longtemps. Alors j'ai coupé mes cheveux et j'ai chevauché Vers le pays sauvage et inconnu où je ne pourrais plus méfaire.</p> <p>Je suis arrivé en un haut-lieu de ténèbres et lumière. La ligne de partage traversait le centre-ville. J'attachai mon poney à un poteau derrière, Et entrai chez un blanchisseur faire laver mes vêtements.</p> <p>Un homme sortit du coin pour me demander du feu. J'ai su tout de suite qu'il n'était pas ordinaire. Il dit " Cherchez-vous une prise facile ? " Je dis " Je n'ai pas d'argent ". Il répondit " Ce n'est pas nécessaire ".</p> <p>Nous partîmes la nuit même pour le froid boréal Je lui donnai ma couverture, il me donna sa parole. Je dis " Où allons-nous ? " Il répondit " Nous serons de retour pour le quatre ". Je dis " Ce sont les meilleures nouvelles que je n'ai jamais entendues ".</p> <p>Je pensai à des turquoises, je pensai à de l'or, Je pensai à des diamants et au plus grand collier du monde. Comme nous descendions les canyons, à travers le froid diabolique, Je pensai à Isis, comme elle croyait que j'étais épique.</p> <p>Comme elle m'avait dit qu'un jour nous nous retrouverions, Et les choses seraient différentes à notre prochain mariage, Si seulement je pouvais rester et n'être rien que son ami. Je n'arrive toujours pas à me souvenir de tous ses plus beaux discours.</p> <p>Nous arrivâmes aux pyramides enchâssées de glace. Il dit " Il y a un corps, j'essaie de le trouver. Si je le sors de là on en tirera un bon prix ". Ce fut alors que je sus ce qu'il avait dans la tête.</p> <p>Le vent hurlait et il neigeait terriblement. Nous creusâmes toute la nuit et nous creusâmes jusqu'à l'aube. Quand il mourut j'espérai que ce n'était pas contagieux</p>

## Annexe

<p>But I made up my mind that I had to go on.</p> <p>I broke into the tomb, but the casket was empty. There was no jewels, no nothin', I felt I'd been had. When I saw that my partner was just bein' friendly, When I took up his offer I must-a been mad.</p> <p>I picked up his body and I dragged him inside, Threw him down in the hole and I put back the cover. I said a quick prayer and I felt satisfied. Then I rode back to find Isis just to tell her I love her.</p> <p>She was there in the meadow where the creek used to rise. Blinded by sleep and in need of a bed, I came in from the East with the sun in my eyes. I cursed her one time then I rode on ahead.</p> <p>She said, "Where ya been?" I said, "No place special." She said, "You look different." I said, "Well, not quite." She said, "You been gone." I said, "That's only natural." She said, "You gonna stay?" I said, "Yeah, I jes might."</p> <p>Isis, oh, Isis, you mystical child. What drives me to you is what drives me insane. I still can remember the way that you smiled On the fifth day of May in the drizzlin' rain.</p>	<p>Mais je décidai que je devais continuer.</p> <p>Je forçai la tombe, mais le cercueil était vide. Il n'y avait aucun joyau, rien, je me sentais floué. Quand je vis que mon équipier était seulement sympa, Je devais être fou d'avoir accepté son offre.</p> <p>Je ramassai son corps et le traînai dedans, Le jetai dans le trou et je remis le couvercle. Je dis une courte prière et me sentis satisfait. Puis je retournai trouver Isis juste pour lui dire que je l'aimai.</p> <p>Elle était là dans la prairie où avant le ruisseau prenait sa source. A aveuglé de sommeil et rêvant d'un lit, Je vins de l'est le soleil dans les yeux. Je la maudis une fois puis continuai ma route.</p> <p>Elle dit " T'étais où ? " je dis " Nulle part ". Elle dit " T'as l'air différent ". Je dis "Pas vraiment ". Elle dit " T'es parti ". Je dis " Quoi de plus naturel ?". Elle dit " Tu vas rester ? " Je dis " Ouais, ça se pourrait ".</p> <p>Isis, oh, Isis, mon enfant mystique. Ce qui me pousse vers toi est ce qui me pousse à la folie. Je me souviens encore de la façon dont tu souriais Le cinq du mois de mai dans la pluie qui bruinaît</p>
<b>18. Sara</b>	<b>Sara</b>
<p>I laid on a dune, I looked at the sky , When the children were babies and played on the beach. You came up behind me, I saw you go by , You were always so close and still within reach.</p> <p>Sara, Sara, Whatever made you want to change your mind? Sara, Sara, So easy to look at, so hard to define.</p> <p>I can still see them playin' with their pails in the sand, They run to the water their buckets to fill. I can still see the shells fallin' out of their hands As they follow each other back up the hill.</p> <p>Sara, Sara, Sweet virgin angel, sweet love of my life, Sara, Sara, Radiant jewel, mystical wife.</p> <p>Sleepin' in the woods by a fire in the night, Drinkin' white rum in a Portugal bar, Themplayin' leapfrog and hearin' about Snow White, You in the marketplace in Savanna-la-Mar.</p> <p>Sara, Sara, It's all so clear , I could never forget, Sara, Sara, Lovin' you is the one thing I'll never regret.</p> <p>I can still hear the sounds of those Methodist bells, I'd taken the cure and had just gotten through, Stayin' up for days in the Chelsea Hotel, Writin' "Sad-Eyed Lady of the Lowlands" for you.</p> <p>Sara, Sara, Wherever we travel we're never apart. Sara, oh Sara, Beautiful lady, so dear to my heart</p> <p>How did I meet you? I don't know. A messenger sent me in a tropical storm. You were there in the winter, moonlight on the snow</p>	<p>Couché sur une dune à regarder le ciel Les enfants alors bébés jouaient sur la plage Tu m'avais suivi et je t'ai vue passer Tu étais toujours proche et encore accessible</p> <p>Sara, Sara, Pourquoi est-ce que tu as changé d'attitude ? Sara, Sara, Si simple à regarder, si difficile à cerner.</p> <p>Je les revois avec leurs seaux jouer au sable Ils allaient en courant à l'eau pour les remplir Je revois les coquillages leur tomber des mains Quand ils remontaient la colline en file indienne.</p> <p>Sara, Sara, Doux ange de la vierge, amour pour la vie, Sara, Sara, Joyau éclatant, épouse mystique.</p> <p>On dormait dans les bois près d'un feu de camp On buvait du rhum blanc au bar portugais Ils jouaient à saute-mouton, ils écoutaient Blanche-Neige Toi sur la place du marché à Savanna-la-Mar</p> <p>Sara, Sara, Tout est si clair jamais je n'oublierai Sara, Sara Je ne regretterai jamais de t'aimer.</p> <p>J'entends encore les cloches de l'église méthodiste J'avais pris le remède et j'avais guéri Pendant les nuits passées à l'hôtel Chelsea J'écrivais "Sad Eyed Lady of the Lowlands" pour toi</p> <p>Sara, Sara, Dans tous nos voyages on est toujours ensemble. Sara, oh Sara, Belle dame tellement chère à mon cœur.</p> <p>Comment t'ai-je rencontrée ? Je ne sais pas Un messenger m'a lancé dans un tourbillon Toi ici en hiver, clair de lune sur la neige</p>

## Annexe

<p>And on Lily Pond Lane when the weather was warm.</p> <p>Sara, oh Sara, Scorpio Sphinx in a calico dress, Sara, Sara, You must forgive me my unworthiness.</p> <p>Now the beach is deserted except for some kelp And a piece of an old ship that lies on the shore. You always responded when I needed your help, You gimme a map and a key to your door.</p> <p>Sara, oh Sara, Glamorous nymph with an arrow and bow, Sara, oh Sara, Don't ever leave me, don't ever go.</p>	<p>Et sur Lily Pond Lane quand il faisait chaud.</p> <p>Sara, oh Sara, Sphinx du Scorpion parée d'une robe indienne Sara, Sara, Il faut me pardonner d'être indigne de toi.</p> <p>La plage maintenant déserte il reste les algues Et un vieux bateau qui traîne sur le rivage Tu répondais toujours quand j'avais besoin d'aide Tu m'as donné une carte et une clé de ta porte.</p> <p>Sara, oh Sara, Nymphé éblouissante à la flèche et l'arc Sara, oh Sara, Ne me laisse jamais, ne pars jamais.</p>
<b>19. Baby Stop Crying</b>	<b>Ne pleure plus ma belle</b>
<p>You been down to the bottom with a bad man, babe, But you're back where you belong. Go get me my pistol, babe, Honey, I can't tell right from wrong.</p> <p>Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying. You know, I know, the sun will always shine So baby, please stop crying 'cause it's tearing up my mind.</p> <p>Go down to the river, babe, Honey, I will meet you there. Go down to the river, babe, Honey, I will pay your fare.</p> <p>Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying. You know, I know, the sun will always shine So baby, please stop crying 'cause it's tearing up my mind</p> <p>If you're looking for assistance, babe, Or if you just want some company Or if you just want a friend you can talk to, Honey, come and see about me.</p> <p>Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying. You know, I know, the sun will always shine So baby, please stop crying 'cause it's tearing up my mind</p> <p>You been hurt so many times And I know what you're thinking of. Well, I don't have to be no doctor, babe, To see that you're madly in love.</p> <p>Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying, stop crying, stop crying Baby, please stop crying. You know, I know, the sun will always shine So baby, please stop crying 'cause it's tearing up my mind.</p>	<p>Tu as touché le fond à cause d'un sale type, belle, Mais tu reviens chez toi. Va me chercher mon arme, belle, Chérie, je ne sais pas le vrai du faux</p> <p>Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus Tu sais, moi aussi, le soleil brille toujours. Alors ma belle, je t'en prie, ne pleure plus, car tu me déchires l'âme.</p> <p>Descends jusqu'au fleuve, belle Chérie, je te rejoins là-bas. Descends jusqu'au fleuve, belle Chérie, je te paierai le trajet.</p> <p>Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus Tu sais, moi aussi, le soleil brille toujours. Alors ma belle, je t'en prie, ne pleure plus, car tu me déchires l'âme.</p> <p>Si tu cherches de l'aide, belle Ou seulement de la compagnie Ou seulement un ami pour parler, Chérie, viens me voir.</p> <p>Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus Tu sais, moi aussi, le soleil brille toujours. Alors ma belle, je t'en prie, ne pleure plus, car tu me déchires l'âme.</p> <p>On t'a fait mal si souvent Et je sais ce que tu en penses. Je n'ai pas besoin d'être docteur, belle, Pour voir que tu es folle d'amour.</p> <p>Ma belle ne pleure plus, ne pleure plus, ne pleure plus Ma belle je t'en prie, ne pleure plus, ne pleure plus Tu sais, moi aussi, le soleil brille toujours. Alors ma belle, je t'en prie, ne pleure plus, car tu me déchires l'âme.</p>
<b>20. Do Right to Me Baby</b>	<b>Sois juste avec moi chérie</b>
<p>Don't wanna judge nobody, don't wanna be judged, Don't wanna touch nobody, don't wanna be touched. Don't wanna hurt nobody, don't wanna be hurt, Don't wanna treat nobody like they was dirt.</p> <p>But if you do right to me, baby, I'll do right to you, too. Y a got to do unto others</p>	<p>Je ne veux juger personne, je ne veux pas être jugé, Je ne veux toucher personne, je ne veux pas être touché. Je ne veux blesser personne, je ne veux pas être blessé, Je ne veux traiter personne comme s'il était un chien.</p> <p>Mais si tu es juste avec moi, chérie, Je serai juste avec toi, aussi. Tu dois faire aux autres</p>

## Annexe

<p>Like you'd have them, like you'd have them, do unto you.</p> <p>Don't wanna shoot nobody , don't wanna be shot, Don't wanna buy nobody , don't wanna be bought. Don't wanna bury nobody , don't wanna be buried, Don't wanna marry nobody if they're already married.</p> <p>But if you do right to me, baby , I'll do right to you, too. Ya got to do unto others Like you'd have them, like you'd have them, do unto you.</p> <p>Don't wanna burn nobody , don't wanna be burned, Don't wanna learn from nobody what I gotta unlearn. Don't wanna cheat nobody , don't wanna be cheated, Don't wanna defeat nobody if they already been defeated.</p> <p>But if you do right to me, baby , I'll do right to you, too. Ya got to do unto others Like you'd have them, like you'd have them, do unto you.</p> <p>Don't wanna wink at nobody , don't wanna be winked at, Don't wanna be used by nobody for a doormat. Don't wanna confuse nobody , don't wanna be confused, Don't wanna amuse nobody , don't wanna be amused.</p> <p>But if you do right to me, baby , I'll do right to you, too. Ya got to do unto others Like you'd have them, like you'd have them, do unto you.</p> <p>Don't wanna betray nobody , don't wanna be betrayed, Don't wanna play with nobody , don't wanna be waylaid. Don't wanna miss nobody , don't wanna be missed, Don't put my faith in nobody , not even a scientist.</p> <p>But if you do right to me, baby , I'll do right to you, too. Ya got to do unto others Like you'd have them, like you'd have them, do unto you.</p>	<p>Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.</p> <p>Je ne veux abattre personne, je ne veux pas être abattu, Je ne veux acheter personne, je ne veux pas être acheté. Je ne veux enterrer personne, je ne veux pas être enterré. Je ne veux épouser personne si elle est déjà mariée.</p> <p>Mais si tu es juste avec moi, chérie, Je serai juste avec toi, aussi. Tu dois faire aux autres Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.</p> <p>Je ne veux brûler personne, je ne veux pas être brûlé, Je ne veux apprendre de personne ce que je dois désapprendre. Je ne veux tromper personne, je ne veux pas être trompé, Je ne veux vaincre personne s'il a déjà été vaincu.</p> <p>Mais si tu es juste avec moi, chérie, Je serai juste avec toi, aussi. Tu dois faire aux autres Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.</p> <p>Je ne veux faire des clins d'œil à personne, je ne veux pas que l'on m'en fasse, Je ne veux pas être utilisé par qui que ce soit comme un paillason, Je ne veux divertir personne, je ne veux pas être diverti.</p> <p>Mais si tu es juste avec moi, chérie, Je serai juste avec toi, aussi. Tu dois faire aux autres Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.</p> <p>Je ne veux trahir personne, je ne veux pas être trahi, Je ne veux jouer avec personne, je ne veux pas tomber dans une embuscade. Je ne veux regretter personne, je ne veux pas être regretté, Je n'aurai foi en personne, pas même un scientifique.</p> <p>Mais si tu es juste avec moi, chérie, Je serai juste avec toi, aussi. Tu dois faire aux autres Ce que tu aimerais, ce que tu aimerais, qu'ils te fassent.</p>
<b>21. Saving Grace</b>	<b>La grâce qui me protège</b>
<p>If You find it in Y our heart, can I be forgiven? Guess I owe You some kind of apology. I've escaped death so many times, I know I'm only living By the saving grace that's over me.</p> <p>By this time I'd-a thought I would be sleeping In a pine box for all eternity. My faith keeps me alive, but I still be weeping For the saving grace that's over me</p> <p>Well, the death of life, then come the resurrection, Wherever I am welcome is where I'll be. I put all my confidence in Him, my sole protection Is the saving grace that's over me.</p> <p>Well, the devil's shining light, it can be most blinding, But to search for love, that ain't no more than vanity. As I look around this world all that I'm finding Is the saving grace that's over me.</p> <p>The wicked know no peace and you just can't fake it, There's only one road and it leads to Calvary. It gets discouraging at times, but I know I'll make it By the saving grace that's over me.</p>	<p>Si Tu trouves cela dans Ton cœur, serai-je pardonné? Je suppose que je Te dois des excuses. J'ai échappé si souvent à la mort, que je sais que je ne vis que Par la grâce qui me protège.</p> <p>A ce jour j'aurais bien cru que je dormirais Dans une boîte en sapin pour l'éternité. Ma foi me garde en vie, mais je pleurerai toujours Pour la grâce qui me protège.</p> <p>Oh, la mort de la vie, puis vient la résurrection, Partout où on m'accueillera j'irai. Je mets toute ma confiance en Lui, ma seule protection Est la grâce qui me protège.</p> <p>Oui, la lumière éclatante du diable, elle peut t'aveugler. Mais chercher l'amour, ce n'est que de la vanité. A regarder partout dans ce monde, tout ce que j'ai découvert C'est la grâce qui me protège.</p> <p>Les méchants ne connaissent pas de paix, on ne peut le cacher, Il n'y a qu'une seule route et elle mène au Calvaire. C'est décourageant quelques fois, mais je sais que j'y arriverai Avec l'aide de la grâce qui me protège.</p>

## Annexe

<b>22. The Groom's Still Waitin' At The Altar</b>	<b>Le fiancé attend encore à l'autel</b>
<p>Prayed in the ghetto with my face in the cement,            Heard the last moan of a boxer, seen the massacre of the innocent            Felt around for the light switch, became nauseated.            She was walking down the hallway while the walls deteriorated.</p> <p>East of the Jordan, hard as the Rock of Gibraltar,            I see the burning of the page,            Curtain risin' on a new age,            See the groom still waitin' at the altar.</p> <p>Try to be pure at heart, they arrest you for robbery ,            Mistake your shyness for aloofness, your shyness for snobbery,            Got the message this morning, the one that was sent to me            About the madness of becomin' what one was never meant to be</p> <p>West of the Jordan, east of the Rock of Gibraltar,            I see the burning of the stage,            Curtain risin' on a new age,            See the groom still waitin' at the altar.</p> <p>Don't know what I can say about Claudette that wouldn't come            back to haunt me,            Finally had to give her up 'bout the time she began to want me.            But I know God has mercy on them who are slandered and humiliated.            I'd a-done anything for that woman if she didn't make me feel so            obligated.</p> <p>West of the Jordan, west of the Rock of Gibraltar,            I see the burning of the cage,            Curtain risin' on a new age,            See the groom still waitin' at the altar</p> <p>Put your hand on my head, baby, do I have a temperature?            I see people who are supposed to know better standin' around like            furniture.            There's a wall between you and what you want and you got to leap it,            Tonight you got the power to take it, tomorrow you won't have the            power to keep it.</p> <p>West of the Jordan, east of the Rock of Gibraltar,            I see the burning of the stage,            Curtain risin' on a new age,            See the groom still waitin' at the altar.</p> <p>Cities on fire, phones out of order,            They're killing nuns and soldiers, there's fighting on the border.            What can I say about Claudette?            Ain't seen her since January,            She could be respectably married or running a whorehouse in Buenos            Aires.</p> <p>West of the Jordan, west of the Rock of Gibraltar,            I see the burning of the stage,            Curtain risin' on a new age,            See the groom still waitin' at the altar.</p>	<p>J'ai prié dans le ghetto, le visage dans le ciment,            J'ai entendu le dernier râle d'un boxeur, vu le massacre des innocents            J'ai cherché l'interrupteur à tâtons, j'ai eu la nausée.            Elle marchait dans le couloir tandis que les murs se détérioraient</p> <p>A l'est du Jourdain, dur comme le rocher de Gibraltar,            Je vois la page brûler,            Le rideau se lever sur un nouvel âge,            Je vois le fiancé attendre encore à l'autel</p> <p>Essayez d'avoir un cœur pur, ils vous arrêtent pour vol,            Ils prennent votre timidité pour de la maladresse, votre timidité pour du snobisme,            J'ai reçu le message ce matin, celui qu'on m'avait envoyé            Qui disait combien il est insensé de devenir ce qu'on ne devrait jamais être.</p> <p>A l'ouest du Jourdain, à l'est du rocher de Gibraltar,            Je vois la scène brûler,            Le rideau se lever sur un nouvel âge,            Je vois le fiancé attendre encore à l'autel.</p> <p>Je crois que tout ce que je pourrais dire sur Claudette            reviendra me hanter,            J'ai finalement dû l'abandonner au moment où elle commençait à me désirer.            Mais je sais que Dieu a pitié de ceux qui sont diffamés et humiliés.            J'aurais tout fait pour cette femme si elle ne m'avait pas fait me sentir si            obligé.</p> <p>A l'ouest du Jourdain, à l'ouest du rocher de Gibraltar,            Je vois la cage brûler,            Le rideau se lever sur un nouvel âge,            Je vois le fiancé attendre encore à l'autel.</p> <p>Mets ta main sur ma tête, chérie, ai-je de la température?            Je vois des gens supposés avertis rester là immobiles comme            des meubles.            Il y a un mur entre toi et ce que tu veux, et tu dois sauter par-dessus,            Ce soir tu as le pouvoir de le prendre, demain tu n'auras plus le            pouvoir de le garder.</p> <p>A l'ouest du Jourdain, à l'est du rocher de Gibraltar            Je vois la scène brûler,            Le rideau se lever sur un nouvel âge,            Je vois le fiancé attendre encore à l'autel.</p> <p>Villes en feu, téléphones hors-service,            Ils tuent des nonnes et des soldats, on se bat sur la frontière.            Que dire de Claudette?            Je ne l'ai pas vue depuis janvier,            Elle est peut-être une épouse respectable, ou patronne de bordel à Buenos            Aires.</p> <p>A l'ouest du Jourdain, à l'ouest du rocher de Gibraltar,            Je vois la scène brûler,            Le rideau se lever sur un nouvel âge,            Je vois le fiancé attendre encore à l'autel.</p>
<b>23. Sweet heart Like You</b>	<b>Un amour comme toi</b>
<p>Well, the pressure's down, the boss ain't here,            He gone North, he ain't around,            They say that vanity got the best of him            But he sure left here after sundown.            By the way , that's a cute hat,            And that smile's so hard to resist            But what's a sweetheart like you doin' in a dump like this?</p> <p>You know , I once knew a woman who looked like you,            She wanted a whole man, not just a half,            She used to call me sweet daddy when I was only a child,            You kind of remind me of her when you laugh.            In order to deal in this game, got to make the queen</p>	<p>La pression est retombée, le patron n'est pas là,            Il est parti au nord, il est loin,            On dit que sa vanité l'a perdu            Mais il est bien parti après le coucher du soleil.            Au fait, c'est un joli chapeau,            Et il est si difficile de résister à ce sourire            Que fait un amour comme toi dans un trou pareil ?</p> <p>Tu sais, j'ai connu autrefois une femme qui te ressemblait,            Elle voulait un homme entier, pas seulement une moitié,            Elle m'appelait cher papa quand je n'étais qu'un enfant,            Tu me la rappelles un peu quand tu ris.            Pour jouer cette partie, il faut faire disparaître la reine,</p>



## Annexe

<p>disappear, It's done with a flick of the wrist. What's a sweetheart like you doin' in a dump like this?</p> <p>You know , a woman like you should be at home, That's where you belong, Watching out for someone who loves you true Who would never do you wrong. Just how much abuse will you be able to take? Well, there's no way to tell by that first kiss. What's a sweetheart like you doin' in a dump like this?</p> <p>You know you can make a name for yourself, You can hear them tires squeal, You can be known as the most beautiful woman Who ever crawled across cut glass to make a deal.</p> <p>You know , news of you has come down the line Even before ya came in the door. They say in your father's house, there's many mansions Each one of them got a fireproof floor. Snap out of it, baby , people are jealous of you, They smile to your face, but behind your back they hiss. What's a sweetheart like you doin' in a dump like this?</p> <p>Got to be an important person to be in here, honey, Got to have done some evil deed, Got to have your own harem when you come in the door, Got to play your harp until your lips bleed.</p> <p>They say that patriotism is the last refuge T o which a scoundrel clings. Steal a little and they throw you in jail, Steal a lot and they make you king. There's only one step down from here, baby, It's called the land of permanent bliss. What's a sweetheart like you doin' in a dump like this?</p>	<p>C'est fait d'un coup de poignet. Que fait un amour comme toi dans un trou pareil?</p> <p>Tu sais, une femme comme toi devrait être à la maison, Là est ta place, Attendant quelqu'un qui t'aime vraiment Qui ne te tromperait jamais. Combien d'humiliations pourras-tu supporter? Difficile à dire d'après ce premier baiser. Que fait un amour comme toi dans un trou pareil?</p> <p>Tu sais que tu peux te faire un nom, On entend leurs pneus crisser, Tu peux être connue comme la plus belle femme A avoir jamais rampé sur du verre brisé pour faire une affaire.</p> <p>Tu sais, on a entendu parler de toi Avant même que tu ne passes la porte. On dit qu'il y a beaucoup de palais dans la maison de ton père Chacune a un plancher inflammable. Sors de là, chérie, les gens sont jaloux de toi, Ils sourient devant toi mais sifflent derrière ton dos. Que fait un amour comme toi dans un trou pareil?</p> <p>Il faut être important pour être ici, chérie, Il faut avoir fait quelque chose de mal, Il faut avoir son propre harem quand on entre, Et jouer de l'harmonica jusqu'à s'en faire saigner les lèvres.</p> <p>On dit que le patriotisme est le dernier refuge Auquel se raccroche un coquin. Volez un peu et on vous jette en prison, Volez beaucoup et on vous fait roi. Il n'y a plus qu'une marche à descendre, chérie, Ça s'appelle le pays du bonheur éternel. Que fait un amour comme toi dans un trou pareil?</p>
<b>24. I'll Remember You</b>	<b>Tu resteras dans mes souvenirs</b>
<p>I'll remember you When I've forgotten all the rest, You to me were true, You to me were the best. When there is no more, You cut to the core Quicker than anyone I knew. When I'm all alone In the great unknown, I'll remember you.</p> <p>I'll remember you At the end of the trail, I had so much left to do, I had so little time to fail. There's some people that You don't forget, Even though you've only seen'm One time or two. When the roses fade And I'm in the shade, I'll remember you</p> <p>Didn't I, didn't I try to love you? Didn't I, didn't I try to care? Didn't I sleep, didn't I weep beside you With the rain blowing in your hair?</p> <p>I'll remember you When the wind blows through the piney wood. It was you who came right through, It was you who understood.</p>	<p>Tu resteras dans mes souvenirs Quand j'aurai oublié tout le reste, Tu as été sincère avec moi, Tu as été la meilleure. Quand il n'y a plus rien, Tu vas droit au but Plus vite que n'importe qui. Quand je serai seul Dans l'inconnu, Tu resteras dans mes souvenirs.</p> <p>Tu resteras dans mes souvenirs Au bout du chemin, Il me restait tant à faire, Et si peu de temps pour échouer. Certaines personnes Restent inoubliables, Même si on ne les a vues Qu'une ou deux fois. Quand les roses faneront Quand je serai dans l'ombre, Tu resteras dans mes souvenirs.</p> <p>N'ai-je pas essayé, essayé de t'aimer? N'ai-je pas essayé de faire attention? N'ai-je pas dormi et pleuré près de toi La pluie soufflant dans tes cheveux?</p> <p>Tu seras dans mes souvenirs Quand le vent soufflera dans les bois de pins. C'est toi qui es arrivée, C'est toi qui as compris.</p>

## Annexe

<p>Though I'd never say That I done it the way That you'd have liked me to. In the end, My dear sweet friend, I'll remember you.</p>	<p>Pourtant je ne dirai jamais Que j'ai agi comme Tu aurais aimé. A la fin, Ma chère et douce amie, Tu resteras dans mes souvenirs.</p>
<b>25. Political World</b>	<b>Un monde politique</b>
<p>We live in a political world, Love don't have any place. We're living in times where men commit crimes And crime don't have a face</p> <p>We live in a political world, Icicles hanging down, Wedding bells ring and angels sing, Clouds cover up the ground.</p> <p>We live in a political world, Wisdom is thrown into jail, It rots in a cell, is misguided as hell Leaving no one to pick up a trail.</p> <p>We live in a political world Where mercy walks the plank, Life is in mirrors, death disappears Up the steps into the nearest bank.</p> <p>We live in a political world Where courage is a thing of the past Houses are haunted, children are unwanted The next day could be your last.</p> <p>We live in a political world. The one we can see and can feel But there's no one to check, it's all a stacked deck, We all know for sure that it's real.</p> <p>We live in a political world In the cities of lonesome fear , Little by little you turn in the middle But you're never sure why you're here.</p> <p>We live in a political world Under the microscope, You can travel anywhere and hang yourself there You always got more than enough rope.</p> <p>We live in a political world Turning and a'thrashing about, As soon as you're awake, you're trained to take What looks like the easy way out.</p> <p>We live in a political world Where peace is not welcome at all, It's turned away from the door to wander some more Or put up against the wall.</p> <p>We live in a political world Everything is hers or his, Climb into the frame and shout God's name But you're never sure what it is.</p>	<p>Nous vivons dans un monde politique, L'amour n'y a pas sa place. Un monde où les hommes sont criminels, Et le crime n'a pas de visage.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Un monde fait de glaçons suspendus, Des cloches sonnent et des anges chantent, Mais des nuages couvrent le sol.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Où la sagesse est jetée en prison, Pourrit dans une cellule, erre comme en enfer, On ne permet à personne de retrouver sa piste.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique Où la pitié marche sur la planche, La vie est dans les miroirs, la mort disparaît Sur le parvis de la banque la plus proche</p> <p>Nous vivons dans un monde politique Où le courage est une chose dépassée, Où les maisons sont hantées, les enfants non désirés, Le jour prochain pourrait être ton dernier.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Celui que nous pouvons voir et sentir, Mais il n'y a personne pour le contrôler, c'est un jeu truqué, Mais nous savons tous que c'est la réalité.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Dans des villes de peur et de solitude. Petit à petit tu te replies, Mais tu ne sais jamais pourquoi tu es ici.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Sous le microscope, Tu peux voyager n'importe où et t'y pendre, Tu trouveras toujours plus qu'il te faut de corde.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Qui tourbillonne et qu'on jette, A peine réveillé, tu es prêt à prendre Ce qui semble la voie facile pour en sortir.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique, Où la paix n'est pas la bienvenue, On la détourne de ta porte pour vagabonder, Ou la cloue contre un mur.</p> <p>Nous vivons dans un monde politique Où tout est à elle ou à lui, Entre dans le cadre et crie le nom de Dieu Mais tu ne seras jamais sûr de ce qu'il en est</p>
<b>26. Everything Is Broken</b>	<b>Tout est brisé</b>
<p>Broken lines, broken strings, Broken threads, broken springs, Broken idols, broken heads, People sleeping in broken beds. Ain't no use jiving Ain't no use joking Everything is broken.</p>	<p>Lignes brisées, ficelles brisées, Fils brisés, ressorts brisés, Idoles brisées, têtes brisées, Les gens dorment dans des lits brisés. Pas la peine d'argoter Pas la peine de plaisanter Tout est brisé.</p>



## Annexe

<p>Broken bottles, broken plates, Broken switches, broken gates, Broken dishes, broken parts, Streets are filled with broken hearts. Broken words never meant to be spoken, Everything is broken.</p> <p>Seem like every time you stop and turn around Something else just hit the ground</p> <p>Broken cutters, broken saws, Broken buckles, broken laws, Broken bodies, broken bones, Broken voices on broken phones. Take a deep breath, feel like you're chokin', Everything is broken.</p> <p>Every time you leave and go off someplace Things fall to pieces in my face</p> <p>Broken hands on broken ploughs, Broken treaties, broken vows, Broken pipes, broken tools, People bending broken rules. Hound dog howling, bull frog croaking, Everything is broken.</p>	<p>Bouteilles brisées, assiettes brisées, Interrupteurs brisés, portes brisées, Plats brisés, éléments brisés, Les rues sont pleines de cœurs brisés. Mots brisés qui n'auraient jamais dû être prononcés, Tout est brisé.</p> <p>On dirait que chaque fois qu'on s'arrête pour se retourner Quelque chose d'autre vient juste de s'écraser</p> <p>Cutters brisés, scies brisées, Boucles brisées, lois brisées, Corps brisés, os brisés, Voix brisées dans des téléphones brisés. Respire profondément, et tu as l'impression d'étouffer, Tout est brisé.</p> <p>Chaque fois que tu pars pour aller quelque part Tout m'éclate en morceaux au visage</p> <p>Mains brisées sur des charrues brisées, Traités brisés, serments brisés, Tuyaux brisés, outils brisés, Les gens détournent des lois brisées. Le chien de chasse hurle, le crapaud-buffle coasse, Tout est brisé.</p>
<b>27. What Good Am I?</b>	<b>À quoi suis-je bon?</b>
<p>What good am I if I'm like all the rest, If I just turned away , when I see how you're dressed, If I shut myself off so I can't hear you cry , What good am I?</p> <p>What good am I if I know and don't do, If I see and don't say , if I look right through you, If I turn a deaf ear to the thunderin' sky , What good am I?</p> <p>What good am I while you softly weep And I hear in my head what you say in your sleep, And I freeze in the moment like the rest who don't try , What good am I?</p> <p>What good am I then to others and me If I've had every chance and yet still fail to see If my hands tied must I not wonder within Who tied them and why and where must I have been</p> <p>What good am I if I say foolish things And I laugh in the face of what sorrow brings And I just turn my back while you silently die, What good am I?</p>	<p>A quoi suis-je bon si je suis comme tous les autres, Si je me détourne, quand je vois comment tu es habillée, Si je me referme pour ne pas t'entendre pleurer, A quoi suis-je bon?</p> <p>A quoi suis-je bon si je sais mais ne fais rien, Si je vois mais ne dis rien, si je regarde sans te voir, Si je reste sourd au ciel qui tonne, A quoi suis-je bon?</p> <p>A quoi suis-je bon pendant que doucement tu sanglotes Quand j'entends dans ma tête ce que tu dis dans ton sommeil, Et je reste impuissant, comme ceux qui n'essayent pas, A quoi suis-je bon?</p> <p>A quoi suis-je bon alors, pour les autres, pour moi Si malgré toutes les occasions je ne vois toujours pas Si mes mains sont liées, ne devrais-je pas me demander Qui les a liées, pourquoi, et où j'ai pu être</p> <p>A quoi suis-je bon si je dis des idioties Et ris au visage de ce que le chagrin apporte Et tourne simplement le dos pendant que tu meurs en silence, A quoi suis-je bon?</p>
<b>28. Under The RedSky</b>	<b>Sous le ciel rouge</b>
<p>There was a little boy and there was a little girl And they lived in an alley under the red sky. There was a little boy and there was a little girl And they lived in an alley under the red sky.</p> <p>There was an old man and he lived in the moon, One summer's day he came passing by. There was an old man and he lived in the moon, And one day he came passing by.</p> <p>Someday little girl, everything for you is gonna be new Someday little girl you'll have a diamond as big as your shoe</p> <p>Let the wind blow low, let the wind blow high. One day the little boy and the little girl were both baked in a pie. Let the wind blow low, let the wind blow high.</p>	<p>Il y avait un petit garçon et il y avait une petite fille Et ils vivaient dans une allée sous le ciel rouge. Il y avait un petit garçon et il y avait une petite fille Et ils vivaient dans une allée sous le ciel rouge.</p> <p>Il y avait un vieil homme qui vivait sur la lune, Un jour d'été il passa par là. Il y avait un vieil homme qui vivait sur la lune, Et un jour il passa par là.</p> <p>Un jour petite fille tout sera nouveau pour toi Un jour petite fille tu auras un diamant gros comme ta Chaussure</p> <p>Que le vent souffle en bas, que le vent souffle en haut. Un jour le petit garçon et la petite fille furent cuits dans une tarte. Que le vent souffle en bas, que le vent souffle en haut.</p>

## Annexe

<p>One day the little boy and the little girl were both baked in a pie.</p> <p>This is the key to the kingdom and this is the town This is the blind horse that leads you around</p> <p>Let the bird sing, let the bird fly, One day the man in the moon went home and the river went dry. Let the bird sing, let the bird fly, The man in the moon went home and the river went dry</p>	<p>Un jour le petit garçon et la petite fille furent cuits dans une tarte. Ceci est la clé du royaume et ceci est la ville Ceci est le cheval aveugle qui vous fait visiter</p> <p>Que l'oiseau chante, que l'oiseau vole, Un jour l'homme sur la lune rentra chez lui et la rivière s'assécha. Que l'oiseau chante, que l'oiseau vole, Un jour l'homme sur la lune rentra chez lui et la rivière s'assécha.</p>
<b>29. Hard Times</b>	<b>Temps durs</b>
<p>Let us pause in life's pleasures and count its many tears While we all sup sorrow with the poor. There's a song that will linger forever in our ears, Oh, hard times, come again no more. 'T is the song, the sigh of the weary. Hard times, hard times, come again no more. Many days you have lingered all around my cabin door. Oh, hard times, come again no more</p> <p>While we seek mirth and beauty and music light and gay. There are frail forms fainting at the door. Though their voices are silent, their pleading looks will say. Oh, hard times, come again no more. 'T is the song, the sigh of the weary. Hard times, hard times, come again no more. Many days you have lingered all around my cabin door. Oh, hard times, come again no more</p> <p>There's pale drooping maiden who foils her life away With a worn out heart, whose better days are o'er. Though her voice it would be merry , 'tis sighing all the day, Oh, hard times, come again no more. 'T is the song, the sigh of the weary. Hard times, hard times, come again no more. Many days you have lingered all around my cabin door. Oh, hard times, come again no more.</p> <p>'T is the song, the sigh of the weary. Hard times, hard times, come again no more. Many days you have lingered all around my cabin door. Oh, hard times, come again no more.</p>	<p>Faisons une pause des plaisirs de la vie et comptons ses peines nombreuses Alors que nous partageons le souper des chagrins du pauvre. Cette chanson restera pour toujours dans nos oreilles, Oh, temps durs, ne revenez plus jamais. C'est une chanson, un soupir de lassitude. Temps durs, temps durs, ne revenez plus jamais. Si longtemps vous avez traîné autour de ma cabane. Oh, temps durs, ne revenez plus jamais.</p> <p>Alors que nous recherchons les rires et la beauté et de la musique claire et joyeuse. Il y a des formes frêles qui défaillent à la porte. Bien que leurs voix soient silencieuses, leurs regards implorants disent : Oh, temps durs, ne revenez plus jamais. C'est une chanson, un soupir de lassitude. Temps durs, temps durs, ne revenez plus jamais. Si longtemps vous avez traîné autour de ma cabane. Oh, temps durs, ne revenez plus jamais</p> <p>Il y a une pâle jeune fille fanée qui gaspille sa vie Son cœur est las, ses meilleurs jours sont passés. Bien que sa voix eût pu être gaie, elle soupire au long des jours, Oh, temps durs, ne revenez plus jamais. C'est une chanson, un soupir de lassitude. Temps durs, temps durs, ne revenez plus jamais. Si longtemps vous avez traîné autour de ma cabane. Oh, temps durs, ne revenez plus jamais.</p> <p>C'est une chanson, un soupir de lassitude. Temps durs, temps durs, ne revenez plus jamais. Si longtemps vous avez traîné autour de ma cabane. Oh, temps durs, ne revenez plus jamais.</p>
<b>30. World Gone Wrong</b>	<b>Le monde a mal tourné</b>
<p>Strange things have happened, like never before. My baby told me I would have to go. I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby , Honey, because the world's gone wrong.</p> <p>Feel bad this morning, ain't got no home. No use in worrying, 'cause the world gone wrong. I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby , Honey, because the world's gone wrong.</p> <p>I told you, baby, right to your head, If I didn't leave you I would have to kill you dead. I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby, Honey, because the world's gone wrong.</p> <p>I tried to be loving and treat you kind, But it seems like you never right, you got no loyal mind. I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby , Honey, because the world's gone wrong</p> <p>If you have a woman and she don't treat you kind, Praise the Good Lord to get her out of your mind. I can't be good no more, once like I did before.</p>	<p>Des choses étranges sont arrivées, comme jamais avant. Ma petite m'a dit que je devrais m'en aller. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>Je me sens mal ce matin, je n'ai plus de chez moi. Aucune raison de s'inquiéter, parce que le monde a mal tourné. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>Je te l'ai dit, petite, face à face, Si je ne te quitte pas il va falloir que je te tue. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>J'ai essayé d'être amoureux et gentil, Mais tu n'as jamais été correcte, tu n'as pas l'esprit loyal. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>Si tu as une femme et qu'elle ne te traite pas gentiment, Prie le Seigneur de la chasser de ton esprit. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant.</p>

## Annexe

<p>I can't be good, baby, Honey, because the world's gone wrong.</p> <p>Said, when you been good now , can't do no more, Just tell her kindly, "there is the front door." I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby , Honey, because the world's gone wrong.</p> <p>Pack up my suitcase, give me my hat, No use to ask me, baby, 'cause I'll never be back. I can't be good no more, once like I did before. I can't be good, baby , Honey, because the world's gone wrong.</p>	<p>Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>Quand tu as été bon et que tu ne peux en faire plus, Dis-lui gentiment : "Voilà la porte de sortie." Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p> <p>Fais ma valise, donne-moi mon chapeau, Ne me pose pas de questions, petite, car je ne reviendrai jamais. Je ne peux plus être bon, comme je l'étais avant. Je ne peux pas être bon, petite, Chérie, parce que le monde a mal tourné.</p>
<b>31. Highlands</b>	<b>Highlands</b>
<p>Well my heart's in The Highlands gentle and fair Honeysuckle blooming in the wild wood air Bluebells blazing, where the Aberdeen waters flow Well my heart's in The Highlands I'm gonna go there when I feel good enough to go</p> <p>Windows were shaking all night in my dreams Everything was exactly the way that it seems Woke up this morning and I looked at the same old page Same old rat race Life in the same old cage</p> <p>I don't want nothing from anyone, ain't that much to take Wouldn't know the difference between a real blonde and a fake Feel like a prisoner in a world of mystery I wish someone would come and push back the clock for me</p> <p>Well my heart's in The Highlands wherever I roam That's where I'll be when I get called home The wind it whispers to the buckeyed trees in rhyme Well my heart's in The Highlands I can only get there one step at a time</p> <p>I'm listening to Neil Young, I gotta turn up the sound Someone's always yellin' "Turn it down" Feel like I'm drifting, drifting from scene to scene I'm wondering what in the devil could it all possibly mean</p> <p>Insanity is smashing up against my soul You can say I was on anything but a roll If I had a conscience, well I just might blow my top What would I do with it anyway, maybe take it to the pawn shop</p> <p>My heart's in The Highlands at the break of dawn By the beautiful lake of the Black Swan Big white clouds like chariots that swing down low Well my heart's in The Highlands only place left to go</p> <p>I'm in Boston town in some restaurant I got no idea what I want Well maybe I do but I'm just really not sure Waitress comes over, nobody in the place but me and her</p> <p>Well it must be a holiday , there's nobody around She studies me closely as I sit down She got a pretty face and long white shiny legs She says, "What'll it be?" I say, "I don't know, you got any hard boiled eggs?" She looks at me, Says "I'd bring you some But we're out of 'em, you picked the wrong time to come" Then she says "I know you're an artist, draw a picture of me" I said "I would if I could but I don't do sketches from memory</p> <p>"Well", she says, "I'm right here in front of you, or haven't you looked?"</p>	<p>J'ai le cœur dans les Highlands, doux et bon Le chèvrefeuille fleurit dans l'air sauvage Des campanules flamboient où coulent les eaux de l'Aberdeen J'ai le cœur dans les Highlands Je vais partir là-haut quand je me sentirai suffisamment bien</p> <p>Dans mes rêves les vitres tremblaient toute la nuit Tout était exactement comme en apparence Je me suis réveillé ce matin-là et j'ai vu toujours la même page La même course effrénée La vie dans toujours la même cage</p> <p>Je ne veux rien de personne, pas grand-chose à saisir J'ferais pas la différence entre une fausse blonde et une vraie J'ai l'impression d'être prisonnier dans un monde de mystères Je voudrais que quelqu'un passe remonter l'horloge</p> <p>J'ai le cœur dans les Highlands où que je vagabonde J'y serais quand on me rappellera chez moi Le vent murmure des poèmes aux marronniers J'ai le cœur dans les Highlands Mais je ne peux y aller que pas à pas</p> <p>J'écoute Neil Young, faut que je monte le son Tout le temps quelqu'un crie "plus bas" J'ai l'impression de dériver, d'errer de scène en scène Je me demande tout ce que diable cela peut vouloir dire</p> <p>La déraison porte des assauts à mon âme Tu peux dire que jamais je n'étais sur la bonne voie Si j'avais une conscience, je pourrais bien piquer une crise Mais qu'est-ce que j'en ferais, je la porterais peut-être au clou</p> <p>J'ai le cœur dans les Highlands aux premières lueurs de l'aube Devant le sublime lac du Cygne Noir De gros nuages noirs tels des chariots se balancent vers le bas J'ai le cœur dans les Highlands le seul endroit qui reste</p> <p>Je suis à Boston dans un restaurant Aucune idée de ce que je veux En fait peut-être que si, mais je n'en suis pas vraiment sûr Voici la serveuse, il n'y a personne d'autre qu'elle et moi</p> <p>Ça doit être les vacances, il n'y a personne ici Elle m'étudie soigneusement tandis que je m'assois Elle a un joli visage et de longues jambes claires qui brillent Elle demande "Ça sera quoi ?" Je réponds "Je ne sais pas, vous avez des œufs durs ?" Elle me regarde et dit "Je vous en donnerai bien, Mais on n'en a plus, vous venez pas au bon moment" Et elle ajoute "Je sais que vous êtes un artiste, faites un dessin de moi" "Je le ferais si je pouvais Mais je ne dessine jamais de mémoire"</p> <p>"Hé " dit-elle "Je suis là juste devant toi, t'as même pas regardé ?"</p>

## Annexe

<p>I say "All right I know but I don't have my drawin' book" She gives me a napkin, she say "You can do it on that" I say "Yes I could but I don't know where my pencil is at"</p> <p>She pulls one out from behind her ear She says "Alright now go ahead draw me I'm stayin' right here" I make a few lines and I show it for her to see Well she takes the napkin and throws it back and says "That don't look a thing like me"</p> <p>I said "Oh kind miss, it most certainly does" She say "You must be joking", I said "I wish I was" She says "You don't read women authors do ya?" At least that's what I think I hear her say Well I say "How would you know , and what would it matter anyway"</p> <p>Well she says "Y a just don't seem like ya do", I said "Y ou're way wrong" She says "Which ones have you read then?", I say "Read Erica Jong" She goes away for a minute, and I slide out, out of my chair I step outside back to the busy street, but nobody's goin' anywhere</p> <p>Well my heart's in The Highlands with the horses and hounds Way up in the Border country far from the towns With the twang of the arrow and a snap of the bow My heart's in The Highlands, can't see any other way to go</p> <p>Every day is the same thing, out the door Feel further away than ever before Some things in life it just gets too late to learn Well I'm lost somewhere, I must have made a few bad turns</p> <p>I see people in the park, forgettin' their troubles and woes They're drinkin' and dancin', wearin' bright colored clothes All the young men with the young women lookin' so good Well I'd trade places with any of 'em, in a minute if I could</p> <p>I'm crossin' the street to get away from a mangy dog T alkin' to myself in a monologue I think what I need might be a full length leather coat Somebody just asked me if I'm registered to vote</p> <p>The sun is beginnin' to shine on me But it's not like the sun that used to be The party's over and there's less and less to say I got new eyes, everything looks far away</p> <p>Well my heart's in The Highlands at the break of day Over the hills and far away There's a way to get there, and I'll figure it out somehow Well I'm already there in my mind and that's good enough for now</p>	<p>Je dis "Oui je sais mais je n'ai pas mon livre de dessin" Elle me tend une serviette, elle dit "Tu peux le faire là-dessus" "C'est vrai, je pourrais mais je ne sais plus où j'ai mis mon crayon"</p> <p>Elle en tire un de derrière son oreille Et dit "Bon alors maintenant vas-y, dessine-moi je ne bouge pas" Je fais quelques traits je lui fais voir Elle prend la serviette, la jette et me dit "Ça me ressemble pas du tout"</p> <p>Je réponds "Oh ma chère demoiselle, bien sûr que si" Elle dit "Je pense que tu plaisantes", et moi "Je voudrais bien" Elle dit "Tu ne lis pas de livres de femmes, n'est-ce pas ?" Du moins c'est ce que j'ai cru entendre Et je réponds "Comment le saurais-tu, et quelle importance de toutes façons"</p> <p>Elle continue "T'as pas l'air d'en lire, c'est tout", et moi "Tu te trompes complètement" Elle dit "Lesquels as-tu lu alors?", "J'ai lu Erica Jong" Elle s'éloigne une minute, et je me glisse hors de mon siège Je retourne dehors dans la rue animée, mais personne ne va nulle part</p> <p>J'ai le cœur dans les Highlands avec les chevaux et les chiens Tout là-haut près de la frontière loin des villes Avec le bourdonnement de la flèche et le claquement de l'arc J'ai le cœur dans les Highlands, je ne vois aucun autre chemin à Prendre</p> <p>Chaque jour ressemble au précédent, dès qu'on passe la porte, Je me sens bien plus loin que je n'ai jamais été Ya des choses dans la vie c'est trop tard pour les apprendre Je me suis perdu quelque part, j'ai dû prendre les mauvaises directions</p> <p>Je vois des gens dans le parc, qui oublient leurs tracas et leurs peines Ils boivent et dansent, parés de couleurs vives Tous les jeunes hommes avec les jeunes filles ont l'air si beaux J'échangerai bien ma place avec le premier d'entre eux, tout de suite si c'était possible</p> <p>Je traverse la rue pour m'éloigner d'un chien galeux Je me parle à moi-même dans un monologue Peut-être que j'aurais besoin d'un long manteau de cuir On vient de me demander si je me suis inscrit pour voter</p> <p>Le soleil commence à luire sur ma peau Mais ce n'est plus le même soleil La fête est finie et il y a de moins en moins à dire De mes yeux nouveaux, tout a l'air très loin</p> <p>J'ai le cœur dans les Highlands au point du jour Très loin par-dessus les collines Un chemin existe pour s'y rendre, je saurai le découvrir J'ai déjà l'esprit là-haut et c'est bien assez pour le moment</p>
<p><b>32. Sugar Baby</b></p>	<p><b>Bébé en sucre</b></p>
<p>I got my back to the sun 'cause the light is too intense I can see what everybody in the world is up against You can't turn back - you can't come back, sometimes we push too far One day you'll open up your eyes and you'll see where we are</p> <p>Sugar Baby get on down the road You ain't got no brains, no how You went years without me Might as well keep going now</p> <p>Some of these bootleggers, they make pretty good stuff Plenty of places to hide things here if you wanna hide 'em bad enough I'm staying with Aunt Sally , but you know , she's not really my aunt Some of these memories you can learn to live with and some of them</p>	<p>Je tourne le dos au soleil car la lumière est trop intense Je vois ce que chacun dans ce monde doit affronter Tu ne peux te retourner- tu ne peux revenir en arrière, parfois nous allons trop loin Un jour, tu ouvriras les yeux, et tu verras où nous sommes</p> <p>Bébé en sucre continue ta route Tu n'as pas de cervelle, de toute façon Tu as avancé des années sans moi Autant continuer maintenant</p> <p>Certains bootleggers, ils font de la très bonne came Y'a plein d'endroits où cacher des choses ici si on veut vraiment bien les cacher Je vis avec T ante Sally, mais vous savez, elle n'est pas vraiment ma tante On peut apprendre à vivre avec certains de ces souvenirs, mais avec d'autres</p>

## Annexe

<p>you can't</p> <p>Sugar Baby get on down the road You ain't got no brains, no how You went years without me Might as well keep going now</p> <p>The ladies down in Darktown, they're doing the Darktown Strut You always got to be prepared but you never know for what There ain't no limit to the amount of trouble women bring Love is pleasing, love is teasing, love's not an evil thing</p> <p>Sugar Baby get on down the road You ain't got no brains, no how You went years without me Might as well keep going now</p> <p>Every moment of existence seems like some dirty trick Happiness can come suddenly and leave just as quick Any minute of the day the bubble could burst Try to make things better for someone, sometimes, you just end up making it a thousand times worse</p> <p>Sugar Baby get on down the road You ain't got no brains, no how You went years without me Might as well keep going now</p> <p>Your charms have broken many a heart and mine is surely one You got a way of tearing a world apart, love, see what you done Just as sure as we're living, just as sure as you're born Look up, look up - seek your Maker - 'fore Gabriel blows his Horn</p> <p>Sugar Baby get on down the line You ain't got no sense, no how You went years without me Might as well keep going now</p>	<p>non</p> <p>Bébé en sucre continue ta route Tu n'as pas de cervelle, de toute façon Tu as avancé des années sans moi Autant continuer maintenant</p> <p>Les femmes de Villenoire, elles se pavent comme on le fait à Villenoire Il faut toujours être prêt, mais on ne sait jamais pour quoi Y'a pas de limite au nombre de problèmes que les femmes amènent L'amour est plaisant, l'amour est un jeu, l'amour n'est pas néfaste</p> <p>Bébé en sucre continue ta route Tu n'as pas de cervelle, de toute façon Tu as avancé des années sans moi Autant continuer maintenant</p> <p>Chaque moment de l'existence semble un vilain tour Le bonheur peut arriver soudainement et repartir aussi vite À chaque instant de la journée la bulle pourrait éclater Essaie d'arranger les choses pour quelqu'un, parfois, tu finis par les rendre mille fois pire</p> <p>Bébé en sucre continue ta route Tu n'as pas de cervelle, de toute façon Tu as avancé des années sans moi Autant continuer maintenant</p> <p>Tes charmes ont brisé plus d'un cœur, et certainement le mien Tu as une façon de diviser le monde, chérie, regarde ce que tu as fait Aussi certain que nous vivons, aussi certain que tu es née Lève les yeux, lève les yeux - cherche ton Créateur – avant que Gabriel ne fasse sonner son cor</p> <p>Bébé en sucre continue ta voie Tu n'as pas de raison, de toute façon Tu as avancé des années sans moi Autant continuer maintenant</p>
<b>33. When The Deal Goes Down</b>	<b>Quand la donne se fera</b>
<p>In the still of the night, in the world's ancient light Where wisdom grows up in strife My bewildering brain, toils in vain Through the darkness on the pathways of life Each invisible prayer is like a cloud in the air Tomorrow keeps turning around We live and we die, we know not why But I'll be with you when the deal goes down</p> <p>We eat and we drink, we feel and we think Far down the street we stray I laugh and I cry and I'm haunted by Things I never meant nor wished to say The midnight rain follows the train We all wear the same thorny crown Soul to soul, our shadows roll And I'll be with you when the deal goes down</p> <p>The moon gives light and shines by night And I scarcely feel the glow We learn to live and then we forgive O'r the road we're bound to go More frail than the flowers, these precious hours That keep us so tightly bound You come to my eyes like a vision from the skies And I'll be with you when the deal goes down</p> <p>Well I picked up a rose and it poked through my clothes I followed the winding stream I heard the deafening noise, I felt transient joys</p>	<p>Dans le calme de la nuit, dans l'antique lueur du monde Où la sagesse se transforme en dissensions Mon cerveau déconcertant, travaille en vain A travers les ténèbres sur les chemins de la vie Chaque prière invisible est comme un nuage dans l'air Demain se détourne sans cesse Nous vivons et mourrons, sans savoir pourquoi Mais je serai avec toi quand la donne se fera</p> <p>Nous mangeons et buvons, nous sentons et pensons Loin dans la rue nous errons Je rie et je pleure et je suis hanté par Des choses que je n'ai jamais voulus ni souhaité dire La pluie de minuit suit le train Nous portons tous la même couronne d'épines Ame contre âme, nos ombres roulent Et je serai avec toi quand la donne se fera</p> <p>La lune offre sa lumière et brille la nuit Et je sens à peine son éclat Nous apprenons à vivre puis nous pardonnons Sur la route nous sommes destinés à partir Plus frêles que les fleurs, ces heures précieuses Qui nous gardent liés si forts Tu es apparue à mes yeux tels une vision des cieus Et je serai avec toi quand la donne se fera</p> <p>J'ai cueilli une rose et elle a troué mes habits J'ai suivi le courant sinueux J'ai entendu le bruit assourdissant, j'ai senti des joies passagères</p>

## Annexe

<p>I know they're not what they seem In this earthly domain, full of disappointment and pain You'll never see me frown I owe my heart to you, and that's sayin' it true And I'll be with you when the deal goes down</p>	<p>Je sais que leur apparence est trompeuse En ce domaine terrestre, plein de déception et de douleur Jamais tu ne me verras renfrogné Je te dois mon cœur, et c'est parler vrai Et je serai avec toi quand la donne se fera</p>
<b>34. My Wife's Home T own</b>	<b>La ville de ma femme</b>
<p>Well I didn't come here to deal with a doggone thing I just came here to hear the drummer's cymbal ring There ain't no way you can put me down I just wanna say that hell' s my wife' s home town</p> <p>Well there' s reasons for that, and reasons for this I can't think of any just now , but I know they exist I'm sittin in the sun 'till my skin turns brown I just wanna say that hell' s my wife' s home town</p> <p>She can make you steal, make you rob Give you the hives, make you lose your job Make things bad, she can make things worse She got stuff more potent than a gypsy curse</p> <p>One of these days I'll end up on the run I'm pretty sure she'll make me kill someone I'm going inside, roll the shutters down I just wanna say that hell' s my wife' s home town</p> <p>Well there' s plenty to remember, plenty to forget I still can't remember the day we met I lost my reasons long ago My love for her is all I know</p> <p>State gone broke, the county's dry Don't be lookin' at me with that evil eye Keep on walking, don't be hanging around I'm tellin' you again that hell' s my wife' s home town</p>	<p>Bon j'suis pas venu ici pour m'occuper d'un fichu truc Je suis juste venu écouter le tintement de la cymbale du batteur Il n'y a aucun moyen de me faire taire Je veux juste dire que l'enfer c'est la ville de ma femme</p> <p>Bon y a des raisons pour ça, y a des raisons pour ci Aucune ne me vient à l'esprit à l'instant, mais je sais qu'elles existent Je suis assis dans le soleil, à me noircir la peau Je veux juste dire que l'enfer c'est la ville de ma femme</p> <p>Elle peut t'amener à détourner, à voler Te donner de l'urticaire, te faire perdre ton job Rendre les choses mauvaises, elle peut rendre les choses pires Elle a des trucs plus puissants qu'un sort de gitane</p> <p>Un de ces jours je finirai comme un fugitif Je suis presque sûr qu'elle me fera tuer quelqu'un Je rentre à l'intérieur, descends les volets Je veux juste dire que l'enfer c'est la ville de ma femme</p> <p>Bon y a plein de choses à se rappeler, plein à oublier Je n'arrive plus à me souvenir du jour de notre rencontre J'ai perdu mes raisons il y a des années Mon amour pour elle c'est tout ce que je sais</p> <p>L'état est fauché, le comté à sec Arrête de me regarder de cet œil mauvais Continue à marcher, ne reste pas par là Je vous répète encore que l'enfer c'est la ville de ma femme</p>
<b>35. Narrow Way</b>	<b>Le chemin étroit</b>
<p>I'm gonna walk across the desert 'til I'm in my right mind I won't even think about what I left behind Nothing back there anyway I can call my own Go back home leave me alone It's a long road it's a long and narrow way If I can't work up to you you'll surely have to work down to me someday</p> <p>Ever since the British burned the White House down There's a bleeding wound in the heart of town I saw you drinking from an empty cup I saw you buried and I saw you dug up It's a long road it's a long and narrow way If I can't work up to you you'll surely have to work down to me someday</p> <p>Look down angel from the skies Help my weary soul to rise I kissed your cheek I dragged your plow Y ou broke my heart I was your friend 'til now It's a long road it's a long and narrow way If I can't work up to you you'll surely have to work down to me someday</p> <p>In the courtyard of the golden sun Y ou stand and fight or you break and run Y ou went and lost your lovely head For a drink of wine and a crust of bread It's a long road it's a long and narrow way If I can't work up to you you'll surely have to work down to me someday</p> <p>We looted and we plundered on distant shores</p>	<p>Je vais parcourir le désert jusqu'à ce que j'ai recouvré la raison Je ne penserai même pas à ce que j'ai laissé derrière moi Rien là-bas de toute façon qui était vraiment à moi Rentre chez toi laisse-moi seul La route est longue le chemin est long et étroit Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour</p> <p>Depuis que les Britanniques ont brûlé la Maison Blanche Il y a une blessure sanglante au cœur de la ville Je t'ai vu boire à une tasse vide Je t'ai vu enterré et déterré La route est longue le chemin est long et étroit Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour</p> <p>Regarde en bas ange des cieux Aide mon âme lasse à s'élever J'ai embrassé ta joue j'ai tiré ta charrue Tu m'as brisé le cœur j'étais ton ami jusque là La route est longue le chemin est long et étroit Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour</p> <p>Dans la cour du soleil d'or Tu te lèves pour te battre ou tu t'enfuis en courant Voilà que tu y as perdu ta belle tête Pour un verre de vin et une croûte de pain La route est longue le chemin est long et étroit Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour</p> <p>Nous avons pillé et mis à sac des rivages lointains</p>



## Annexe

---

<p>Why is my share not equal to yours?          Your father left you your mother too          Even death has washed its hands of you          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>This is a hard country to stay alive in          Blades are everywhere and they're breaking my skin          I'm armed to the hilt and I'm struggling hard          You won't get out of here unscarred          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>You got too many lovers waiting at the wall          If I had a thousand tongues I couldn't count them all          Yesterday I could've thrown them all in the sea          Today even one may be too much for me          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>Cakewalking baby you could do no wrong          Put your arms around me where they belong          I wanna take you on a roller coaster ride          Lay my hands all over ya tie you to my side          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>I've got a heavy stacked woman with a smile on her face          And she has crowned my soul with grace          I'm still hurting from an arrow that pierced my chest          I'm gonna have to take my head and bury it between your breasts          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>Been dark all night but now it's dawn          The moving finger is moving on          You can guard me while I sleep          Kiss away the tears I weep          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p> <p>I love women and she loves men          We've been to the West and we're going back again          I heard a voice at the dusk of day          Saying "Be gentle brother be gentle and pray"          It's a long road it's a long and narrow way          If I can't work up to you you'll surely have to work down to me          someday</p>	<p>Pourquoi ma part n'est-elle pas égale à la tienne ?          Ton père t'a abandonné ta mère aussi          Même la mort s'est lavée les mains de ton sort          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>C'est un dur pays pour y rester en vie          Les lames sont partout et elles m'entament la peau          Je suis armé jusqu'à la garde et je lutte de toutes mes forces          Tu ne sortiras pas d'ici indemne          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>Tu as trop d'amants qui t'attendent          Même si j'avais mille langues je ne pourrais tous les compter          Hier j'aurais pu tous les précipiter à la mer          Aujourd'hui un seul serait trop pour moi          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>A défiler pour un prix petit tu ne peux faire de tort          Mets tes bras autour de ma taille c'est là leur place          Je veux t'emmener sur les montagnes russes          Poser mes mains partout sur toi t'enlacer à mes côtés          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>Ma femme aux seins lourds a un sourire sur le visage          Et elle a couronné mon âme de grâce          Je souffre toujours d'une flèche qui m'a percé la poitrine          Je vais devoir tenir ma tête enfouie entre tes seins          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>Il a fait noir toute la nuit mais maintenant c'est l'aube          Infatigablement la Plume écrit ce qui sera          Tu peux me garder pendant mon sommeil          Effacer de tes baisers mes pleurs          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi          un jour</p> <p>J'aime les femmes et elle aime les hommes          Nous sommes allés dans l'Ouest et nous revenons encore une fois          J'ai entendu une voix à la tombée du jour          Qui disait "Sois doux mon frère sois doux et prie"          La route est longue le chemin est long et étroit          Si je ne peux pas arriver à toi tu devras sûrement arriver à moi un jour</p>
---	---

## Résumé

Chaque année le comité suédois dévoile le nom de l'écrivain ou poète recevant le prix Nobel de Littérature. En 2016 et pour une première fois, ce prix a été attribué à un chanteur-compositeur américain nommé Bob Dylan pour avoir inventé un nouveau mode d'expression poétique tout en bouleversant le monde musical et littéraire. Une raison pour laquelle nous menons cette étude qui s'inscrit dans le champ musico-littéraire en vue de mettre en lumière, par voie descriptive analytique, les échos littéraires et culturels dans ses chansons.

**Mots-clés :** Bob Dylan, chanson américaine, intertextualité, littérature, musique.

## الملخص

تقوم اللجنة السويدية كما جرت العادة كل عام بالإعلان عن اسم الكاتب أو الشاعر الحائز على جائزة نوبل في الأدب، ولكن في سنة 2016، حدث ما لم يكن متوقعا إذ قُدمت الجائزة لبوب ديLAN المغني والمؤلف الأمريكي باعتبار أن نصوصه الغنائية تحوي نمطا جديدا من البناء الشعري. وبناءا عليه جاءت فكرة هذه الدراسة التي تتدرج ضمن المجال الموسيقي الأدبي، وبطريقة وصفية تحليلية، تحاول تسليط الضوء على النقاط التي شملها التأثير الأدبي في النصوص الغنائية العينة.

**الكلمات المفتاحية :** بوب ديLAN، الأغنية الأمريكية، التناص، الأدب، الموسيقى.

## Abstract

Each year the Swedish committee reveals the name of the writer or poet receiving the Nobel Prize of literature. In 2016 for the first time, the prize was awarded to an American singer-composer named Bob Dylan to have invented a new poetic mode of expression while upsetting the musical and literary world. A reason for which we decide to take this fact as a topic of memory, which fits obviously in the field music-arts person and which, insisting us on the literary echo comprising its songs so that he is award-winning of this reward.

**Keywords:** Bob Dylan, american song, intertextuality, literature, music.

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH-OUARGLA

BP.511, 30 000, Ouargla- Algérie